

SECTION 3
CONDITIONS OF CONTRACT

القسم الثالث

شروط العقد

CONTRACT AGREEMENT

عقد اتفاق

for the

Development and Operation of the Postal
Sector in Lebanon

تطوير وتشغيل قطاع البريد في لبنان

BETWEEN the Ministry of
Telecommunications of Lebanon

ما بين وزارة الاتصالات اللبنانية

AND
and..... acting
jointly and severally

.....
..... بالتضامن والتكافل فيما بينهما

Dated

..... التاريخ.

Table of Contents

الفهرس

Clause 1	Priority of Contract Documents	أولوية المستندات التعاقدية	المادة 1
Clause 2	Abbreviations and Definitions	مختصرات وتعاريف	المادة 2
Clause 3	Scope of the Contract	نطاق العقد	المادة 3
Clause 4	Entry into Force and Duration	دخول العقد حيز التنفيذ ومدنه	المادة 4
Clause 5	Creation of a Lebanese Subsidiary	إنشاء شركة تابعة في لبنان	المادة 5
Clause 6	Performance Bond	كفالة الإنجاز	المادة 6
Clause 7	Safeguarding the Secrecy of Posts	المحافظة على سرية البريد	المادة 7
Clause 8	Assignment	التنازل عن العقد	المادة 8
Clause 9	Personnel	الموظفون	المادة 9
Clause 10	Sub-Contracting	التلزم	المادة 10
Clause 11	Commencement of Implementation	بداية التنفيذ	المادة 11
Clause 12	Law, Language and Corporate Identity	القانون، اللغة وهوية الشركة	المادة 12
Clause 13	Preservation of Drawings	حفظ الرسومات	المادة 13
Clause 14	Local Products and Services	الخدمات والمنتجات المحلية	المادة 14
Clause 15	Insurance	التأمين	المادة 15
Clause 16	Operational Plan	الخطة التشغيلية	المادة 16
Clause 17	Regulations Imposed by Public Authorities	التنظيمات المفروضة من السلطات العامة	المادة 17
Clause 18	Remains of Antiquities, Items of Value and other Items	بقايا الأثريات، المواد ذي قيمة وباقي المواد	المادة 18
Clause 19	Patents and Intellectual Property Rights	براءات الاختراع وحقوق الملكية الأدبية	المادة 19
Clause 20	Materials of Workmanship	معدات العمل	المادة 20
Clause 21	Access to Sites	الدخول إلى المواقع	المادة 21
Clause 22	Penalties	الغرامات	المادة 22
Clause 23	Release of Performance Bank Guarantee	إطلاق الكفالة المصرفية	المادة 23
Clause 24	Force Majeure	القوة القاهرة	المادة 24
Clause 25	Hardship	التعثر في التنفيذ	المادة 25
Clause 26	Termination	إنهاء العقد	المادة 26

Table of Contents

الفهرس

Clause 27	Project Status and Progress Reports	وضع المشروع وتقارير عن تقدم العمل	المادة 27
Clause 28	Progress Meetings	الاجتماعات حول تقدم سير العمل	المادة 28
Clause 29	Project Document Handling	تسليم مستندات المشروع	المادة 29
Clause 30	Confidential Information	المعلومات السرية	المادة 30
Clause 31	Limitation of Liability	تحديد المسؤولية	المادة 31
Clause 32	Contract Administration	إدارة العقد	المادة 32
Clause 33	Right to Publish	حق النشر	المادة 33
Clause 34	The Coordination Committee	لجنة التنسيق	المادة 34
Clause 35	Settlement of Disputes	تسوية النزاعات	المادة 35
Clause 36	Restriction on Imports	حظر الاستيراد	المادة 36
Clause 37	Miscellaneous	أمور مختلفة	المادة 37
Clause 38	Entire Agreement	الاتفاق بأجمعه	المادة 38
Clause 39	Amendments and Waivers	التعديلات والتنازلات	المادة 39
Clause 40	Operation, Maintenance and Upgrading of the Service	العمليات، الصيانة وتطوير الخدمات	المادة 40
Clause 41	Plans Provided by the Operator	الخرائط المقدمة من قبل المشغل	المادة 41
Clause 42	Operational Acceptance of Mechanical and Electronical Equipment and the Automated Systems	الموافقة العملية على التجهيزات الميكانيكية والإلكترونية والنظام الآلي	المادة 42
Clause 43	Site Hand-Over and Acquisition	تسليم المواقع وحيازتها	المادة 43
Clause 44	New Technology	التقنيات الجديدة	المادة 44
Clause 45	Training	التدريب	المادة 45
Clause 46	Management and Control	الإدارة والرقابة	المادة 46
Clause 47	Transfer	الانتقال	المادة 47
Clause 48	Specific Obligations	موجبات خاصة	المادة 48
Clause 49	Revenue Sharing	تقييم الإيرادات	المادة 49
Clause 50	Comprehensive Description of Mail Operations and Networks	وصف شامل لعمليات وشبكة البريد	المادة 50
Clause 51	Penalties for Mail Handling Services	الغرامات المتعلقة بخدمة البريد المسلم باليد	المادة 51

Table of Contents

الفهرس

Clause 52	Penalties for EMS and Facsimile Services	الغرامات المتعلقة بالبريد السريع وخدمات الفاكس	المادة 52
Clause 53	Tariffs and Franking	التعرفة والإعفاءات	المادة 53
Clause 54	List of Outstanding Items (Punchlist)	جدول بالأشياء الاستثنائية	المادة 54
Clause 55	Philately Service and Sale of Stamps	خدمة الطوابع وبيع الطوابع البريدية	المادة 55
Clause 56	Commission	العمولة	المادة 56
Clause 57	Selling Price of Stamps or other Philatelic Products	تحديد ثمن مبيع الطوابع أو غيرها من منتجات الطوابع	المادة 57
Clause 58	Dates of Issues	تاريخ الإصدارات	المادة 58
Clause 59	Attribution of Risk	تحديد المخاطر	المادة 59
Clause 60	Philatelic Emission Program	برنامج إصدار الطوابع	المادة 60
Clause 61	Response Time	فترة الرد	المادة 61
Clause 62	Best Efforts	أفضل الجهود	المادة 62
Clause 63	International Courier Companies	شركات نقل مواد المراسلات بالمواكبة	المادة 63
Clause 64	New Non-Postal Services	خدمات جديدة غير بريدية	المادة 64
Clause 65	Postal Exclusivity	الحصرية البريدية	المادة 65
Clause 66	Banking Secrecy	السرية المصرفية	المادة 66
Clause 67	Stamps	الطوابع	المادة 67
Clause 68	Signature	التوقيع	المادة 68
	Annex A: Contract Data	□ ملحق "أ": بيانات العقد	
	Annex B: The Building List	□ ملحق "ب": قائمة بالأبنية	
	Annex C: Technical Proposal	□ ملحق "ج": العرض الفني	
	Annex D: List of Employees	□ الملحق "د": قائمة بالموظفين	
	Annex E: Business Plan, as in the Tender Schedule [2.2]	□ الملحق "هـ": خطة العمل كما هو في نموذج العطاء [2-2]	
	Annex F: Government Revenue Sharing Scheme, which is Annex [3.1] of the Tender Documents	□ الملحق "و": مخطط تقاسم الإيرادات هو المرفق [1-3] من وثائق المزايمة	

CONTRACT AGREEMENT

عقء انفاق

Recitals

المقدمة

Whereas the Ministry of Telecommunications – Directorate General of Post wishes to appoint the Operator to develop, update, and operate Postal Services (which include Mail, courier, postal courier, correspondence materials, Express Mail (EMS) Services, Philately Services, and Postal Processing) and e-commerce and other Non-Postal Services for a period of nine (9) years and to transfer such services to the Regulator at the end of the Contract Period.

لما كانت وزارة الاتصالات – المبرية العامة للبريد ترغب بتعيين المشغل لتطوير وتحديث وتشغيل وتنمية الخدمات البريبيه (التي تشمل البريد، الطرود، الطرود البريبيه، مواد المراسلات، البريد السريع، خدمات الطوابع البريبيه وخدمات المعالجة) والتجارة الالكترونية والمنتجات المتكاملة من الابداع وخدمات أخرى غير بريبيه، لفترة (٩) تسعة أعوام وتحويل هذه الخدمات لوزارة الاتصالات عند نهاية هذه الفترة.

Whereas the Operator undertakes to provide the said Services

ولما كان المشغل يتعهد بتقديم تلك الخدمات

Therefore, the parties agree as follows:

لذلك، تم التوافق فيما بين الفرقاء على ما يلي:

المادة ١ – أولوية المستندات التعاقدية

Clause 1 Priority of Contract Documents

The several documents listed below forming the Contract are to be taken as mutually explanatory of one another, but in case of ambiguities or discrepancies the priority of the documents forming the Contract including Annexes A to H attached hereto and initialed for identification shall be as follows:

- The Conditions of Contract and the Instructions to Tenderers and their annexes are an integral part of the Contract
- Annex A: Contract Data
- Annex B: The Building List
- Annex C: Technical Proposal
- Annex D: List of Employees
- Annex E: Business Plan
- Annex F: Government Revenue Sharing Scheme

إن مختلف المستندات التي تؤلف هذا العقد مدرجة أدناه، يجب أن تعتبر مفسرة لبعضها البعض، لكن في حال الغموض أو الاختلاف أو الاعتراض، يكون التفسير حسب أولوية المستندات التي تؤلف هذا العقد بما فيها الملاحق أ – ح المرفقة ربطاً والمحرفة بغية الإشارة إليها كما يلي:

- شروط العقد وكذلك دفتر الشروط وملحقاته جزء لا يتجزأ من العقد

ملحق "أ": بيانات العقد

ملحق "ب": قائمة بالأبنية

ملحق "ج": العرض الفني

الملحق "د": قائمة بالموظفين

الملحق "هـ": خطة العمل

الملحق "و": مخطط تقاسم الإيرادات

Clause 2 Abbreviations and Definitions

المادة ٢ – مختصرات وتعريف

2.1 Abbreviations

١-٢ مختصرات

The following abbreviations are used in the contract:

إن المختصرات التالية مستعملة في هذا العقد:

MOT Ministry of Telecommunications,
Lebanon

MOT – وزارة الاتصالات

DGP Directorate General of Post (Regulator)

DGP – المديرية العامة للبريد (المنظم)

OA Operational Acceptance

AO – الموافقة التطبيقية

OAC Operational Acceptance Certificate

OAC – شهادة الموافقة التطبيقية

OAT Operational Acceptance Test

OAT – اختبار الموافقة التطبيقية

O&M Operation & Maintenance

O&M – العمليات والصيانة

OP Operational Plan

OP – الخطة التشغيلية

TOR Terms of Reference

TOR – صلاحيات

UPU Universal Postal Union

UPU – اتحاد البريد العالمي

2.2 Definitions

٢-٢ تعاريف

Whereas in this Contract the following terms are used, the intent and meaning shall be interpreted as follows:

حيثما تستعمل في هذا العقد العبارات التالية، يجب تفسير المقصود منها ومعناها كما يلي:

Acceptance Tests

اختبارات الموافقة:

The tests to be carried out to show that a System operates in accordance with the

الاختبارات الذي يجب إجرائها بغية البيان أن الجهاز يعمل وفقاً للمواصفات.

Specifications. The various Acceptance Tests are described In Clause 42 of this Contract.

يتم تحديد اختبارات الموافقة المتنوعة في البند ٤٢ من هذا العقد.

Contract

العقد:

The Contract Agreement and all its documents as listed in Clause 1, including any amendment or modification of any document executed by the parties hereto.

عقد الاتفاق وكافة مستنداته كما هي مدرجة في المادة ١ بما فيها أي تعجيل أو تغيير لأي مستند من قبل الفرقاء المشار إليهم أعلاه.

Contract Period

المدة التعاقدية:

The period commencing on the Notification Date and ending nine (9) years, from the Notification Date, and any extension shall be subject to the Public Accounting Law.

المدة التي تبدأ من تاريخ التبليغ وتنتهي بعد تسعة أعوام (٩) من تاريخ التبليغ، على أن يخضع أي تمديد لقانون المحاسبة العمومية.

Corporate Color

ألوان الشركة:

The Corporate color shall be:

يجب أن تكون ألوان الشركة:

- a) for the Mail Handling Services yellow (RAL Standard 1032)
- b) for the EMS Services blue and orange

- بالنسبة لخدمة البريد المسلم باليد: اللون الأصفر RAL المعايير ١٠٣٢
- بالنسبة للبريد السريع: اللونين الأزرق والبرتقالي

Days

الأيام:

Calendar days, except for delivery standards where "days" shall mean days on which the Operator's offices are open for business.

الأيام الروزنامة حيث عبارة "أيام" تعني أيام عمل المشغل باستثناء فيما يخص معايير التسليم.

Emblem

الشعار:

The emblem of the Lebanese Postal Services that must appear on any document, material or equipment related to the Contract. The Operator may also use his own logo. In that case the emblem must always appear next to the Operator's logo.

شعار خدمات البريد اللبناني الذي يجب أن يظهر على كل مستند، مواد أو تجهيزات متعلقة بالعقد.

يجوز للمشغل أن يستعمل شعاره الخاص. في هذه الحالة يجب أن يظهر شعار خدمات البريد اللبناني دائماً إلى جانب شعار المشغل.

Equipment

The machinery, apparatus, materials, articles, spare parts, tools, instruments, accessories and the like to be provided or installed by the Operator and its Subcontractors.

Gross Revenue Sharing

The Gross Revenue arising out of the Service shall be shared between the Regulator and the Operator according to Clause 49.

Hand Over

The date on which a part or the entire Postal Service is handed over, when material values or real estate or assets are handed over and transfer of responsibility from the Regulator to the Operator takes place. Hand Over will take place not less than six weeks and no later than eight weeks from Notification Date.

Initial Phase

Initial phase means the first 12 months after Handing Over, during which, the services shall be performed in accordance with the Universal Postal Union Standards, especially what was given in the Conference of Istanbul 2016.

Installation

To bring the Equipment parts defined to the standard which is in accordance with the annexes to the Contract. It also includes the provision of facilities needed for the operation of the Postal Services.

List of Outstanding Items

A list to be prepared and to be agreed upon by both parties at Operational Acceptance. The listed items shall be resolved by the Operator within an agreed period of time after the Operational Acceptance.

التجهيزات:

المكنات، الأجهزة، المواد، قطع الغيار، الأدوات، الآليات، والتوابع وغيرها التي يجب أن تزود أو تركيب من قبل المشغل ومتعهديه.

تقسيم إجمالي الإيرادات:

إجمالي الإيرادات الناشئة عن الخدمات، يجب أن يوزع فيما بين الوزارة والمشغل عملاً بأحكام المادة ٤٩.

التسليم:

التاريخ الذي فيه يتم تسليم جزء أو كامل خدمة البريد، عندما يتم تسليم قيم منقولة أو عقارات ويتم نقل المسؤولية من الوزارة إلى المشغل.

يجب أن يتم وضع اليد في مدة لا تقل عن ستة أسابيع ولا تتجاوز ثمانية أسابيع من تاريخ التبليغ.

المرحلة الابتدائية:

المرحلة الابتدائية تعني أول ١٢ شهر التي تلي التسليم والتي يجب خلالها تقديم الخدمات وفقاً لمعايير اتحاد البريد العالمي، لا سيما ما ورد في مؤتمر اسطنبول عام ٢٠١٦.

التركيب:

لجمع أقسام التجهيزات المشار إليها إلى المعايير حسب ملحقات العقد. ويتضمن أيضاً البنود حول التسهيلات الضرورية لتشغيل خدمات قطاع البريد.

قائمة بالبنود المتبقية:

قائمة سوف تنظم ويوافق عليها من قبل الفريقين حسب معايير الموافقة التطبيقية.

إن الأشياء المدرجة على اللائحة يجب أن تنجز من قبل المشغل بمهلة متفق عليها تسري من تاريخ الموافقة التطبيقية.

Net Asset Value

The depreciated book value as recorded in the accounting books and records of the Operator and in accordance with internationally accepted accounting principles and practices.

Network

The network necessary to transport large numbers of postal items including the delivery of each postal item to a final destination, in addition to e-commerce and financial services and electronic funds transfer.

Notification Date

The date when the Operator receives a letter issued by the Regulator to the Operator confirming that the Contract has been duly ratified by the competent authority in accordance with Lebanese Law.

Operation and Maintenance (O&M) Period

The period starting from the Notification Date and continuing up to the end of the Contract Period stated in the Contract.

Operational Acceptance (OA)

The acceptance by the Regulator on successful completion of acceptance tests of sub-sections, sections or the whole project upon completion of each Phase.

Operational Acceptance Certificate (OAC)

The document issued by the Regulator certified that each phase has been accepted for operation in accordance with the Terms of the Contract. The certificate shall be issued by the Regulator upon Successful Completion of the Operational Acceptance Tests.

Operator

.....
andacting jointly and severally

Phase or Sub Phase

Period of execution of a section or sub section of the Project, to be delivered as one part in accordance with the Project Implementation Plan.

القيمة الصافية للموجودات:

القيمة الكتابية المستهلكة كما هي مسجلة في دفاتر الحسابات والسجلات العائدة للمشغل ووفقاً لمبادئ وأعراف المتوافق عليها دولياً.

الشبكة:

الشبكة الضرورية لنقل عدد واسع من المواد البريدية بما فيها تسليم أي من المواد البريدية إلى غايتها النهائية، وكذلك خدمة البضائع والتجارة الإلكترونية والحوالة المالية المادية والإلكترونية.

تاريخ التبليغ:

التاريخ الذي فيه يستلم المشغل رسالة صادرة عن وزارة الاتصالات للمشغل تؤكد أن العقد قد تمت المصادقة عليه من قبل السلطة المختصة عملاً بأحكام القانون اللبناني.

فترة العمليات والصيانة:

المدة التي تبدأ بتاريخ وتمتد لحين نهاية مدة العقد المحددة في العقد.

الموافقة التطبيقية:

الموافقة من قبل الوزارة على الإنجاز الناجح لاختبارات الموافقة على أي جزء أو قسم أو كامل المشروع عند اتمام أي مرحلة.

شهادة الموافقة التطبيقية:

المستند الصادر عن الوزارة الذي يفيد أن أية مرحلة قد تم التوافق عليها للتطبيق عملاً ببند العقد. يجب أن تصدر الشهادة عن الوزارة عند الإنجاز الناجح لاختبارات الموافقة التطبيقية.

المشغل:

.....
و..... بالتضامن والتكافل.

المرحلة أو جزء من المرحلة:

مدة تنفيذ قسم أو جزء من المشروع التي يتم تسليمها كقسم واحد وفقاً لخطة مشروع التنفيذ.

Postal Services

The services covering the handling of the corresponding materials, courier, postal courier, Mail, EMS and Philately services, in addition to e-commerce and financial services and electronic funds transfer.

Operational Plan (OP)

The plan provided by the Operator specifying the breakdown of activities to be executed under this Contract in sub phases and phases subject to revision under Clause 16.

Right to Publish

The right to make public through any means of media whatsoever.

Service Charges

The charges that the public has to pay by the Operator for the services rendered in respect of the Mail Handling Services (Mail Collection, Sorting, Transportation, and Delivery) and EMS Services respectively.

Site

The place or places in or through which the Works are to be executed or carried out for the purpose of this Contract.

Subcontractor

Any person, firm or company to whom a part of the works has been subcontracted (as defined in Clause 10) but not any assignee of such person, firm or company.

System

The total of equipment, materials, hardware and software as built, acquired or provided by the Operator as the case may be and operated by the Operator, to fulfill its commitments under this Contract.

System Defect

Any condition affecting the functionality of a System.

الخدمات البريدية:

الخدمات التي تشمل خدمة معالجة مواد المراسلات، الطرود، الطرود البريدية، البريد السريع وخدمات الطوابع البريدية، وخدمة البضائع والتجارة الإلكترونية والحوالة المالية المادية والإلكترونية.

الخطة التشغيلية:

الخطة المزودة من قبل المشغل التي تحدد كيفية تجزئة النشاطات التي يجب تنفيذها بموجب هذا العقد بمراحل أو أجزاء منها خاضعة للمراجعة حسب المادة 16.

الحق بالنشر:

الحق بالنشر للعموم بواسطة أية وسيلة إعلانية.

نفقات الخدمات:

النفقات التي يجب على العموم دفعها للمشغل مقابل الخدمات المقدمة بالنسبة للبريد المسلم باليد (تجميع البريد، فرز، نقل، تسليم خدمات التسهيل) البريد السريع.

المراكز:

المكان أو الأماكن التي يجب أن تنفذ أو تقام ضمنها أو من خلالها الأعمال العائدة لهذا العقد.

المقاول من الباطن

أي شخص، مؤسسة أو شركة يلزم إليها جزء من الأعمال (كما هي محددة في المادة ١٠) لكن لا يعني الفريق المتنازل له من قبل الشخص، المؤسسة أو الشركة.

الجهاز:

كامل الأجهزة، المواد، المكونات المادية للحاسب والبرامج الجاهزة كما هي منشأة، مكتسبة أو مزودة من قبل المشغل حسب الحالة ومشغلة من قبل المشغل لإنجاز غايتها ضمن هذا العقد.

عيوب الجهاز:

أي شرط يؤثر على عمل الجهاز.

Prices

The schedule of charges levied for the Mail Handling Services (principal charges for the conveyance of mail, air surcharges and special charges as well as other fees due), and EMS Services to be rendered, in addition to e-commerce and financial services and electronic funds transfer.

Documents and Goods

Documents with mails, parcels or international urgent mail that consist of any written section, drawing, print or digital information, except for items addressed to the Federation whose physical specification sits within the limits specified in the regulations.

Identification of both documents and goods

Categorize message mail by size and content

Mail correspondences containing documents only are:

1. Priority based and non-priority based correspondence
2. Letters, postcards and prints
3. Blind correspondence
4. Special bags containing newspapers, periodicals, books and similar printed documents addressed to the same recipient and the same destination
5. Correspondences containing products: small packs - priority-based or non-priority based

Clause 3 Scope of the Contract

3.1 The Regulator hereby appoints the Operator as per applicable laws in the aim of developing, upgrading and operating the Postal Services, MHS, EMS, Philately, e-commerce and other non-postal services and products and the Operator undertakes to develop and operate at its own expenses and for its own account the Mail Handling, Express Mail, Philately and Non-Postal Services in Lebanon for the Contract Period, all on the terms and conditions set out in this Contract.

الأسعار:

جداول أسعار المنتجات البريدية المفروضة لخدمات البريد المسلم باليد (النفقات الأساسية لنقل البريد، نفقات الجو الإضافية والنفقات الخاصة وكذلك أتعاب أخرى مستحقة)، وخدمة البريد السريع التي يجب تقديمها، وخدمة البضائع والتجارة الإلكترونية والحوالة المالية المادية والإلكترونية.

المستندات والبضائع:

المستندات بعائث بريد الرسائل أو الطرود البريدية أو البريد العاجل الدولي والتي تتكوّن من أي مقطع مكتوب أو رسم أو مطبوع أو معلومات رقمية باستثناء الأشياء الموجهة للاتحاد التي تقع مواصفاتها المادية ضمن الحدود المحددة في الأنظمة.

تعريف المستندات والبضائع على حد سواء

تصنيف بعائث بريد الرسائل بحسب مقاسها ومحتواها

بعائث بريد الرسائل المحتوية على مستندات فقط هي:

1. بعائث ذات أولوية بعائث ذات غير أولوية
2. رسائل وبطاقات بريدية ومطبوعات
3. بعائث المكفوفين
4. الأكياس الخاصة التي تحتوي على جرائد ومكتوبات دورية وكتب ومستندات مطبوعة مماثلة موجهة لنفس المرسل إليه ونفس المقصد
5. بعائث بريد الرسائل المحتوية على بضائع وهي رزم صغيرة ذات أولوية وغير ذات أولوية

المادة ٣ - نطاق العمل

٣-١ تعين الوزارة المشغل وفقا للقوانين المرعية بهدف تطوير وتحديث وتشغيل وتنمية الخدمات البريدية والبريد السريع (EMS) وخدمات الطوابع البريدية وخدمات المعالجة والتجارة الإلكترونية والمنتجات المتكاملة وخدمات أخرى غير بريدية، ويتعهد المشغل بتطوير وتشغيل قطاع البريد على نفقته الخاصة وتقديم الخدمات البريدية وغير البريدية وخدمات الطوابع البريدية في لبنان في خلال مدة العقد وكل ذلك ضمن الشروط المدرجة في هذا العقد.

3.2 The Operator shall make all necessary investments, in capital, technology and human resources required for the proper operation of the Postal Services in accordance with the terms and conditions of this Contract, in accordance with successive 3-year business plans, to be developed based on the economic situation at the time, presented by the Operator and approved by the Regulator. Such business plans shall be based on the Business Plan that will be agreed to by the Parties and which will be considered as a model business plan to be followed in all the successive plans. The above-mentioned investment may be in the form of loans or equity, the latter being at no time lesser than 40% (forty per-cent) of the minimum above-mentioned investment, excluding retained earnings. The investment may be increased by the Operator without hindrance by the Regulator.

The Operator shall provide, with exclusivity rights, the Postal Services nationally as well as internationally to all citizens, businesses and organizations of the Republic of Lebanon without discrimination and that any service from any public institution shall be executed by the Operator exclusively, in accordance with Clause 47 of Legislative Decree no. 126 . dated 1959 amended in Decree 2846 dated 14 December 1959, in particular clauses 1 and 2 thereof.

The Operator shall meet, 12 months after Hand Over, the quality standards defined by the Regulator, the UPU and its bodies for Mail Handling and EMS Services.

The Operator shall run the Services under economic conditions to meet market requirements and the satisfaction of the Regulator and the Customers.

In respect thereto, the Operator shall rent buildings from the Regulator in the conditions set forth in Clause 3.6 here below and take over the responsibility for employment of some of the current Regulator's personnel as may be required.

٢-٣ على المشغل أن يقوم بجميع الاستثمارات في رأس المال، التكنولوجيا والموارد البشرية اللازمة للتشغيل الصحيح لخدمات البريد وفقاً لبنود وشروط هذا العقد، وذلك وفقاً لخطط عمل متتالية، كل منها لمدة ثلاث سنوات، وفقاً للمعطيات الاقتصادية في حينه، تقدم من المشغل ويوافق عليها المنظم، علماً بأن هذه المخططات ستتركز الى خطة العمل التي سيتفق عليها الفرقاء والتي ستعتمد كمخطط عمل نموذجي يُتبع ويتم استخدامها كنموذج لإعداد المخططات اللاحقة، ان الاستثمار المشار إليه أعلاه يمكن ان يتم إما عن طريق الدين او عن طريق الأموال الخاصة، على ان لا تقل قيمة هذه الأخيرة في أي حال من الأحوال عن ٤٠٪ من قيمة الحد الأدنى للاستثمار المبين أعلاه وباستثناء الارباح المستقبلية. يمكن لقيمة الاستثمار ان تزداد من قبل المشغل من دون تدخل من المنظم.

يجب على المشغل أن يقدم، مع الحقّ الحصريّ، الخدمات البريدية محلياً ودولياً لجميع المواطنين والشركات والمؤسسات في الجمهورية اللبنانية من دون تمييز. وأن أي خدمة تصدر عن أي وزارة أو مؤسسة عامة يتوجب تنفيذها من قبل المشغل حصرياً بموجب قرار يصدر من مقام مجلس الوزراء يلزم الإدارات والمؤسسات التابعة له تنفيذها، وذلك بموجب المادة ٤٧ من المرسوم الاشتراعي رقم ١٢٦ تاريخ ١٩٥٩ والمعدل بموجب المرسوم ٢٨٤٦ تاريخ ١٤ كانون الأول ١٩٥٩، لا سيما المادتين الأولى والثانية منه.

يجب على المشغل أن يستوفي معايير الجودة المحددة من قبل المنظم واتحاد البريد العالمي وهيئاته بالنسبة للبريد المسلم باليد والبريد السريع وذلك بعد اثنتي عشر شهراً (١٢ شهر) من تاريخ التسليم.

يقوم المشغل بتسيير الخدمات في ظل ظروف اقتصادية ملائمة لتلبية متطلبات السوق وإرضاء المنظم والعملاء.

في هذا الصدد يجب على المشغل أن يستأجر الأبنية من المنظم بالشروط المدرجة في المادة ٣-٦ لاحقاً، وأن يأخذ على عاتقه مسؤولية إلحاق بعض موظفي المنظم وذلك لضرورات العمل.

3.3 The Operator shall be responsible for the payment of all taxes and duties under the Laws of the Republic of Lebanon.

٣-٣ يكون المشغل مسؤولاً عن تسديد جميع الضرائب والرسوم بموجب قوانين الجمهورية اللبنانية.

3.4 The Parties agree that with effect from the end of the Contract Period, the Operator shall transfer ownership (and the Regulator shall accept such transfer) of the aforesaid Postal Services to the Regulator on the terms and conditions set out in this Contract.

٤-٣ تم الاتفاق بين الفرقاء على أنه اعتباراً من نهاية العقد، يقوم المشغل بنقل ملكية (على المنظم قبول هذا الانتقال) الخدمات البريدية المشار إليها آنفاً للمنظم وفقاً للشروط والأحكام المنصوص عليها في هذا العقد.

3.5 The Operator shall also implement a training program in order to smooth the handing-over of the responsibility for the running of the Postal Services on transfer under Clause 47.

٥-٣ يجب على المشغل أن ينظم برنامج تدريب بغية التمهيد لإعادة نقل المسؤولية من أجل تشغيل ونقل خدمات البريد تحت المادة ٤٧.

3.6 The Operator shall take over existing post offices as well as other buildings, in the conditions set forth here below:

٦-٣ يتسلم المشغل المكاتب البريدية الحالية والأبنية الأخرى ضمن الشروط المدرجة أدناه:

- A preliminary list of all post offices and buildings is attached as Annex B of the Contract as a guideline, containing among other elements surface areas and addresses (the "Buildings List").
- Among the Buildings List, and in coordination with the Regulator, the Operator shall select the most suitable locations it is prepared to take over, in order to provide the most efficient Postal Services to the Lebanese Population.
- The cost for selected post offices and building renovation will be financed by the Operator in addition to operating costs (telephone, water, internet and electricity) and other as may be required.
- The Operator shall submit its renovation plans of the post office spaces to the Regulator for his approval. Approval shall be deemed granted if no answer is received by the Operator within one month of the submission. The Operator shall have the full responsibility of the work and budget with respect to the renovation of post offices.
- The Regulator is not entering and will not enter into "rent agreements" with the Operator for its own buildings or existing

- قائمة أولية لجميع مكاتب وأبنية البريد مرفقة (ملحق ب لهذا العقد) كدليل يتضمن بما فيه المساحات والعنوانين (جدول الأبنية).
- ضمن قائمة الأبنية وبالتنسيق مع المنظم، يجب على المشغل أن يختار المراكز الأكثر ملائمة يكون مستعد لتسلمها وذلك بغية تقديم الخدمات البريدية الأكثر فاعلية للشعب اللبنانية.
- تكاليف المكاتب البريدية المختارة وإعادة تأهيل الأبنية سيتم تمويلها من قبل المشغل، إضافة إلى التكاليف التشغيلية (الهاتف، المياه، الانترنت، الكهرباء) وما يتطلب من غير ذلك.
- يقوم المشغل بتقديم خطط إعادة تأهيل المراكز للمنظم. تعتبر الموافقة منجزة في حال لم يرسل المنظم أي جواب في خلال شهر من التقديم. إن المشغل هو المسؤول عن أعمال التأهيل ومراقبة كلفتها.
- لم ولن يدخل المنظم في عقود إيجار مع المشغل بالنسبة إلى أبنيتها الخاصة أو الأبنية الموجودة والمستأجرة

buildings rented by the Regulator, but will put those buildings at the Operator's disposal for the Contract duration only, against payment of an agreed amount hereafter referred to as the Occupancy Compensation.

- Occupancy Compensation for the Initial Phase shall be in accordance with the Occupancy Compensation Scheme specified under Annex A Contract Data and for the subsequent years the Occupancy Compensation will increase by ten (10) percent every three (3) years.
- The Operator undertakes to pay all amounts paid by the Regulator by virtue of leases, for post offices rented by the Regulator. As for the other offices operated by the Operator and which are owned by the Regulator, the Operator shall pay an Occupancy Compensation to be agreed between the concerned Parties, for the used/occupied spaces, in addition to operating costs (telephone, water, internet, electricity).
- The Operator shall continue to operate the rented postal offices put at his disposal and to pay all rents paid by the Regulator by virtue of leases according to Law No. 160 of 22/07/1992, subject to an increase of 10% every three years on all rents.
- The Regulator will put at the disposal of the Operator the Beirut Sorting Center, as well as the Riad El Solh Post Office, for a monthly amount of one million two hundred thousand US Dollars (Fresh), and it is paid in January of each year.
- Yearly Occupancy Compensation shall be paid at the end of the month of May of the following year after the Auditor appointed by the Regulator completes the auditing and approval of the accounts of the respective year.
- The Operator shall provide for a new corporate outfit of the offices, including new counters, P.O. boxes and all necessary furniture and equipment, the cost of such activities will be borne by the Operator.

منها، لكنها تضع هذه الأبنية تحت تصرف المشغل لمدة العقد فقط ومقابل تسديد مبلغ متفق عليه مشار إليه لاحقاً بتعويضات البذل.

- تعويضات البذل بالنسبة للمرحلة الابتدائية تكون مستندة إلى خطة عمل المشغل كما هي واردة في المادة 3-2 على أن يزداد ١٠٪ كل ثلاث سنوات على جميع العقود وبدلات الإيجار.

- كما يلتزم المشغل بتسديد جميع بدلات الإيجار المتوجبة على المنظم بموجب عقود الإيجار عن المكاتب المستأجرة من قبل المنظم. أما المكاتب الأخرى التي يشغلها والتي تعود ملكيتها للمنظم، يدفع المشغل بدل يتفق عليه بين الأطراف المعنية، وذلك عن المساحات المستعملة، بالإضافة إلى التكاليف التشغيلية (الهاتف، المياه، الانترنت، الكهرباء).

- يجب على المشغل الاستمرار بتشغيل المكاتب البريدية المستأجرة والموضوعة بتصرفه وكذلك بتسديد جميع بدلات عقود الإيجار المتوجبة على المنظم بموجب القانون رقم ١٦٠ تاريخ ١٩٩٢/٧/٢٢ على أن يزداد ١٠٪ كل ثلاث سنوات على جميع العقود وبدلات الإيجار.

- يضع المنظم بتصرف المشغل مركز بيروت للفرز وكذلك مكتب بريد رياض الصلح لقاء مبلغ سنوي، قيمته مليون ومئتين ألف دولار أمريكي (Fresh). وتدفع في شهر كانون الثاني من كل سنة.

- يدفع المشغل البذل في نهاية شهر أيار من السنة التي تلي السنة المالية الخاضعة للمراجعة من قبل المدقق المالي، وذلك من بعد المراجعة والتدقيق.

- يقدم المشغل تجهيزات جديدة للمكاتب البريدية، بما فيها أجهزة العدادات، العلب البريدية وكل الأثاث والتجهيزات الضرورية، إن كلفة هذه الأعمال تكون على عاتق المشغل.

3.7 The Regulator acknowledges that in order to provide the Postal Services effectively, the Operator must have the authority to make necessary decisions and conduct day to day operations without interference. The Operator acknowledges that the Regulator must be kept informed of major decisions and current information on the status of the business and undertakes to keep the Regulator informed of all such decisions and information on a timely basis.

3.8 The Regulator shall furnish the Operator in a timely manner with all pertinent data and information available to the Regulator and provide such assistance to the Operator as may be reasonably required for the performance of the Operator's obligations under the Contract including without limitation, all of the data, information and assistance identified or referred to in the Contract whenever available to the Regulator.

3.9 The Regulator has the right to intervene and step in to restore the Postal Services which have been stopped or otherwise disrupted or reduced in whole or in part for any reason, presumably beyond the control of the Operator, which also includes for the purpose to use all premises, staff and equipment that are at the disposition of the Operator, the Regulator will give the Operator 48 hours prior written notice to remedy the situation and will not intervene if the Operator has remedied the situation within that period of time. Such intervention shall cease not later than 48 hours after the Postal Services have been restored in which case the Operator is able to resume providing the Postal Services.

If the reason for the Regulator's intervention is a Force Majeure event, the Regulator will appropriately indemnify the Operator.

٧-٣ يعترف المنظم أنه بغية تقديم خدمات بريد فعلية، يتوجب أن يكون للمشغل السلطة لاتخاذ القرارات الضرورية وتسيير الأعمال اليومية دون أي تدخل منه يقرّ المشغل أنه يجب أن يكون المنظم متطلع على القرارات الأساسية وعلى المعلومات الحالية عن وضع العمل ويتعهد بأن يبقى المنظم متطلع على كافة هذه القرارات والمعلومات ضمن إطار زمني محدد.

٨-٣ يجب على المنظم أن يقدم للمشغل في الحال كل البيانات والمعلومات المتوفرة له ويقدم المساعدة الضرورية لقيام المشغل بموجباته وفقاً للعقد بما فيها على سبيل المثال، كل البيانات، المعلومات والمساعدة المعرف عنها أو المشار إليها في العقد عندما تكون متوفرة لدى المنظم.

٩-٣ يحق للمنظم التدخل لإعادة الخدمات البريدية التي قد توقفت أو عرقلت جزئياً أو كلياً لأي سبب افتراضياً خارج عن سيطرة المشغل، التي تتضمن أيضاً لهذا الغرض، استعمال الأبنية، والجهاز البشري والتجهيزات التي هي بتصرف المشغل. وسيلبغ المنظم المشغل إشعار خطي قبل ٤٨ ساعة لمعالجة الوضع ولن يتدخل إذا كان المشغل قد عالج الوضع في هذه المهلة من الوقت. ويجب على هذا التدخل أن يتوقف ليس أكثر من ٤٨ ساعة من تاريخ إعادة الخدمات البريدية للمشغل المقدرة على معاودة تقديم الخدمات البريدية.

إما إذا كانت القوة القاهرة هي سبب تدخل المنظم فعليه أن يعطي المشغل تعويضاً ملائماً.

Clause 4 Entry into Force and Duration

المادة ٤ – الدخول حيز التنفيذ

4.1 Entry into Force

١-٤ الدخول حيز التنفيذ

This Contract shall come into force on the Notification Date. The Contract period shall be nine (9) years, from the Notification Date. Each period is subject to earlier termination or extension in accordance with the terms of this Contract. However, should the Notification not have been received on or before the date specified in Annex A "Contract Data", the Contract shall not come into force and shall be null and void and neither Party shall have any obligation or liability toward the other whatsoever and neither Party shall have any right to claim any damages costs compensation whatsoever from the other Party.

يدخل هذا العقد حيز التنفيذ في تاريخ الإخطار. تكون مدة العقد تسعة (٩) أعوام من تاريخ الإخطار. ويجوز تقليص أو تمديد هذه المدة وفقاً لشروط العقد. أما في حال لم يتم تسلم الإخطار في التاريخ المحدد في الملحق أ "بيانات العقد"، لا يدخل العقد حيز التنفيذ ويكون باطلاً ولا يكون لأي فريق أي موجبات أو مسؤوليات تجاه الفريق الآخر لأي سبب كان ولا يحق لأي فريق أن يطالب بتعويض عن الضرر أو بأي تعويض مهما كان سببه من الفريق الآخر.

Clause 5 Creation of a Lebanese Subsidiary

المادة ٥ – إنشاء شركة تابعة لبنانية

The Operator shall perform the Postal Services in Lebanon through a local subsidiary company (the "Subsidiary" referred to as the "Local Operating Company") which shall be incorporated in Lebanon in accordance with the following conditions:

يجب على المشغل أن يقدم الخدمات البريدية في لبنان عبر شركة فرعية محلية ("الشركة التابعة" المشار إليها بالشركة المحلية المشغلة) التي يجب تأسيسها في لبنان وفقاً للشروط التالية:

1. The minimum share capital (paid-up) within 3 months from incorporation and throughout the Contract Period shall be at least 10,000,000) ten million US Dollars (Fresh) . The subsidiary shall be established within one month from Notification Date.
2. The by-laws of the Subsidiary shall not contain provisions which would be inconsistent with the Conditions of the Contract. A copy of the by-laws shall be delivered to the Regulator. All shares of the Subsidiary through all the Contract Period and any eventual extension must be registered shares, no bearer shares are allowed.
3. The Operator shall retain directly or through a wholly owned subsidiary, 66.7% of the share capital and of the voting rights of the subsidiary throughout the Contract Period.

1- لا يجوز أن يقل الحد الأدنى من الرأس المال (المدفوع) في خلال ثلاثة أشهر من التأسيس وطوال مدة العقد عن ١٠,٠٠٠,٠٠٠ د.أ (عشرة ملايين دولار أمريكي (Fresh)). يجب أن يتم تأسيس الشركة التابعة في خلال شهر واحد من تاريخ الإخطار.

2- لا يجوز أن يتضمن نظام الداخلي للشركة بنوداً تتعارض مع شروط العقد. يجب تسليم نسخة من النظام الداخلي للشركة إلى المنظم. يجب أن تبقى كافة أسهم الشركة التابعة طوال مدة العقد وأي تمديد محتمل له أسهماً اسمية. لا يجوز إصدار أسهم لحامله.

3- يحتفظ المشغل مباشرة أو بواسطة شركة يملكها بمجملها، بـ ٦٦,٧٪ من الأسهم ومن حقوق التصويت في الشركة التابعة وذلك طوال مدة العقد.

- 4- يجب أن يوافق المنظم على مساهمي الشركة التابعة (باستثناء المشغل أو الشركة المملوكة منه بمجملها المشار إليهم في المادة ٣ سابقاً) سواء كانوا يملكون أسهماً عند التأسيس أو بعده. يضمن المشغل أن أي تخصيص، إصدار وانتقال للأسهم سواء عند التأسيس أو بعده لا يكون ساري المفعول إلا بعد موافقة خطية مسبقة من المنظم. يجب أن يسري ذلك طوال مدة العقد أو خلال أي تمديد محتمل له.
4. The shareholders of the Subsidiary (other than the Operator or wholly owned subsidiary referred to in 3 above) must be approved by the Regulator whether they acquire shares on incorporation or later. The Operator warrants that any allocation, issuance, transfer of shares whether at incorporation or later shall not be effective without the Regulator's prior approval in writing. This shall apply throughout the Contract Period and any eventual extension.

Clause 6 Performance Bond

المادة ٦ – كفالة التنفيذ

The Operator shall upon the notification deliver to the Regulator a letter of guarantee signed by its authorized representatives confirming that it will make available, to such Lebanese subsidiary, financing in an amount not less than the amount specified under Annex A Contract Data to guarantee the proper performance of the Contract by the Lebanese Subsidiary.

يجب على المشغل عند الإخطار تسليم خطاب تعهد موقع من ممثليها المعتمدين يؤكد أنه سيوفر للشركة التابعة تمويلاً بقيمة لا تقل عن القيمة المشار إليها/المذكورة في ملحق "أ" من العقد وذلك لضمانة حسن التنفيذ للعقد من قبل الشركة التابعة اللبنانية.

Within one month from notification, as a security for the performance by the Operator of this Contract, the Operator shall replace such above letter of guarantee by providing a (on demand type) bank guarantee drawn on a Bank in Lebanon acceptable to the Regulator and being valid until six (6) months after the Contract Period, for the Services in an amount specified under Annex A Contract Data.

في خلال شهر واحد من الإخطار ولضمان حسن تنفيذ العقد من قبل المشغل، يجب على المشغل أن يستبدل خطاب التعهد المشار إليه سابقاً (بشكل سند يدفع عند الطلب) بكفالة مصرفية مسحوبة على مصرف في لبنان ومقبولة من المنظم تكون صالحة لفترة ستة (٦) أشهر بعد فترة العقد، بشأن الخدمات بحسب القيمة المشار إليها/المذكورة في ملحق "أ" من العقد.

Clause 7 Safeguarding the Secrecy of Posts

المادة ٧ – المحافظة على سرية البريد

The Operator shall be obliged to observe the secrecy of posts according to the applicable laws and regulations in particular, Article 9 of Legislative Decree 126 of 1959, which states that the secrecy of postal correspondence is preserved and may not be disclosed, and to comply with the regulations laid down in the law on the protection against Abuse of Personal Data in Data Processing.

يتوجب على المشغل احترام سرية البريد وفقاً لأحكام القوانين والأنظمة المرعية الإجراء، ولا سيما المادة ٩ من المرسوم الاشتراعي ١٢٦ سنة ١٩٥٩، التي تنص على أنّ سر المراسلات البريدية مصون لا يجوز افشاؤه، والخضوع للأحكام القانونية الخاصة بالحماية من إساءة استخدام البيانات الشخصية.

Clause 8 Assignment

المادة ٨ – التنازل عن العقد

The Operator shall not assign its rights and obligations under this Contract without the prior written approval of the Regulator.

لا يجوز للمشغل أن يتفرغ عن حقوقه وواجباته الناشئة عن هذا العقد من دون موافقة خطية مسبقة من المنظم.

Notwithstanding the above-mentioned restriction, the Operator shall be entitled to assign some of its rights, obligations and liabilities under the Contract to the Subsidiary provided for in Clause 5 of the Contract, subject to the approval of the Regulator.

The Operator hereby unconditionally and irrevocably guarantees jointly and severally with the subsidiary the proper and complete performance of all the contractual obligations stipulated or arising of the present Contract, and/or of any arbitral award.

Clause 9 Employees of the General Directorate of Post Main Office

The Operator shall reimburse all compensations due to the employees who work in the main office of the General Directorate of Post for the services carried out by this institution to the Operator, outside the official working hours.

The Operator shall be responsible to comply with all legal provisions and ensure residence permits and work licenses, when hiring expatriates. permits or authorizations.

Clause 10 Sub-Contracting

Subcontracting shall be subject to the provisions of Article 30 of the Public Procurement Law.

The Operator and the Subsidiary shall not subcontract for Non-Postal Services and supplies without consent of the Regulator.

The Operator and the Subsidiary shall not subcontract Mail Handling Services.

Subcontracting shall not relieve the Operator from any liability or obligation under the Contract and it shall be responsible for the acts, defaults and neglect of any Subcontractor, its agents, servants or workmen, as fully as if they were the acts, defaults or neglects of the Operator, its agents, servants or workmen.

على الرغم من القيود المشار إليها سابقاً يحق للمشغل أن يتفرغ عن بعض حقوقه وموجباته والتزاماته بمقتضى العقد للشركة التابعة المشار إليها في المادة ٥ من العقد، شرط الحصول على موافقة خطية مسبقة من المنظم.

بموجب ذلك يضمن المشغل من دون قيد أو شرط ولا رجعة فيه وبالتكافل والتضامن مع الشركة التابعة، الأداء السليم والكامل لجميع الالتزامات التعاقدية المنصوص عليها أو الناشئة عن هذا العقد، و/أو أي قرار تحكيم.

المادة 9 – موظفو المركز الرئيسي للمديرية العامة للبريد

يسدّد المشغل للموظفين الذين يعملون في المركز الرئيسي للمديرية العامة للبريد تعويضاً عن الأعمال التي تقوم بها هذه الإدارة للشركة، خارج الدوام الرسمي.

يلتزم المشغل بكافة الأحكام القانونية المتعلقة بالعمل والإقامة للمستخدمين غير اللبنانيين ويجب عليه الاستحصال على كافة الإجازات والترخيص الضرورية.

المادة ١٠ – التلزم

التلزم هو التعاقد الثانوي (من الباطن) الذي يجب ان يخضع لأحكام المادة 30 من قانون الشراء العام.

لا يحق للمشغل وللشركة التابعة أن يلزّما الخدمات غير البريدية من دون موافقة المنظم.

لا يحق للمشغل والشركة التابعة تلزم خدمات معالجة البريد.

لا يعفي التلزم المشغل من أي مسؤولية أو التزام بموجب العقد، ويكون مسؤولاً عن أفعال وتقصير وإهمال أي متعاقد من الباطن أو وكلائه أو خدمه أو العاملين، كما لو كانوا أفعالاً أو تقصيراً أو إهمالاً أو إهمال المشغل أو وكلائه أو خدمه أو العاملين.

Clause 11 Commencement of Implementation

The Operator shall provide the Postal Services as soon as reasonably practicable after the Hand Over. The Operator shall have completed the Initial Phase by no later than 12 months after the Hand Over, in accordance with the provisions of this Contract.

Failure by the Operator to fulfill its commitments of the Initial Phase entitles the Regulator to penalties under Clause 22 of this Contract.

Thereafter the Operator shall develop and expand the Postal Services according to market demand.

Clause 12 Law, Language and Corporate identity

The Contract is governed and construed by the laws and regulations in force in Lebanon which shall apply. This Contract signed by the Parties is drawn up in Arabic and English and both languages shall have the same probative force.

All correspondence, drawings, designs, specifications, manuals, operating instructions, statements, schedules, notices, documents, recording of books and accounts exchanged between the Regulator and the Operator, concerning the Contract, shall be in both Arabic and English Language (except where otherwise required by law or by the Regulator) and in the metric system of weights, measures and in other internationally accepted units unless otherwise specified in writing.

This does not apply to the corporate identity, emblems, imprints and logos to be used by the Lebanese Post as well as all information supposed to be made available to the public (customers) in Lebanon, which have to be made in the Arabic language and the French as well as English language.

The corporate color shall be:

- a) For the Mail Handling Service yellow (RAL standard 1032).

المادة ١١ – بداية التنفيذ

يجب على المشغل أن يقدم الخدمات البريدية في أسرع وقت ممكن عملياً بعد التسلم. يكون المشغل قد أكمل المرحلة التمهيدية في موعد أقصاه ١٢ شهراً بعد التسلم، وفقاً لأحكام هذا العقد.

عدم تقيد المشغل بالتزاماته المتعلقة بالمرحلة التمهيدية، يخول المنظم فرض غرامات عملاً بأحكام المادة ٢٢ من هذا العقد.

بعد ذلك، يجب على المشغل تطوير وتوسيع نطاق الخدمات البريدية وفقاً لمتطلبات السوق.

المادة ١٢ – قانون، لغة وهوية الشركة

يخضع العقد ويفسر وفقاً للقوانين والأنظمة المرعية الإجراء في لبنان والتي يجب تطبيقها. يوضع العقد الموقع من الطرفين باللغتين العربية والانكليزية، ويكون لهما نفس وذات القوة الثبوتية.

كافة المراسلات، الرسومات، التصاميم، المواصفات، الكتيبات، تعليمات الاستعمال، التصاريح، جداول، تبليغات، مستندات، التسجيلات في الدفاتر والحسابات المتبادلة في ما بين المنظم والمشغل، بخصوص العقد، يجب أن تكون باللغتين العربية والانكليزية، (إلا إذا نص القانون أو المنظم خلافًا لذلك) وفي النظام المتري للأوزان والقياسات وفي باقي وحدات القياسات المعترف بها دولياً ما لم يرد بيان خطي مخالف.

لا يطبق ما تقدم على هوية الشركة، الرمز، المطبوعات، الشعار، التي يجب أن تستخدم من قبل البريد اللبناني وكذلك جميع المعلومات التي يفترض أن تتاح للعموم (العملاء) في لبنان، والتي يجب أن تكون باللغات العربية، الفرنسية والإنكليزية.

يجب أن تكون ألوان الشركة كما يلي:

- أ- بالنسبة لخدمات معالجة البريد المسلم : اللون الأصفر، RAL معايير ١٠٣٢.

b) For the EMS Service blue and orange.

The Regulator represents and warrants that the laws in force in Lebanon do not prohibit or unreasonably hinder the performance of the Operator's obligations under this Contract.

ب- بالنسبة للبريد السريع: اللونين الأزرق والبرتقالي.

يؤكد ويضمن المنظم أن القوانين المرعية الإجراء في لبنان لا تمنع أو لا تعيق بشكل غير مألوف تنفيذ المشغل موجباته حسب العقد.

Clause 13 Preservation of Drawings

المادة ١٣ – حفظ الرسومات

The Operator shall supply the Regulator with three copies of all relevant drawings and specifications used by him during the O&M period. The Operator shall bear the expenses of preparing any such copies. The Operator shall return to the Regulator any drawings provided by the Regulator.

يجب على المشغل أن يزود المنظم بثلاث نسخ عن الرسومات اللازمة وعن المواصفات المستخدمة من قبله خلال الفترة التشغيلية. يتحمل المشغل نفقات إعداد أي من هذه النسخ. على أن يعيد إلى المنظم أي رسومات قد تم استلامها من المنظم.

The Operator shall retain in its offices two copies (in different pieces) of relevant drawings to be ready at reasonable times for inspection purposes and for the consultation by the Regulator or any other person authorized, in writing, by the Regulator.

يجب على المشغل أن يحتفظ في مكاتبه بنسختين (في أمكنة مختلفة) عن الرسومات ليكون مستعداً في الأوقات المناسبة لأي تفتيش من قبل المنظم، أو اطلاع أي شخص مفوض بموجب كتاب خطي من قبله.

The Regulator may perform audits and inspections on a yearly basis. The definition of the type of drawings, the standards to be followed for updating the respective documents and the media (i.e. blue prints, electronic media) are defined in Annex H.

يحق للمنظم إجراء تدقيق ومعاينة للحسابات سنوياً. إن تعريف أنواع الرسومات والمعايير التي يجب أن تتبع لتحديث المستندات المختلفة والوسائل (رسم هندسي أو دعامة الكترونية) محددة في الملحق "ح".

Clause 14 Local Products and Services

المادة ١٤ – المنتجات والخدمات المحلية

The Operator shall make its best efforts to use local products and services for the execution of the services provided always that:

على المشغل أن يبذل قصارى جهده لاستخدام المنتجات والخدمات المحلية من أجل تقديم الخدمات، بشرط أن:

- Any such item conforms with international recognized standards and
- They are sold on terms which are competitive with other sources of supply.

أ- أي من هذه المواد يكون مطابقاً للمعايير المعترف/المعتمد بها دولياً

ب- و يتم بيعها بشروط تنافسية مع باقي مصادر التوريد الأخرى.

The Operator shall abide by the laws, regulations, standards and rules issued by the concerned Lebanese authorities, regarding the protection of the environment in Lebanon.

يجب على المشغل أن يحترم القوانين والأنظمة والمعايير الصادرة عن السلطات المختصة والمتعلقة بحماية البيئة في لبنان.

The Operator shall obtain, if available, the following services from Lebanese sources:

- Personnel, unless the Operator performs that directly by himself using his own equipment, and personnel.
- Banking services.
- Lease and purchase of lands and buildings.

يجب على المشغل أن يستحصل على الخدمات التالية من مصادر لبنانية عند توفرها:

- المستخدمين ما لم يقوم بالتنفيذ مباشرة "مستعملاً" تجهيزاته الخاصة ومستخدميه.
- الخدمات المصرفية
- استئجار وشراء عقارات وأبنية.

Clause 15 Insurance

المادة ١٥ – التأمين

During the implementation and O&M period until the Date of Transfer, the Operator undertakes to maintain insurance with local or foreign companies duly registered in Lebanon (According to Law no. 9811 of 4 May 1962) covering the depreciated book value of equipment and assets.

يتعهد المشغل خلال المرحلة التشغيلية ولغاية تاريخ التحويل بالحفاظ على توفير تأمين مع شركات محلية أو أجنبية مسجلة في لبنان وفقاً للأصول (وفقاً للقانون رقم ٩٨١١ تاريخ ٤ أيار ١٩٦٢) تغطي القيمة الدفترية المستهلكة للتجهيزات والموجودات.

The Operator shall insure against liability to third parties for any death or personal injury and loss or damage to any physical property arising out of the performance of the Contract and occurring until the Date of Transfer. The minimum value for death and personal injury shall be in accordance with the amount specified under Annex A Contract Data per injured person and the minimum value for material damage shall be in accordance with the amount specified under Annex A Contract Data per damage.

يجب على المشغل توفير التأمين يغطي المسؤولية تجاه طرف ثالث عن أي وفاة أو ضرر شخصي أو الفقدان أو ضرر بالممتلكات ينشأ من جراء تنفيذ العقد ولغاية تاريخ التحويل. إن الحد الأدنى للقيمة بالنسبة للوفاة وللضرر الشخصي هو المبلغ المذكور في الملحق "أ" بيانات العقد للشخص المصاب. إن الحد الأدنى للضرر المادي يجب أن يكون المبلغ المذكور في الملحق "أ" بيانات العقد لكل ضرر.

The Operator shall provide and maintain comprehensive general liability insurance coverage for damage caused by the Operator to all buildings which are at its disposal (whether owned by the Regulator or owned by third parties and made available to the Operator by the Regulator), such insurance shall be for replacement value and for a total limit of the amount specified under Annex A Contract Data.

يجب على المشغل توفير والحفاظ على تأمين عن المسؤولية العامة والشاملة تغطي الأضرار التي الناجمة عن المشغل لكافة الأبنية الموجودة تحت تصرفه (سواء مملوكة من المنظم أو من شخص ثالث ووضعت تحت تصرف المشغل من قبل المنظم) يجب أن يكون هذا التأمين للقيمة الاستبدالية ولحد أقصى قدره المبلغ المذكور بالملحق "أ" بيانات العقد.

Clause 16 Operational Plan

المادة ١٦ – الخطة التشغيلية

The Operator shall provide an Operational Plan elaborating on plans, tools, processes and procedures for the provision of the Services and execution of the Contract, and detailing all

يجب على المشغل أن يُدرج في هذا القسم الخطط والإجراءات والأدوات لتقديم الخدمات وتنفيذ العقد، والتي تُبَيِّن بالتفصيل كافة العمليات الواجب تنفيذها من قبل

operations that have to be carried out by the Operator, indicating the objectives, activities to be delivered, quality standards, outcomes, staffing and resource requirements, implementation timetables, and a process for monitoring progress. The Operator shall provide when requested, reasonable additional details related to the implementation of the Project.

Clause 17 Regulation Imposed by Public Authorities

The Operator shall abide by all rules, regulations and directives during the Contract Period, issued by the concerned public authorities. The Operator shall be responsible for any fines and charges imposed on him as result of his violations of such rules, regulations and directives.

Clause 18 Remains of Antiquities of Value and other items

All coins, items of value, ruins, antiquities and other items of geological or archaeological interest discovered at the work-sites, are the sole property of the Lebanese State. The Operator shall take reasonable precautions to prevent his staff or any other person from moving items or destroying them. The Operator shall immediately inform the Authorities in charge about the discovery. The Operator shall adequately protect such items and seek instruction regarding further action.

Clause 19 Patterns and intellectual Property Rights

19.1 The Operator shall indemnify the Regulator from and against all claims, proceedings, damages, costs and expenses which may be brought or made against the Regulator or to which the Regulator may be put by reason of any infringement or alleged infringement of any patents or intellectual property rights by the Operator, provided the Operator has been promptly notified of such infringement and shall be offered the opportunity to defend and settle any such claim.

المشغل ، مع الإشارة إلى الأهداف والأنشطة التي يتعين القيام بها ومعايير الجودة والنتائج، والمستلزمات من حيث فريق العمل والموارد، والجدول الزمني للتنفيذ، وآلية رصد التقدم المُنجز.

يجب على المشغل أن يزود، عند الطلب، التفاصيل الإضافية المناسبة المتعلقة بتنفيذ المشروع.

المادة ١٧ – الأنظمة المفروضة من قبل السلطات العامة

يجب على المشغل خلال فترة العقد أن يتقيد بجميع القوانين والأنظمة والتوجيهات الصادرة عن السلطات العامة المختصة. إن المشغل يكون مسؤولاً عن كل الغرامات والنفقات المفروضة عليه نتيجة لمخالفته لهذه القوانين، الأنظمة والتوجيهات.

المادة ١٨ – بقايا الآثار، المواد ذي قيمة، مواد أخرى

كافة القطع النقدية، المواد ذي قيمة، الانقاض، الآثار ومواد أخرى ذات قيمة أثرية أو بيولوجية قد عثر عليها في مراكز العمل تعود ملكيتها للدولة اللبنانية بمفردها. يجب على المشغل أن يتخذ الحيلة الكافية لمنع استخدامه أو أي شخص آخر من نقل المواد أو تدميرها. يجب على المشغل أن يخبر فوراً السلطات المسؤولة عن أي اكتشاف. يجب على المشغل أن يحمي بشكل مناسب تلك المواد وطلب تعليمات بشأن اتخاذ مزيد من الإجراءات.

المادة ١٩ – براءات الاختراع وحقوق الملكية الأدبية

١٩-١ يجب على المشغل أن يعوّض على المنظم عن كل ادعاءات، وإجراءات قانونية، وأضرار، وتكاليف و/أو مصاريف التي يمكن أن تقدّم ضد المنظم أو التي يمكن أن يُطال من خلالها المنظم بسبب أي مخالفة أو ادعاء متعلقين ببراءة اختراع أو حقوق الملكية الفكرية من قبل المشغل، شرط أن يكون قد تم تبليغ المشغل فوراً عن تلك المخالفة وقد أتيحت له الفرصة للدفاع عن أي مطالبة من هذا القبيل وتسوية مثل تلك الادعاءات.

19.2 Throughout the Contract Period the Regulator shall not assert any right in any name or logo or other intellectual property rights or know-how used by the Operator in connection with any of the provided Services.

٢-١٩ طوال فترة العقد لا يجوز للمنظم أن يدعي بأي حق في أي اسم أو شعار أو أي حقوق ملكية فكرية أخرى أو أي خبرة مكتسبة من قبل المشغل بخصوص أي خدمات يقدمها.

Clause 20 Materials and Workmanship

المادة ٢٠ – المعدات وآلات العمل

All required equipment, materials and workmanship shall be chosen by the Operator with a view to comply with the specifications. The Regulator shall have the right to inspect equipment and materials at the location, on site or elsewhere upon reasonable notification.

كلّ التجهيزات والمعدّات وآلات العمل اللازمة يجب أن يتم اختيارها من قبل المشغل وذلك بغية الاستجابة للموصفات. يحقّ للمنظم معاينة التجهيزات والمعدات في المراكز أو في المواقع أو أي مكان آخر بناءً على إبلاغ مسبق للمشغل.

Clause 21 Access to Sites

المادة ٢١ – الدخول إلى الموقع

The Regulator shall have the right at any time to make inspections on site. The Operator shall provide all reasonable facilities and assistance in this respect.

يحقّ للمنظم في أي وقت أن تقوم بتفتيش في الموقع ويجب على المشغل أن يلتزم بتقديم كل التسهيلات المناسبة والمساعدة في هذا الإطار.

Clause 22 Penalties

المادة ٢٢ – الغرامات

22.1 Penalties during Initial Phase

٢٢-١ الغرامات خلال المرحلة التمهيدية:

If the Operator fails to complete the Initial Phase (as defined in Clause 3.2) within twelve months after the Hand Over, the Regulator has the right to impose penalties on the Operator pursuant to Articles 38 and 39 of the Public Procurement Authority Law for the delay in completion beyond the expiry of 14 days after the specified date up to the time of actual completion. The penalties shall be three-tenths of one percent (0.3%) per day of the value of those parts of the Services which are not yet able to be put into operational use up to a maximum of 10% of the value of those parts of the Services.

في حال تخلف المشغل عن اتمام المرحلة التمهيدية (كما هي محددة في المادة ٣-٢) في خلال مهلة ١٢ شهر من تاريخ التسلم، يحقّ للمنظم أن يفرض غرامات وفقاً للمواد ٣٨ و ٣٩ من قانون هيئة الشراء العام على المشغل عن التأخير بإتمام موجباته وذلك بعد انتهاء فترة ١٤ يوماً من التاريخ المحدد للإتمام ولغاية الإتمام الفعلي. يجب أن تكون قيمة الغرامة (٠,٣٪) عن كل يوم من أصل قيمة إجراء الخدمات التي لا يزال من غير المستطاع تشغيلها حتى الآن وذلك لجزء أقصاه ١٠٪ من قيمة هذه الخدمات.

Payment of such penalties shall not relieve the Operator from his other obligations under this Contract.

إن تسديد هذه الغرامات لا يحرر المشغل من موجباته الأخرى بموجب هذا العقد.

The Regulator is permitted to deduct penalties from the Performance Guarantee.

يجوز للمنظم أن يحسم الغرامات من كفالة التنفيذ.

22.2 Procedure

٢٢-٢ الإجراءات:

The Regulator may establish an administrative and technical body, from within the employees of the Ministry of Telecommunications, with the possibility of hiring third party experts, to perform the same services.

بإمكان المنظم إنشاء جهاز إداري وفني، من ضمن ملاك وزارة الاتصالات، مع إمكانية الاستعانة بخبراء فنيين من الخارج، وذلك بهدف تقديم خدمات المراقبة.

The Operator shall, within three (3) months from Notification Date establish with the Regulator a Service Level Agreement for all operational

يجب على المشغل في مهلة ٣ أشهر من تاريخ التبليغ أن يعتمد بالتنسيق مع المنظم اتفاق حول مستوى الخدمة لكافة الأجهزة العاملة، بما فيها وعلى سبيل المثال ولا الحصر

systems, including but not limited to the Items covered in the performance measurements as defined In Annex G.

Any variation from the Level of Service, as described in the Service Level Agreement, as defined in Annex G which exceeds five (5) % shall be deemed to constitute a substantial non-compliance.

Any assumed substantial non-compliance with the Level of Service, as described in the Service Level Agreement, shall be deferred by Regulator to the Institution by notifying in writing, with a copy to the Operator. Any decision taken by the Institution shall be binding upon the Parties and enforced as if finally decided between them.

Should the Institution determine that the level of services, as described in the Service Level Agreement, are not met and should such failure be substantial, the Regulator shall be entitled to apply penalties to the Operator, in accordance with Clauses 22.1, 51 and 52.

The Operator shall perform at his own expenses a survey/condition assessment of the currently established Postal network including all postal facilities (post offices, sorting centers, administrative buildings, etc.), associated assets and equipment, and current service and subscription contracts and to ensure the provision of the postal service and other associated products during the initial phase are provided in accordance with the current level of service (provided by the current operator) and to ensure that no disruption / interruption of the postal service shall occur. Operator shall maintain such Level of Service until a Service Level Agreement is reached with the Regulator on the minimum new requirements for the provision of services in accordance with Clause 22.

المواد المشمولة في مقاييس التنفيذ كما هي محددة في الملحق "ز".

أي انحراف عن مستوى الخدمات، كما هي محددة في اتفاقية مستوى الخدمات، كما هي مُعرّفة في الملحق "ز" تتجاوز ٥٪ يجب أن تعتبر بمثابة عدم مطابقة جوهرية.

أي عدم مطابقة مزعومة مع مستوى الخدمات كما هي محددة في اتفاقية مستوى الخدمات، يجب أن تحال من قبل المنظم إلى المؤسسة. بموجب إشعار خطي ملائماً مرفقاً بنسخة للمشغل. أي قرار متخذ من قبل المؤسسة يجب أن يكون ملزماً على الفرقاء ويتم تنفيذه وكأنه مقرر نهائياً في ما بينهم.

إذا قررت المؤسسة ان مستوى الخدمات كما تم تحديدها في اتفاقية مستوى الخدمات، لم يتم إنجازها وإذا كان هذا الخلل جوهرياً إن المنظم يكون مخولة لفرض غرامات على المشغل وفقاً للمواد ٢٢-١، ٥١ و ٥٢.

يتعين على المشغل أن يقوم على نفقته الخاصة بإجراء دراسة استقصائية / تقييمية لشبكة البريد المنشأة حالياً بما في ذلك جميع المرافق البريدية (مكاتب البريد ومراكز الفرز والمباني الإدارية وما إلى ذلك) والأصول والمعدات المرتبطة بها وعقود الخدمة والاشتراك الحالية وبحيث يتم توفير/ تقديم الخدمة البريدية وغيرها من المنتجات المرتبطة بها خلال المرحلة الأولية وفقاً لمستوى الخدمة الحالي (المقدم من المشغل الحالي) ولضمان عدم حدوث أي انقطاع بالخدمة البريدية. يجب على المشغل الحفاظ على هذا المستوى من الخدمة حتى يتم التوصل إلى اتفاق مع المنظم بشأن الحد الأدنى من المتطلبات الجديدة لتقديم الخدمات وفقاً للمادة ٢٢.

Clause 23 Release of Performance Bank Guarantee

المادة ٢٣ – تحرير كفالة مصرفية عن حسن التنفيذ

The Performance Bank Guarantee shall be released in accordance with Paragraph 5 of Article 101 of the Public Procurement Law.

يتم تحرير الكفالة المصرفية عن حسن التنفيذ على ان يكون ذلك بالتوافق مع الفقرة الخامسة من المادة ١٠١ من قانون الشراء العام.

Clause 24 Force Majeure

المادة ٢٤ – القوة القاهرة

24.1 Definition

٢٤-١ تعريفها:

For the purpose of this Contract, "Force Majeure" means an event which is beyond the control of a Party, and which makes a Party's performance of its obligations hereunder impossible or so impractical as reasonably to be considered impossible in the circumstances or delays such performance, and includes, but is not limited to war (whether declared or not), riots, civil disorder, earthquake, fire, explosion, storm, flood, strikes, lockouts or other industrial action, confiscation or any other action by government agencies.

لأغراض هذا العقد، القوة القاهرة تعني حدث خارج عن سلطة الفرقاء والذي يجعل تنفيذ موجبات الفريق مستحيلاً أو متعزراً لدرجة يعتبر مستحيلاً ضمن الظروف والمهل وهكذا تنفيذ وتتضمن لكن ليست محصورة بالحرب (معلنة أم لا) الشغب، الاضطراب، الأهلي، الزلزال، الحريق، انفجار، عاصفة، فيضان، اضرابات العمال أو أرباب العمل، وكذلك اجراءات صناعية عمالية أخرى، مصادرة أو أي عمل آخر من قبل دوائر حكومية.

Force Majeure shall not include any event which is caused by the negligence or intentional action of the Party whose performance is affected thereby or such Party's subcontractors and/or suppliers or agents or employees.

لا تتضمن القوة القاهرة حدث سببه الإهمال أو عمل متعمد من قبل الفريق الذي قد تأثر أداء تنفيذ موجباته من جراء ما تقدم أو ملتزمي الفريق أو مورديه أو وكلائه أو مستخدميه.

24.2 No Breach of Contract

٢٤-٢ لا فسخ للعقد:

The failure of a Party to fulfill any of its obligations hereunder shall not be considered to be a breach of, or a default under this Contract insofar as such inability arises from an event of Force Majeure, provided that the Party affected by such event has taken all reasonable precautions, due care and reasonable alternative measures, all with the objective of carrying out the terms and conditions of this Contract.

لا يمكن اعتبار عدم القيام من قبل الفريق بأي من موجباته إخلالاً أو تخلفاً لهذا العقد طالما ان هذه الاستحالة تنشأ عن حدث قوة قاهرة شرط أن يكون الفريق الذي تأثر بهذا الحدث قد اتخذ كافة الاحتياطات الضرورية، والعناية المناسبة والتدابير الأخرى بغية تنفيذ جميع شروط هذا العقد.

24.3 Measures to be Taken

٢٤-٣ التدابير التي يجب اتخاذها:

(a) A party affected by an event of Force Majeure shall take all reasonable measures to remove such Party's inability to fulfill its obligations hereunder with a minimum of delay.

أ- الفريق المتأثر بحدث قوة قاهرة عليه أن يتخذ كافة التدابير المناسبة بغية إزالة استحالتها من تنفيذ موجباتها بلا إبطاء.

- (b) A party affected by an event of Force Majeure shall give notice in writing to the other Party of such event as soon possible, and in any event not later than forty eight (48) hours following the occurrence of such event, providing evidence of the nature and cause of such event and shall similarly give notice of the restoration of normal conditions as soon as possible.
- (c) The Parties shall take all reasonable measures to minimize the consequences of any event of Force Majeure.

ب- الفريق المتأثر بحدث قوة قاهرة يجب أن يعلم خطياً الفريق الآخر عن هذا الحدث في أسرع وقت وفي كل الأحوال في مهلة أقصاها ٤٨ ساعة من تاريخ حصول هذا الحدث، وأن يقدم إثباتات عن طبيعة وسبب هذا الحدث ويجب أن يعلم بنفس الطريقة إعادة الحال إلى وصفها الطبيعي.

ج- يجب على الفرقاء أن يتخذوا جميع التدابير ذلك في أسرع وقت لتقليل مفاعيل القوة القاهرة إلى حدّها الأدنى.

24.4 Extension of Time

٤-٢٤ تمديد الوقت:

An extension shall be given to a party who was unable to perform the services as a result of Force Majeure, if requested by such party.

يجب تمديد أي فترة لم يتمكن خلالها فريق من القيام بالأعمال نتيجة القوة القاهرة، إذا طلب ذلك.

24.5 Consultation

٥-٢٤ الاستشارة:

No later than thirty (30) days after the Operator, as the result of an event of Force Majeure, has become unable to perform an important portion of the Postal Services, the Parties shall consult together with a view to agree on appropriate measures to be taken in such circumstances.

في مدة أقصاها ٣٠ يوماً بعدما أن يصبح المشغل عاجزاً عن تنفيذ جزءاً كبيراً من الخدمات البريدية نتيجة قوة قاهرة، يجب على الفرقاء أن يتشاوروا معاً بهدف الاتفاق على اتخاذ التدابير المناسبة في تلك الظروف.

Clause 25 Hardship

المادة ٢٥ – شرط الوقاية

25.1 Notwithstanding any other provision of this Contract, should, during the course of this Agreement:

١-٢٥ بالرغم من أي بند مخالف في هذا العقد، وإذا حصل أثناء تنفيذ هذه الاتفاقية ما يلي:

- a) The laws and regulations in force in Lebanon as at the date hereof change in such way as to adversely affect in any substantial manner the financial equilibrium of this Contract, and
- b) Such changes are either not compensated at all or are insufficiently compensated by the operation of any other provision of this Contract,
- c) This must be in accordance with Article 29 of the Public Procurement Law.

أ- تغيرت القوانين والأنظمة المرعية الإجراء في لبنان بطريقة تؤثر سلباً وبشكل جوهري على التوازن الاقتصادي للعقد؛

ب- وهكذا تغييرات هي إما غير معوض عنها بالمطلق أو هي معوض عنها بشكل غير كاف من جراء أي بند من هذا العقد؛

ج- يجب ان يكون ذلك بالتوافق مع المادة 29 من قانون الشراء العام.

the provisions of this Contract shall be discussed between the Parties and amended to offset the effects of such changes.

يجب مناقشة بنود هذا العقد وتعديلها من قبل الفرقاء بغية التعويض عن نتائج هذا التغيير.

25.2 If the Operator considers that it is affected by such change, it may, at any time send notice in writing to the Regulator containing a description of the circumstances and their likely economic consequences for the Operator. The Parties shall commence and pursue discussions in good faith within thirty (30) days of the notice from the Operator, with a view to signing a fair and equitable amendment to offset the effects of such change.

Failure of the Parties to sign such an amendment within one hundred and twenty (120) days from the date of such notice, shall constitute a dispute for the purposes of Clause 35 of this Contract.

Clause 26 Termination

26.1 By the Ministry

The Ministry has the right to terminate this Contract without prejudice to its right to recover damages, where applicable, by giving not less than (60) sixty days written notice of termination to the Operator, such notice to be given after the occurrence of any of the events specified in paragraphs (a) through (e) of this sub-Clause 26.1:

- a) If the Operator fails to remedy a serious failure in the performance of its obligations hereunder including but not limited to:
 - (1) Compliance of the quality of services with the International Postal Union criteria
 - (2) The obligation of the Operator to complete the initial phase within twelve months after the Hand Over,
 - (3) Failure to make the due payments to the Regulator, without relating them to dues of other partieswithin (60) sixty days of receipt of Regulator's notice in writing specifying the nature of such failure and requiring such remedy or within such further period as the Regulator may have subsequently approved in writing; or
- b) If the Operator is declared insolvent or bankrupt or enter into any agreements with its creditors for relief of debt or take advantage of any law for the benefit of debtors or go into liquidation or receivership whether compulsory or voluntary; or

٢٥-٢ إذا اعتبر المشغل أنه قد تأثر من جراء هذا التغيير، يمكنه في أي وقت أن يرسل إشعاراً خطياً إلى المنظم يتضمن وصف الحالات ونتائجها الاقتصادية على المشغل. يجب على الفرقاء بدء ومتابعة المناقشات بحسن نية في خلال ثلاثين يوماً من تاريخ إشعار المشغل، بغية توقيع تعديل عادل ومنصف للتعويض عن نتائج هذا التغيير.

إن عدم توقيع الفرقاء هكذا تعديل في خلال مئة وعشرين (١٢٠) يوماً من تاريخ هذا الإشعار، يجب أن يعتبر خلافاً وفقاً لأحكام المادة ٣٥ من العقد.

المادة ٢٦ – فسخ العقد

١-٢٦ من قبل الوزارة

يحق للوزارة، فسخ العقد من دون المسّ بحقها بالحصول على تعويض، عند توجّبه، وذلك بإعطاء المشغل إشعاراً خطياً بالفسخ قبل ٦٠ يوماً من الفسخ، وهذا الإشعار يجب إعطائه بعد حدوث إحدى الحالات المحددة في الفقرة (أ) إلى (هـ) من البند ١-٢٦.

أ- إذا لم يقدّم المشغل بمعالجة خلل جدي بتنفيذ موجباته بما فيه وليس محصوراً:

- (١) تطابق نوعية الخدمة البريدية مع معايير الاتحاد البريدي العالمي
- (٢) مسؤولية المشغل بإتمام المرحلة التمهيدية في خلال ١٢ شهراً من تاريخ التسلم،
- (٣) التخلف في دفع مستحقات المنظم من دون ربطها بأي مستحقات لجهات أخرى.

في خلال ٦٠ يوم من تسلمه من المنظم إشعاراً خطياً ويحدد طبيعة هذا الخلل وطالباً بمعالجته وفي خلال المهلة الاتفاقية التي قد وافق عليها المنظم خطياً. أو

ب- إذا تم إعلان المشغل معسر أو مفلس سواء دخل في اتفاقات مع دائنيه بغية الإعفاء من دين أو استفاد من أي قانون لصالح الدائنين أو دخل قيد التصفية أو حراسة قضائية إلزامية أو طوعية. أو

- c) If the Operator fails to comply with any final decision reached as a result of arbitration proceedings pursuant to Clause 35 hereof; or
- d) If as the result of Force Majeure, the Operator is unable to perform an important portion of the Services for a period of not less than six (6) months; or
- e) If the Regulator decides, for operational/material justified reasons, to terminate this Contract or one of the three services with a prior notice in writing of 180 days.
- f) In addition to what is stated in Article 33 of the Public Procurement Law.

In case of termination pursuant to paragraph (d) or (e) above, the Operator shall be entitled to the depreciated book value of assets acquired by the Operator and the Subsidiary for all purposes of this Contract, reasonable demobilization costs, and fair and reasonable compensation for lost profits.

26.2 By the Operator

The Operator has the right to terminate this Contract without prejudice to its right to recover damages, where applicable, by giving not less than 270 days for MHS and 180 days for EMS & FAX and Philately written notice of termination to the Regulator, such notice to be given after the occurrence of any of the events specified in paragraphs (a), (b) and (c) of this Clause 26.2:

- a) If as the result of an event of Force Majeure which has affected the performance of the Regulator of its obligations under this Contract, the Operator is unable to perform an important portion of the services for a period of not less than six (6) months; or
- b) If the Regulator fails to comply with any final decision reached as a result of arbitration proceedings pursuant to Clause 35 hereof; or
- c) If the Regulator commits a serious failure in the performance of its obligations under Article 9.2 or 49.3 and fails to remedy such

ج- إذا لم يستجيب المشغل لأي قرار نهائي قد صدر من خلال التقييم تحكيم عملاً بالمادة ٣٥. أو

د- إذا، بنتيجة قوة قاهرة، إن أصبح المشغل عاجزاً عن تنفيذ جزءاً كبيراً من الخدمات بمدة لا تقل عن ستة أشهر.

هـ- أو إذا قرر المنظم لأسباب عملية/مادية مبررة، فسخ هذا العقد أو أحد من الخدمات بإشعار خطي مسبق لفترة ١٨٠ يوماً.

و - بالإضافة الى ما ورد في المادة 33 من قانون هيئة الشراء العام

في حال الفسخ أو عملاً بالفقرات (د) أو (هـ) سابقاً، يحق للمشغل أن يحصل على القيمة الدفترية المستهلكة للموجودات التي قد استحصل عليها المشغل والشركة التابعة لأغراض هذا العقد، نفقات ترك المواقع وبتعويض عادل ومناسب عن الربح المتوقع.

٢٠٢٦ من قبل المشغل

يحق للمشغل فسخ العقد من دون المساس بحقه بالحصول على تعويض، عند توجبه، بإرسال إشعار خطي بالفسخ للمنظم بفترة لا تقل عن ٢٧٠ يوم لخدمات معالجة البريد و ١٨٠ يوم لخدمات البريد السريع وخدمات الطوابع البريدية، يتم إرسال هذا الإشعار عند حدوث أي من الأحداث المحددة في الفقرات (أ)، (ب) و (ج)، من المادة ٢٠٢٦.

أ. إذا، لم يعد المشغل قادراً على تنفيذ جزء كبير من الخدمات لفترة لا تقل عن ستة أشهر وذلك نتيجة حدث قوة قاهرة قد أثرت على تنفيذ المنظم لإحدى موجباتها وفقاً لهذا العقد.

ب. إذا لم يلتزم المنظم بقرار نهائي صادر نتيجة تحكيم عملاً بالمادة ٣٥ أو

ج. إذا ارتكب المنظم خلل جدي في تنفيذ موجباته وفقاً للمواد ٩-٢ و ٤٩-٣ يعالج هذا الخلل في خلال

failure within (90) days from receipt of the Operator's notice in writing specifying the nature of such failure.

٩٠ يوم من تسلمه إشعار المشغل الخطي الذي يحدد طبيعة هذا الخلل.

26.3 Cessation of Rights and Obligations

٢٦-٣ في سقوط الحقوق والموجبات

Upon expiration or termination of this Contract all right and obligations of the Parties hereunder shall cease, except

عند انتهاء أو فسخ هذا العقد، تسقط جميع حقوق وموجبات ومسؤوليات الفرقاء باستثناء:

- Such rights and obligations as may have accrued up to the date of termination or expiration.
- The obligation of confidentiality set forth in Clause 30 hereof
- The obligation of the Operator with respect to inspection and auditing as defined in Clause 37 hereof.

أ- الحقوق والموجبات التي قد تتجمع لغاية تاريخ الفسخ/ أو الانتهاء.

ب- مسؤولية السرية المحددة في المادة ٣٠ آنفاً.

ج- مسؤولية المشغل في ما يخص التفتيش والتدقيق في الحسابات كما هي محددة في المادة ٣٧ لاحقاً.

Clause 27 Progress of Work and Monthly Payments

المادة ٢٧ - تقدم العمل وتسديد الدفعات الشهرية

27.1 Monthly Progress Reports

٢٧-١ التقارير الشهرية عن تقدم سير العمل

Detailed monthly progress reports covering all parts of the project, both planning, manufacturing and on-site activities, as well as all aspects of the Postal Services i.e. Operations, services, products, costs/revenues (financial results), marketing, human resources and O&M, shall be submitted by the Operator to the Regulator before the tenth calendar day of the following month during the Contract Period or as otherwise agreed with the Regulator.

إن التقارير الشهرية المفصلة عن تقدم سير العمل التي تشمل جميع أجزاء المشروع، من التخطيط إلى التصنيع إلى العمليات ضمن المواقع، كذلك جميع أوجه الخدمات البريدية كالعمليات، الخدمات، المنتوجات، الكلفة/الإيرادات (النتيجة المالية)، التسويق، التنمية البشرية، والعمليات والصيانة، يجب أن تدفع من قبل المشغل إلى المنظم قبل العاشر من الشهر المقبل خلال مدة العقد أو كما يتفق عليه خلافاً لذلك مع المنظم.

The monthly report shall state in detail progress and work performed in the past month and the work foreseen for the next month. It shall also raise any issue not yet resolved and make recommendations to overcome any problems encountered.

يجب أن يتضمن التقرير الشهري بالتفصيل مدى التقدم والعمل الذي تم تنفيذه في الشهر السابق والعمل المتوقع للشهر المقبل. يجب على التقرير أن يتطرق أيضاً أي قضية لم يتم حلها بعد وأن يقترح توصيات للتغلب على جميع المشاكل.

7.2 Annual Report - Accounts

٢٧-٢ التقارير السنوية - الحسابات

The annual report to be sent to the Regulator, shall be produced at the end of the third month of every following year. It shall contain a detailed point-by-point statement of whether, how and when the tasks and activities detailed

يصدر التقرير السنوي الذي يرسل إلى المنظم قبل نهاية الشهر الثالث من العام الذي يلي. يجب أن يتضمن التقرير بيان مفصل بكل النفقات (بند ببند) وعما إذا كانت المهام

in the Operator's Project Implementation Plan were carried out.

This report shall also contain, where appropriate, conclusions and a financial analysis of the Services and a critical study of any major problems which may have arisen during the performance of the Contract. Recommendations for overcoming these problems in the future should be made.

The report should distinguish between activities achieved and considered, activities currently under way so that the evolution of the Project is clear.

All reports shall be produced in the Arabic and the English.

The annual accounts should be audited and certified by an internationally recognized Accounting firm or local firm registered at the Lebanese Association of Certified Public Accountants within four months from the end of the calendar year.

والأنشطة المفصلة في خطة تنفيذ المشروع الخاصة بالمشغل قد نفذت وكيف ومتى.

ويجب على التقرير أن يتضمن أيضاً، عند الحاجة خلاصات وتحاليل مالية عن الخدمات وبحث عن كل عائق جوهري يمكن أن ينشأ خلال مهلة تنفيذ العقد ويجب أن يتضمن توصيات للتغلب على هذه المشاكل في المستقبل.

يجب على التقرير أن يميز في ما بين النشاطات المنجزة والمتوقع القيام بها والنشاطات التي هي حالياً قيد التنفيذ لكي يكون تطور المشروع واضحاً.

يجب على جميع التقارير أن تنظم في اللغتين العربية والإنكليزية.

إن الحسابات السنوية يجب أن يتم التدقيق بها والمصادقة عليها من قبل مؤسسة معترف بها دولياً أو شركة محلية منتسبة إلى نقابة المدققين المجازين في لبنان، لتدقيق الحسابات وذلك خلال أربعة أشهر من انتهاء السنة التقويمية.

Clause 28 Progress Meetings

During the Initial Phase, progress meetings shall be held at least once a month, either at the Operator's premises or at Regulator's offices, at the discretion of the Regulator. The Operator shall propose procedures for conducting the following meetings and reports as part of his project Management responsibilities:

- Progress Review Meetings.
- Project Progress Reports.
- Technical Review Meetings.
- Technical Review Reports.
- Project Presentation.

Clause 29 Project Document Handling

The Operator shall present his procedures for document handling not later than one month after the Hand Over, for the approval by the Regulator.

المادة ٢٨ – الاجتماعات الدورية

ستعقد خلال المرحلة التمهيدية، اجتماعات دورية مرة كل شهر على الأقل سواء في مكاتب المشغل أو في مكاتب المنظم بحسب ما يراه المنظم مناسباً. يجب على المشغل أن يقترح أصولاً لإدارة الجلسات المقبلة وتنظيم التقارير كجزء من مسؤولياته المتعلقة بإدارة المشروع:

- أ. اجتماعات للبحث في تقدم سير العمل.
- ب. تقارير حول تقدم سير العمل في المشروع.
- ج. اجتماعات للبحث في الأمور التقنية.
- د. تقارير عن البحث في الأمور التقنية.
- هـ. عرض المشروع.

المادة ٢٩ – تسليم مستندات المشروع

يجب على المشغل أن يعرض كيفية تسلمه المستندات في مهلة لا تتجاوز الشهر من تاريخ التسلم وذلك بغية الاستحصال على موافقة المنظم.

Clause 30 Confidential Information

المادة ٣٠ – المعلومات السرية

- 30.1 Each Party shall ensure the secrecy of confidential information entrusted to him or his associates working on the Project and shall not disclose any of it to third parties in any form, except for the purpose of the work, without the prior written agreement of disclosing Party.
- ٣٠-١ يجب على كل فريق أن يحافظ على سرية المعلومات المؤتمنة إليه أو لشركائه الذين يعملون على المشروع ويجب عليه عدم إفشاء أي منها لفريق ثالث بأي شكل من الأشكال، إلا لضرورات العمل، من دون الموافقة الخطية المسبقة من الفريق الذي أباح بهذه المعلومات.
- 30.2 The term confidential information shall include but not be limited to designs, plans, samples, equipment, reports, subscriber lists, costing information, performance reports, studies, drawings, schedules, specifications, technical data, data bases, software in any form, documentation, correspondence between the parties under this Contract as well as any information which has been nominated “confidential” by the concerned Party.
- ٣٠-٢ تتضمن عبارة معلومات سرية ولكن ليست محصورة بالتصاميم، التخطيط، النماذج، التجهيزات، التقارير، قائمة المشتركين، المعلومات حول الكلفة، التقارير المتعلقة بالتنفيذ، الدراسات، رسومات، جداول المواصفات، البيانات التقنية، البيانات الأساسية، البرامج الجاهزة على مختلف أشكالها، المستندات، المراسلات بين الفرقاء بموجب هذا العقد وكذلك جميع المعلومات المسماة سرية من قبل الفريق المختص.
- 30.3 The following shall be excluded from the term confidential information:
- ٣٠-٣ إن ما يلي يكون مستثنى من عبارة المعلومات السرية.
- a) Any information the Party had in possession without limitation on confidentiality prior to signing this Contract.
- أ- كل المعلومات التي كانت بحوزة أحد الفرقاء دون وجود أي شرط بشأن المحافظة على سريتها قبل التوقيع على هذا العقد.
- b) Any information independently developed by such Party.
- ب- أية معلومات مكونة بشكل مستقل من قبل هذا الفريق.
- c) Any information which one of the parties is required to produce pursuant to any of the laws governing the jurisdictions in which it operates. In such cases, the disclosing party shall advise the order party immediately upon being advised of the requirement to disclose such information. This shall not apply to communication by the Regulator to other Lebanese governmental Bodies or Administrations.
- ج- أية معلومات يكون من المفروض أن يبرزها أحد الفرقاء عملاً بالقوانين السائدة حيث يقوم بعمله. في مثل هذه الحالات، على الفريق المفشي بالمعلومات أن يعلم الفريق الآخر فور تبلغه وجوب/الإفشاء عن مثل تلك المعلومات. تستثنى من ما تقدم البيانات الصادرة عن المنظم أو المرسلة إلى مؤسسات حكومية لبنانية وإدارات.
- d) Any information known or which becomes known to the general public without breach to the provisions of this Contract.
- د- أية معلومات معروفة أو تصبح معروفة من العموم دون الإخلال ببنود هذا العقد.
- e) Any information received rightfully and without limitation on confidentiality from the other Party.
- هـ- أية معلومات تم تسليمها بطريقة صحيحة دون اشتراط السرية على الفريق الآخر.
- f) Information related to the right to know under Law.
- و- حق الوصول إلى المعلومات وفقاً للقانون المتعلق بذلك.

30.4 Both Parties shall be obliged to treat all business information provided under this Contract as confidential. Both Parties must not inform third parties on documents or information related to this Contract nor shall they be allowed to publish such information. However, the Operator is permitted to disclose confidential information to its parent companies provided that they agree to be bound by the confidentiality provisions of this Contract.

٣٠-٤ يجب على كلا الفريقين التعاطي مع كافة المعلومات المتعلقة بالعمل والمنصوص عليها في هذا العقد وكأنها معلومات سرية. لا يجوز لكلا الفريقين إعلام أي فريق ثالث بالمستندات وبالمعلومات المتعلقة بهذا الاتفاق ولا يجوز لها أيضاً نشر مثل هذه المعلومات. لكن، يحق للمشغل الإفشاء بمعلومات سرية لشركاته الام شرط أن توافق تلك الشركات بأن تلتزم بسرية المعلومات المنصوص عنها في هذا الاتفاق.

30.5 The provision of this clause shall survive the termination of this Contract for whatever reason.

٣٠-٥ يجب أن تبقى بنود هذه الفقرة حتى بعد انتهاء هذا الاتفاق لأي سبب كان.

Clause 31 Limitation of Liability

المادة ٣١ – تحديد المسؤولية

31.1 Except as specifically provided herein, in no event shall either of the Parties be liable for indirect, incidental, special or consequential damages, including but not limited to, loss of profit or revenues, loss of investment, loss of use of equipment, software or firmware, loss of good-will.

٣١-١ باستثناء ما هو مشار إليه بشكل خاص آنفاً، لا يجوز بتاتاً لأي من الفرقاء أن يكون مسؤولاً لطارئ غير مباشر أو غير عادي أو عن أضرار ظرفية بما فيها لكن ليست محصورة، بنقص في الأرباح، أو بخسارة بنقص في الإيرادات أو بخسارة في الاستثمار أو بخسارة في استعمال التجهيزات أو المعدات أو البرمجيات أو البرامج الثابتة، وبفقدان حسن النية.

31.2 In no event shall the aggregate liability of the Operator exceed \$ US ten (10) million (as included in Annex A “Contract Data”) whether for breach of this Contract or under any theory of law whatsoever.

٣١-٢ لا يجوز بتاتاً أن تتجاوز مجموع مسؤولية المشغل عن عشرة ملايين دولار أميركي بموجب القيمة المحددة في الملحق (أ) من العقد سواء لفسخ هذا العقد أو بناءً لأي نظرية قانونية أيا تكن.

Clause 32 Contract Administration

المادة ٣٢ – إدارة العقد

32.1 The Regulator is duly authorized by the Government of Lebanon for the execution of this Contract.

٣٢-١ إن المنظم مخول وفقاً للأصول من قبل الحكومة اللبنانية لإنجاز هذا العقد.

32.2 Any notice required to be given by one party to another during the execution of this Contract shall be deemed property given when personally delivered against a receipt or eight days after it is sent by registered mail to the addresses given below:

٣٢-٢ أي إشعار من المفروض تبليغه من قبل أحد الفرقاء للآخر خلال تنفيذ هذا العقد يجب أن يعتبر مبلغاً وفقاً للأصول عندما يتم تسليمه شخصياً مقابل إيصال أو بعد انقضاء ثمانية أيام من تاريخ إرساله عبر بريد مضمون على العنوان المدون أدناه:

32.3 Regulator's Address:

Ministry of Telecommunications
Sami El-Solh Street
Beirut – Lebanon
Tel.: +961-1-425300

٣-٣٢ عنوان المنظم.

وزارة الاتصالات

شارع سامي الصلح

بيروت – لبنان

هاتف: +٩٦١-١-٤٢٥٣٠٠

32.4 The Operator's Address:

٤-٣٢ عنوان المشغل

Clause 33 Right to Publish

المادة ٣٣ – حق النشر

- a) The Operator shall not engage in any public relations activity nor issue statements to the press, media, the public at large or other audiences with regard to the work carried out under the Contract, except with the express prior consent in writing of the Regulator or its representative. In particular, those written texts, which have been agreed upon in advance with the Regulator may be made public. This obligation extends to the Operator's initial media release, informing about the award of the Contract, as well as to any further one, including any statements concerning the results of the work done. With regard to the Operators global relations with the media (press/audiovisual) he may submit in advance a general media/press/PR strategy for approval by the Regulator or its representative.
- أ- لا يحق للمشغل أن يقوم بأي نشاطات علاقات عامة أو أن يصدر بيانات للصحافة وللإعلام والجمهور عامة أو أي مقابلات أخرى تتصل بالعمل المنجز وفقاً للعقد، باستثناء إذا استحصل على الموافقة الخطية المسبقة والصريحة من المنظم أو من ممثله. وبصورة خاصة، يمكن أن تنشر للعموم النصوص الخطية المتفق عليها مسبقاً مع المنظم. هذا الموجب يشمل نشرات المشغل التمهيدية التي يعلم بموجبها عن منحه العقد، كذلك أي نشرة إضافية بما فيها أي بيان يتعلق بالعمل الذي تم إنجازه. أما في خصوص علاقة المشغل العامة مع الإعلام (صحافة، إعلام مرئي ومسموع) يجب على المشغل أن يقدم مسبقاً استراتيجية عامة بخصوص الإعلام/الصحافة/PR للموافقة عليها من قبل المنظم أو ممثله.
- b) The Operator shall not publish articles relating to the Postal Services or refer to them when carrying out any services for others, or divulge information obtained from the Regulator without the written consent of the Regulator.
- ب- لا يحق للمشغل أن ينشر مقالات متعلقة بالخدمات البريدية أو تشير إلى تلك الخدمات عندما يقوم بأي خدمات للآخرين، أو أن يفشي معلومات قد استحصل عليها من المنظم دون موافقته الخطية.
- c) The above-mentioned provisions shall not apply to advertising and promotional activities / campaigns related to the Postal Services / products covered in the Contract.
- ج- إن البنود المشار إليها سابقاً لا يجوز تطبيقها على النشاطات/الحملات الإعلانية/دعائية المتعلقة بخدمات/منتجات البريد والمشمولة في هذا العقد.
- d) In all PR-related activities (verbal, written, online, radio or TV) the Operator shall state clearly and visibly that the work is implemented on behalf of the Regulator.
- د- في كافة النشاطات التي لها صلة بالعلاقات العامة (شفهية، خطية، عبر الانترنت، على الإذاعة أو التلفاز) يجب على المشغل أن يصرح بوضوح وبصرامة أنه يقوم بتنفيذ العمل بالنيابة عن المنظم.

Clause 34 The Coordination Committee

المادة ٣٤ – لجنة التنسيق

34.1 For the purpose of coordination and reaching agreements between the Regulator and the Operator with respect to the implementation of the contract, the Regulator and the Operator agree to appoint a coordination committee of seven members, consisting of three persons appointed by the Regulator, and three persons appointed by the Operator.

The seventh person will be appointed by mutual agreement of the Regulator and the Operator provided that this person is a Lebanese national and that his fees are paid by the Operator. In the event that the meetings take place outside the official working hours, the fees of the members of the Coordination Committee appointed by the Regulator shall be paid by the Operator. Appointment should take place on or before the date specified in Annex A "Contract Data" and prior to issuance of the notification letter.

The chairman of the coordination committee shall be appointed by the Regulator from amongst its three representatives, the Secretary of the Coordination committee shall be appointed by the Operator from amongst its three representatives.

34.2 The Parties will notify each other, of the names of their respective representatives within 20 days from the Notification Date. Either party may, at any time, change its representatives by notifying the other party one week in advance.

34.3 The secretary shall submit copies of the minutes of every meeting of the coordination committee to the Regulator's and the Operator's representatives for approval.

١-٣٤ بغية التنسيق والتوصل إلى اتفاق في ما بين المنظم والمشغل المتعلق بخصوص تنفيذ العقد، تم التوافق في ما بين المنظم والمشغل على تعيين لجنة تنسيق مؤلفة من سبعة أعضاء متضمنة ثلاثة أشخاص يعينهم المنظم وثلاثة أشخاص معينين من قبل المشغل.

يجب تعيين الشخص السابع بالاتفاق المتبادل في ما بين المنظم والمشغل على أن يكون هذا الشخص من الجنسية اللبنانية. وفي حال تمت الاجتماعات خارج أوقات الدوام الرسمي ، يتم دفع أتعاب أعضاء لجنة التنسيق التابعين للمنظم من قبل المشغل. يجب أن يتم التعيين قبل التاريخ المذكور في الملحق (أ) من العقد وقبل إصدار كتاب الإخطار. يتم دفع أتعاب العضو السابع من قبل المشغل.

يجب أن يتم تعيين رئيس لجنة التنسيق من قبل المنظم من بين ممثليها الثلاث، كذلك يجب أن يتم تعيين أمين سر لجنة التنسيق من قبل المشغل من بين ممثليه الثلاث.

٢-٣٤ سوف يبلغ الفرقاء كل منهما للآخر أسماء ممثليهم خلال ٢٠ يوماً من تاريخ التبليغ. يجوز لأي من الفرقاء في أي وقت تبديل ممثله بتبليغ الفريق الآخر بذلك قبل أسبوع واحد.

٣-٣٤ يجب على أمين السر أن يعرض نسخاً عن كافة محاضر اجتماعات لجنة التنسيق إلى ممثلي الوزارة والمشغل للموافقة عليها من قبلهم.

34.4 Either party may submit to the Coordination Committee for recommendation any matters related to the following:

- Follow up of the results of work performed under the Contract to ensure its fulfillment as well as to recommend procedures and steps to the Regulator and the Operator on methods of Coordination.
- Recommendation to solve problems and remove obstacles which could cause delayed performance under this Contract.
- Study of technical details and suitability with respect to the introduction of new technology in substitution of old equipment, planning, transfer of technology, improvement of training plans, improvement of work plans, project management and management in various technical areas as well as to report on technical matters.
- Advice on demand forecasts prepared by the Operator for the Service.
- The Coordination Committee shall make prompt recommendations for the Regulator and the Operator so that the services can move ahead without undue delay.

٤-٣٤ يحق لأي فريق أن يعرض للجنة التنسيق المواضيع المتعلقة بالتالي بغية الاستحصال على توصيات منها:

- ملاحقة نتائج العمل لمنفذ وفقاً للعقد للتأكد من انجازه وكذلك للتوصية بإجراءات وخطوات للمنظم والمشغل بشأن أساليب التنسيق.
- اقتراحات لحل المشاكل وإزالة العقبات التي يمكن أن تؤخر التنفيذ وفقاً لهذا العقد.
- دراسة التفاصيل التقنية وكيفية المطابقة بالنسبة لإدخال تقنيات جديدة تقوم مقام الأجهزة القديمة، التخطيط، وتحويل التقنيات، تحسين خطط التدريب، تحسين خطط العمل، إدارة المشروع والإدارة في مختلف الميادين التقنية كذلك لتقديم تقارير في مسائل تقنية.
- التوصية بشأن المتطلبات المتوقعة والمحضرة من قبل المشغل.
- يجب على اللجنة أن تبادر بتوصيات في أسرع وقت للمنظم والمشغل للتمكن من تقديم الخدمات بسرعة دون أي تأخير غير ضروري.

Clause 35 Settlement of Disputes

The Regulator and the Operator shall attempt to settle any claim or controversy arising out of this Contract through consultations and negotiations in good faith and in the spirit of mutual co-operation through the Coordination Committee.

In case no settlement or resolution is reached through the Coordination Committee, the Parties hereby agree to submit any and all

المادة ٣٥ – تسوية النزاعات

يجب على المنظم والمشغل محاولة تسوية أي ادعاء أو خلاف قد ينشأ من جراء هذا العقد عبر الاستشارات والمفاوضات التي يجب أن تجري بحسن نية وبروح التعاون المتبادل، من خلال لجنة التنسيق.

وفي حال عدم التوصل إلى تسوية أو حل من خلال لجنة التنسيق، يتوافق الفريقان على رفع خلاف ناشئ أو له صلة بالعقد للتحكيم لدى مركز اللباني للتحكيم والوساطة وفقاً

شروط العقد

disputes arising out of or concerning the Contract, to arbitration in front of the Lebanese Arbitration and Mediation Center, according to the rules and proceedings of said Center provided that the dispute is settled within a period of three (3) months, non-extendable. In the event the arbitration proceeding is not concluded within three (3) months of the notice of arbitration, either Party may terminate the proceedings in front of the Lebanese Arbitration and Mediation Center and file for a new arbitration process in Geneva, Switzerland, in accordance with the below procedure (in accordance with the rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC)).

In the event that one of the parties disagrees with the arbitration decision of the Lebanese Arbitration Center, within one (1) month, and at their own expense, either Party may file for a new arbitration process in Geneva, Switzerland, in accordance with the below procedure (arbitration of disputes in accordance with the rules of settlement and arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC)).

All disputes arising in connection with the present Contract that the Parties cannot settle within the Coordination Committee according to Clause 34 of this Contract, or by consultations and negotiations between themselves or through the Lebanese Arbitration and Mediation Center shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC) by three arbitrators appointed in accordance with said Rules.

The place of arbitration shall be Geneva, Switzerland. The applicable law shall be the Lebanese law. English shall be the language of arbitration and all documents in languages other than English shall be accompanied by a certified English translation.

The arbitral award shall be final and not subject to any appeal or other contestation by either party.

Clause 36 Restriction on Imports

The Operator acknowledges that the importation and customs rules and regulations of Lebanon are to be applied to the supply and shipment of any products, instruments and

القوانين والأنظمة والقواعد والأصول المعتمدة لدى هذا المركز على أن يبيت بالخلاف خلال مهلة أقصاها ثلاثة أشهر غير قابلة للتمديد.

في حال عدم إتمام إجراءات التحكيم خلال ثلاثة أشهر من إشعار التحكيم، يجوز لأي من الفريقين إنهاء الإجراءات أما مركز اللبناني للتحكيم والوساطة وطلب التحكيم مجدداً في جنيف، سويسرا، وفقاً للقواعد المنصوص عليها أدناه (مع الاحتكام الى قواعد غرفة التجارة الدولية وانظمتها النافذة).

بإمكان أي من الفريقين (المشغل كما المنظم) في حال عدم الموافقة على القرارات التحكيمية الصادرة عن المركز اللبناني للتحكيم والوساطة وخلال مهلة أقصاها شهر الاستئناف، وعلى نفقة كل منهما، امام مركز التحكيم في جنيف سويسرا وفقاً للقواعد المنصوص عليها أدناه (التحكيم في أساس النزاع وفق قواعد التسوية والتحكيم الخاصة بغرفة التجارة الدولية).

تخضع كافة الخلافات الناشئة عن تفسير العقد وتنفيذه، والتي لا يمكن للفرقاء تسويتها ضمن لجنة التنسيق عملاً بالمادة ٣٤ من هذا العقد، أو من خلال التشاور والمفاوضات في ما بينهم أو أمام المركز اللبناني للتحكيم والوساطة، يجب أن يتم تسويتها بصورة نهائية وفقاً لقواعد التحكيم العائدة لغرفة التجارة الدولية (ICC) من قبل ثلاثة محكمين يتم تعيينهم وفقاً لهذه القواعد.

يجب أن يكون مركز التحكيم في جنيف، سويسرا. يجب تطبيق أحكام القانون اللبناني. يجب أن تكون اللغة الإنكليزية لغة التحكيم وكافة المستندات المعدة بلغات غير اللغة الإنكليزية، يجب أن ترفق بترجمة إنكليزية مصادق عليها وفقاً للأصول.

القرار التحكيمي يجب أن يكون نهائي وغير قابلاً للاستئناف أو لاعتراض آخر من قبل أي من الفرقاء.

المادة ٣٦ – حظر على بعض الاستيرادات

يقر المشغل أنه يجب تطبيق قواعد الاستيراد والجمارك وأحكام القوانين اللبنانية بشأن التوريد وشحن أي منتجات /سلع، معدات أو مواد خاضعة لأحكام هذا العقد. ويقر

materials, subject of this Contract. The Operator particularly acknowledges that the aforementioned rules and regulations prohibit among other things the importation into Lebanon of any or part of product when they originate from or have been manufactured or produced in certain foreign countries.

المشغل بصفة خاص أن تلك القواعد والقوانين المشار إليها تمنع بما فيها الاستيراد إلى لبنان أي أو جزء من السلع عندما تكون مصدرها أو تم تصنيعها أو إنتاجها في دول أجنبية معينة.

Clause 37 Miscellaneous

المادة ٣٧ – أمور مختلفة

37.1 Standard of Performance

٣٧-١ معايير التنفيذ

The Operator shall perform the Postal Services and carry out its obligations hereunder with all due diligence, efficiency and economy, in accordance with generally accepted techniques and practices used in the mailing services industry and with professional standards recognized by international professional bodies, and shall observe sound management, and technical practices, and employ appropriate advanced technology and safe and effective equipment, machinery, materials and methods.

يجب على المشغل أن ينفذ خدمات البريدية ويؤدي موجباته بكل حيطة وفعالية وتوفير، وفقاً بالتقنيات والأعراف المعتمدة والمستعملة في قطاع الخدمات البريدية وعملاً بالمعايير المهنية المعترف بها من قبل الهيئات المهنية الدولية، ويجب أن يراعي إدارة سليمة والأعراف التقنية ويستعمل التكنولوجيا المتقدمة الملائمة وتجهيزات، مكنات، مواد وأساليب آمنة وفعالة.

The Regulator shall evaluate the Operator's performance at the end of each year in:

يتوجب على المنظم ان يقيم أداء المشغل عند نهاية كل عام ب:

a) Payment of the dues due to the Ministry of Telecommunications – Directorate General of Post in accordance with the contract and its annexes and laws and regulations reference procedure.

أ- دفع مستحقات المتوجبة عليه لوزارة الاتصالات المديرية العامة للبريد وفقاً للعقد وملحقاته والقوانين والأنظمة المرجعية الإجراء.

b) Monitor the quality of the postal services and products in accordance with the UPU standards.

ب- مراقبه تطبيق نوعيه الخدمات والمنتجات البريدية وفقاً للمعايير الاتحاد البريد العالم.

37.2 Prohibition of Conflicting Activities

٣٧-٢ منع القيام بنشاطات متضاربة

Neither the Operator nor its agents, representatives, subcontractors and/or suppliers nor the personnel of either of them shall engage, either directly or indirectly, in any business or professional activities in the Republic of Lebanon which would conflict with the activities assigned to them under this Contract.

لا يجوز للمشغل أو لوكلائه، ممثليه، ملتزميه و/أو مزوديه ولا لمستخدميه أيّاً منهم، القيام مباشرة أو غير مباشرة في أية أعمال أو نشاطات مهنية في الجمهورية اللبنانية قد تتضارب مع النشاطات الموكولة إليهم وفقاً لهذا العقد.

37.3 Accounting, Inspection and Auditing

٣٧-٣ المحاسبة، التدقيق ومراجعة الحسابات

يجب على المشغل أن:

The Operator

a) Shall keep accurate and systematic accounts and records in respect of the Postal Services and products hereunder, in accordance with internationally generally accepted accounting principles and in such form and detail as will clearly identify all relevant charges and cost, and the basis thereof.

أ. أن يحتفظ بحسابات وسجلات صحيحة ومنظمة في ما يختص بالخدمات والمنتجات البريدية المشار إليها آنفاً، عملاً بمبادئ المحاسبة المعترف بها دولياً وضمن نماذج وتفصيل تبيين بوضوح النفقات والتكاليف الفعلية ومصادرها.

b) Shall permit the Regulator or its designated representative periodically and up to one year from the expiration or termination of this Contract, to inspect the same, as well as to have them audited by auditors appointed by the Regulator and affiliated with the Syndicate of Accounting Experts in Lebanon if the auditor is a Lebanese company.

ب. أن يسمح للمنظم أو لممثليه المعيّنين من قبله بالتدقيق على ما تقدم وبمراجعتها من قبل مدقق محاسبة معين من قبله منتسب إلى نقابة خبراء المحاسبة في لبنان إذا كان شركة لبنانية وذلك بصورة دورية ولغاية سنة واحدة من انتهاء هذا العقد أو فسخه.

c) Has to accept a yearly check of the Services as well as a financial audit performed by independent auditors from among the domestic and international monitoring and auditing companies accredited in Lebanon, appointed annually by the Minister of Communications and paid by the Operator. The auditor's task, in addition to reviewing the revenue accounts stipulated in the contract signed with the Operator, including income, expenses and operations, shall prepare a final report with the total amounts due to the Regulator according to the following:

ج. أن يوافق على تدقيق سنوي للخدمات وكذلك على تدقيق مالي في الحسابات يقوم بها مدقق حسابات مستقل من بين شركات المراقبة وتدقيق الحسابات المحلية والدولية المعتمدة في لبنان، يعين بقرار سنوي يصدر عن وزير الاتصالات، تكون مهمته بالإضافة إلى مراجعة حسابات الإيرادات التي نص عليها العقد الموقع مع المشغل، بما فيه المداخل والمصاريف والعمليات، ويعد تقرير نهائي بالمبالغ الإجمالية المتوجبة للدولة وفقاً لما يلي:

- Determining the total monthly amount for each class of company revenue subject to sharing with the Regulator, and the percentage attributable to the Regulator is calculated according to the terms of the Contract, and the Instructions to Tenderers and their related documents, in particular the attached "Government Revenue Sharing Scheme" Appendix [3.1].

- تحديد المبلغ الشهري الإجمالي لكل فئة من فئات إيرادات الشركة الخاضعة للمقاسمة مع الدولة وتحتسب النسبة المئوية العائدة للدولة وفقاً لبنود العقد ودفتر الشروط والمستندات التابعة له لا سيما العرض المالي، مخطط تقاسم الإيرادات المرفق [1-3].

- An account statement showing the movement of the account of each ministry working with the Regulator at the end of each year.
 - An account statement showing the movement of every foreign postal administration dealing with the Operator at the end of each year.
 - Determining the total monthly amount of fallen remittances over time, due to the Government.
 - Organizing a monthly statement showing the sums collected from the courier companies.
- d) The Operator shall bear the costs and expenses of the financial auditor appointed by the Ministry of Telecommunications
- e) Shall enter into an appropriate escrow agreement with the Regulator and a suitable third-party escrow agent agreed by both parties in respect of software materials, system drawings, intellectual property rights and know-how. Cost to be borne by the Operator.
- f) Shall enter into appropriate escrow agreements with its subcontractors and suppliers and suitable third-party escrow agents in respect of items such as software, firmware, drawings or any other items that represent a risk for the Postal Services continuity if the subcontractor or serious supplier is declared insolvent or bankrupt or fails to remedy a failure in the performance of its obligations to the Operator. No such escrow agreements shall be required in respect of commercially available third party software products. Cost to be borne by the Operator and/or the Subcontractors.
- كشف حساب يبين حركة حساب كل وزارة تعمل مع المشغل في نهاية كل سنة.
 - كشف حساب يبين حركة كل إدارة بريرية أجنبية تتعامل مع المشغل في نهاية كل سنة.
 - تحديد المبلغ الشهري الإجمالي للحوالات الساقطة بمرور الزمن والعائدة للدولة.
 - تنظيم كشف شهري يبين المبالغ المستوفاة من شركات نقل البريد بالمواكبة.
- د. ويتحمل المشغل نفقات المدقق المالي المعين من قبل وزارة الاتصالات
- هـ. أن يدخل في اتفاقية ائتمان ملائمة مع المنظم وفريق ثالث مناسب كمؤتمن بشأن مواد البرامج الجاهزة، وأجهزة التصاوير، حقوق الملكية الفكرية والخبرة المكتسبة على المشغل أن يتحمل الكلفة.
- و. أن يدخل في اتفاقيات ائتمان مع ملتزميه ومزوديه وأطراف ثالثة ملائمة كمؤتمنين بشأن كافة المواد والبرامج الجاهزة، والبرامج الثابتة، التصاوير وأي مواد أخرى قد تشكل خطراً لاستمرارية الخدمات البريرية في حال تم إعلان عدم ملائمة أو إفلاس الملتزم أو المزود الأساسي أو في حال لم يبادر بتسوية الخلل في تنفيذ موجباته تجاه المشغل. لا يجوز فرض تلك الاتفاقيات الإئتمانية بالنسبة إلى منتجات البرامج الجاهزة التجارية المتوفرة لدى أطراف ثالثة. يجب أن تكون الكلفة على عاتق المشغل و/أو الملتزمين.

37.4 Documents prepared by the Operator to be the Property of the Regulator

All plans, drawings, specifications, designs, reports and other documents existing in Operator's possession and prepared by the Operator in performing the Services shall become the property of the Regulator at the date of Transfer of the Services. The Operator shall deliver all such documents to the Regulator, together with a detailed inventory thereof. The Operator may retain a copy of such documents but shall not use them for purposes which adversely affect the Regulator's or the Regulator's successors.

37.5 Equipment and Materials Furnished by the Regulator

Equipment and materials made available to the Operator by the Regulator if any, or purchased by the Operator with funds provided by the Regulator, shall be the property of the Regulator and shall be marked accordingly. The Operator shall provide the Regulator with a yearly inventory of such equipment and materials and shall dispose of such equipment and materials in accordance with the Regulator's instructions. While in possession of such equipment and materials, the Operators shall, at its own cost, adequately protect and maintain such equipment and materials and shall insure them in an amount equal to their depreciated book value.

37.6 Arabic Version

The Operator shall make the following documents available in Arabic:

- Operating procedures for postal services and products;
- Testing Systems and reports;
- Training material;

٤-٣٧ المستندات التي يتم تحضيرها من قبل المشغل لتصبح ملكية المنظم

كافة الخرائط، الرسومات، المواصفات، التصاميم، التقارير ومستندات أخرى بحيازة المشغل ومنجزة من قبله أثناء تنفيذه للخدمات، يجب أن تصبح ملكيتها للمنظم بتاريخ تحويل الخدمات إليها. يجب على المشغل أن يقوم بتسليم تلك المستندات إلى المنظم مرفقة بجدرة تفصيلية عن مضمونها. يجوز للمشغل أن يحتفظ بنسخة عن هذه المستندات لكنه لا يحق له أن يستعملها لأغراض تلحق الضرر بالمنظم أو من يحل مكانه.

٥-٣٧ التجهيزات والمعدات المقدمة من قبل المنظم

إن التجهيزات والمعدات التي قد توضع بتصرف المشغل من قبل المنظم في حال وجدت أو التي تم شرائها من قبل المشغل عبر أموال مزودة من قبل المنظم يجب أن تعود ملكيتها للمنظم يجب أن يلحظ عليها ذلك. يجب على المشغل أن يقدم للمنظم جردة سنوية عن تلك التجهيزات والمواد. ويجب أن يتصرف بتلك التجهيزات والمواد وفقاً لتعليمات المنظم. في خلال حيازته لتلك التجهيزات والمواد، يجب على المشغل أن يقوم بالحفاظ عليها وصيانتها بشكل مناسب وعلى نفقته الخاصة ويجب عليه تأمينها على أساس مبلغ يساوي قيمتها الدفترية المستهلكة.

٦-٣٧ النسخ العربية

يجب على المشغل أن يجعل المستندات التالية متوفرة باللغة العربية:

- أ- أصول العمل بالنسبة للخدمات والمنتجات البريدية;
- ب- أنظمة الاختبار والتقارير
- ج- معدات التدريب

Clause 38 Entire Agreement

The Contract Documents contain the Contract Conditions, the Instructions to Tenderers and their related documents referred to in Clause 1, including the entire agreement between the Parties relating to the Postal Services and cancels and supersedes all prior agreements and representations made by either Party whatever oral or written.

Clause 39 Amendments and Waivers

39.1 Amendments

No amendment or addition to this Contract shall be effective or valid unless it is set forth in writing and executed by a duly authorized representative of each of the Parties, with the approval of the Ministry of Telecommunications.

39.2 Waivers

No waiver of any breach or default under this Contract or any of the terms hereof shall be effective unless such waiver in writing and has been signed by the waiving party. No waiver of any breach or default shall constitute a waiver of any subsequent breach or default.

Clause 40 Operation, Maintenance and Upgrading of the Service

40.1 Operation and Maintenance Period

The Operator shall commence the Postal Services upon the Hand Over and perform Operation and Maintenance of the Postal Services until the end of the Contract Period in accordance with the Specifications.

40.2 Maintenance and Repair

The Operator shall maintain the Services throughout the Contract Period in a manner consistent with the proper performance of the operation obligations pursuant to this Contract. He shall keep buildings, machines, vehicles and other equipment as well as all material in good

المادة ٣٨ – كامل الاتفاقية

إن وثائق العقد تضمن دفتر الشروط والوثائق العائدة له والمشار إليها في المادة ١، تشمل كامل الاتفاق في ما بين الفرقاء المتعلق بخدمات البريد وتلغي وتبطل كافة الاتفاقيات السابقة أو كافة البيانات المقدمة من أي فريق سواء كانت شفوية أو خطية.

المادة ٣٩ – التعديلات والإعفاءات

١-٣٩ التعديلات

إن أي تعديلات أو إضافات لهذا العقد لا تكون ذي فاعلية أو صحيحة إلى إذا تم صياغتها خطياً وتم إنجازها من قبل ممثلي الفرقاء المكلفين بذلك وفقاً للأصول القانونية، بموافقة وزارة الاتصالات.

٢-٣٩ الإعفاءات

إن أي إعفاء من أي إخلال أو خطأ وفقاً لهذا العقد أو لأي من شروطه لا تصبح ذو فاعلية إلا إذا كان هذا الإعفاء خطياً وموقع من قبل الفريق المانع للعفو. لا يجوز أن يشكل أي إعفاء لخلل أو خطأ، إعفاء لخلل أو خطأ لاحقاً له.

المادة ٤٠ – تشغيل الصيانة وتحديث الخدمات

١-٤٠ مدة التشغيل والصيانة

يجب أن يباشر المشغل بالخدمات البريدية عند تاريخ التسلم وأن يقوم بتشغيل وصيانة الخدمات البريدية لغاية نهاية المدة التعاقدية وذلك وفقاً للمواصفات.

٢-٤٠ الصيانة والتصليح

يجب على المشغل أن يحافظ طوال مدة العقد على الخدمات بصورة مطابقة مع التنفيذ الصحيح لمتطلبات التشغيل عملاً بهذا العقد. يجب أن تبقى الأبنية، المكنات، الآليات والتجهيزات الأخرى وكذلك كافة المعدات بحالة جيدة، وبذلك لا تؤثر

shape, so that the image of the Post in public is not negatively influenced and confidence in the services fostered. In case of a failure of an item of equipment etc., the Operator will, in accordance with the specifications, repair such item or, if, in Operator's sole opinion, such item is beyond repair, proceed with its replacement.

40.3 Updating of the System

The Operator shall throughout the entire Contract Period, update the system to the most recent generally used technology in the industry.

Clause 41 Plans Provided by the Operator

Within sixty (60) days after the Hand Over, the Operator shall supply the following revised documents:

- a) Operational Plan;
- b) Business Plan.

Clause 42 Operational Acceptance of Mechanical and Electronical Equipment and the Automated Systems

The Operator must submit an OAT plan within 3 months after Hand Over; the Regulator will provide approval to the plan including acceptance criteria and performance criteria.

The Operational Acceptance Test (OAT) of the systems shall take place on completion of the Initial Phase of the installation in accordance with the Specifications.

Upon 15 days written notice from the Operator, the Regulator or its representative may attend the undertaking of the OAT. The non-attendance of the Regulator or its representative shall not prevent the Operator from conducting these tests.

The Operator is responsible for supplying all necessary testing equipment and documentation. If such test results are successful, they shall be submitted to the Regulator, who will issue the Operational Acceptance Certificate (OAC).

بشكل سلبي على صورة البريد لدى العموم وتعزز بالتالي الثقة في الخدمات البريدية. في حال حصل خلل لأي مادة من التجهيزات إلخ...، سيقوم المشغل بتصليح تلك المادة وفقاً للمواصفات أو إذا وجد المشغل إن تلك المادة هي غير قابلة للتصليح، فسوف يباشر على إبدالها.

٣-٤٠ تحديث الأنظمة

يجب على المشغل تحديث الأنظمة بالنسبة للتكنولوجيا الأكثر استعمالاً في هذا القطاع وذلك طوال كامل مدة العقد.

المادة ٤١ – الخطط المزودة من قبل المشغل

في خلال سنتين يوم من تاريخ التسليم، يجب على المشغل أن يقدم المستندات المراجعة التالية:

- أ. الخطة التشغيلية؛
- ب. خطة العمل.

المادة ٤٢ – الموافقة على التطبيق بخصوص التجهيزات الميكانيكية والإلكترونية والأنظمة الآلية

يجب على المشغل أن يقدم خطة اختبارات القبول التشغيلي (OAT) في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ التسليم؛ سوف يعطي المنظم الموافقة على هذه الخطة بما في ذلك معايير القبول ومعايير الأداء.

يجب أن تتم اختبارات القبول التشغيلي (OAT) للأنظمة عند الانتهاء من المرحلة التمهيديّة للتركيب وذلك وفقاً للمواصفات.

في خلال ١٥ يوماً من تاريخ تسلمه إشعاراً خطياً من قبل المشغل، يجوز للمنظم أو لممثله حضور إجراءات اختبار القبول التشغيلي (OAT). لا يحول عدم حضور المنظم أو ممثله المشغل من إجراء هذه الاختبارات.

إن المشغل مسؤول عن تأمين كافة تجهيزات ومستندات الاختبار. في حال كانت نتائج تلك الاختبارات إيجابية، عندئذٍ يجب تقديمها للمنظم، التي ستصدر شهادة القبول التشغيلي (OAC).

Clause 43 Site Hand-Over and Acquisition

The Operator is generally responsible to obtain all authorizations, clearances, approvals and permits, for the installation of the equipment in Postal or Government buildings and shall bear all related costs and expenses of obtaining access to the various sites, including special and temporary passes needed to access sites. The Operator shall also provide at his own expense any additional housing facilities outside the site which he requires for work purposes in conformity with the regulations issued by the concerned authorities thereof. The Regulator shall provide all reasonable required assistance to the Operator for the obtaining of all such authorizations, clearances, approvals, permits and passes.

Clause 44 New Technology

During the Contract Period all installed systems as defined by categories (i.e. systems, equipment, vehicles, PCs, furniture, etc.) shall be updated and upgraded to reflect always the generally used technology and services used in the postal industry. The expenses will be borne by the Operator.

The Operator shall:

- Remain up-to date with the latest technologies and development related to the postal network.
- Work to restructure/ modernize and upgrade the postal network to cope with the development of communications technology.
- Provide a traditional and new comprehensive service in accordance with international standards and practices.

Clause 45 Training

The Operator shall perform an agreed training program for the personnel taken over from the Regulator along with the normal training of the Operator's Lebanese staff, a task that the Regulator regards as of utmost priority and

المادة ٤٣ – تسليم المواقع وحيازتها

بصورة عامة إن المشغل مسؤول عن الاستحصال على كافة التراخيص، المخالصات، الموافقات والأذونات، من أجل تركيب الأجهزة في مكاتب البريد وفي الأبنية الحكومية ويجب عليه أن يتحمل جميع النفقات والمصاريف التي تسمح له الدخول إلى المواقع المختلفة، بما فيها التراخيص الخاصة أو المؤقتة المطلوبة للدخول إلى المواقع. ويجب أيضاً على المشغل أن يؤمن، على نفقته الخاصة كل التسهيلات المكتبية خارج الموقع التي تستلزمه من أجل ضروريات العمل وذلك وفقاً للأنظمة الصادرة من قبل السلطات المختصة آنفاً. على المنظم أن يؤمن جميع المساعدات المطلوبة للمشغل من أجل الاستحصال على كل هذه التراخيص، المخالصات، الأذونات وتسهيلات المرور.

المادة ٤٤ – التقنيات الحديثة

إن جميع الأنظمة المركبة كما هي محددة وفقاً للفئات (مثلاً الأنظمة، التجهيزات، الآليات، PCS، الأثاث، إلخ...) يجب أن تبقى خاضعة للتحديث والتطوير خلال مدة العقد لكي تبين دائماً التقنيات والخدمات المستعملة عامة في قطاع البريد. وتكون هذه المصاريف على عاتق المشغل.

يجب على المشغل:

- مواكبة وتوأمة التطور الحاصل في تكنولوجيا الاتصالات والمعلومات لصالح شبكة البريد.
- العمل على إعادة هيكلة شبكة البريد لتتوافق مع التطور الحاصل في تكنولوجيا الاتصالات.
- تأمين خدمة بريدية تقليدية وجديدة شاملة قابلة للقياس وفق المعايير الدولية.

المادة ٤٥ – التدريب

يجب على المشغل أن ينفذ برنامجاً للتدريب متفق عليه للموظفين الموافق على إحالتهم من المنظم بالإضافة إلى البرنامج العادي المتعلق بمستخدمي المشغل اللبنانيين. و يعتبر هذا الموجب من قبل المنظم بغاية الأولوية والأهمية.

importance. The aim is to have a fully competent cadre that is in a position to perform a good service and can take over the O&M activities as well as the administrative activities under the Regulator's management at the end of the Contract Period.

Particulars about training and training programs shall be presented to the Regulator for its approval within 3 months after the Hand Over.

The Operator shall submit on a yearly basis updated training programs for approval by the Regulator.

Clause 46 Management and Control

The following functions have to be performed by the Operator:

- Customer service center and help desk. A service center has to be installed in a centrally situated post office, its location to be decided upon in agreement with the Regulator, where well trained, helpful and courteous employees will provide customer service for all products and services (i.e. MHS, EMS, generic information on Products & Services, change of address, postal regulations, etc.). A special telephone number to be assigned to that office would give the customers the possibility to obtain information about the service and to launch inquiries. This office must be in a position to satisfy customers inquiries with regard to the whereabouts of their messages.
- Management/Administration, dealing with all questions of statistics, accounts and quality control as well as promotion and marketing.
- Management Information Service has to be established as a computer aided system to allow on-line communication with the Regulator.

إن الهدف هو الحصول على طاقم كفوء بمجمله يكون على مقدرة بإنجاز خدمات جيدة وبإمكانه تولي نشاطات التشغيل والصيانة وكذلك إلى الأنشطة الإدارية الخاضعة لإدارة المنظم عند نهاية العقد.

يجب تقديم تفاصيل حول برامج التدريب والتدريب إلى المنظم للموافقة عليها في غضون ٣ أشهر بعد تاريخ التسلم.

يجب على المشغل أن يقدم برامج تدريب محدثة سنوياً للموافقة عليها من قبل المنظم.

المادة ٤٦ – الإدارة والمراقبة

يجب أن يقوم المشغل بالمهام التالية:

أ- مركز خدمة العملاء ومكتب المساعدة يجب إنشاء مركز للخدمات في مكتب بريد مركزي، يتم تحديد موقعه بالاتفاق مع المنظم، يقوم موظفين متمرسين، مهذبين ومساعدين بخدمة العملاء بالنسبة لكافة السلع والخدمات (مثلاً، خدمات معالجة البريد، خدمات البريد السريع، الرمز البريدي، معلومات عامة عن السلع والخدمات، تغيير العنوان، أنظمة البريد ...) إن تخصيص رقم هاتفي خاص لهذا المكتب قد يعطي للعملاء إمكانية الحصول على معلومات بشأن الخدمة والاستعلام. يجب أن يكون هذا المكتب بوضع يمكنه تلبية استعلامات العملاء بخصوص مصير رسائلهم.

ب- الإدارة المعنية بالتعامل مع جميع المسائل المتعلقة بالإحصاءات، الحسابات ومراقبة الجودة وكذلك الترويج والتسويق.

ج- يجب إنشاء خدمة المعلومات الإدارية كنظام مدعوم بالحاسوب للسماح بالاتصال عبر الإنترنت مع المنظم.

Clause 47 Transfer

المادة ٤٧ – التحويل

47.1 Principle

٤٧-١ المبدأ

The parties agree that with effect from the end of the Contract Period (hereinafter the “Date of Transfer”), the Operator shall transfer (and the Regulator shall accept such transfer) the following:

يوافق الفريقين على أنه ابتداءً من نهاية مدة العقد (المشار إليها في ما يلي "تاريخ التحويل")، يتعين على المشغل أن يحول (وعلى المنظم قبول على هذا التحويل) ما يلي:

- a) The fully operational Postal Services.
- b) Know how regarding: sales, marketing, planning, scheduling, financial, management, logistics management, business plans, on-going operation management and other type of postal management.
- c) Related assets (as hereinafter defined), in accordance with the terms and conditions set forth in clause 47.5 “Related Assets” shall mean all assets owned by the Operator which are related to the operation and maintenance of the Postal Services.
- d) Related Contracts (as hereinafter defined), in accordance with the terms and conditions Clause 47.3.3 “Related Contracts” shall mean contracts with third parties entered into the Operator for the purpose of operating or maintaining the Postal Services. Regarding licenses and leases clause 47.2.1 shall apply.
- e) Building (and all assets owned by the Operator which are related thereto)
- f) Buildings, cars, furniture, or other movables made available to the Operator’s personnel for their private use.

- أ- الخدمات البريدية جاهزة للاستعمال كلياً.
- ب- الخبرة المكتسبة عن المران (Know how) فيما يتعلق ب: البيع، التسويق، التخطيط، البرمجة، الإدارة المالية، إدارة اللوجستية، خطط العمل، إدارة العمليات المالية و أنواع أخرى من الإدارة البريدية.
- ج- الأصول ذي صلة (المحدد آنفاً) وفقاً للشروط المحددة في المادة ٤٧-٥ "الأصول ذي صلة" يجب أن تعني جميع الأصول المملوكة من قبل المشغل والمتعلقة بتشغيل وصيانة الخدمات البريدية.
- د- العقود ذي صلة (كما هي محددة آنفاً) وفقاً للشروط المحددة في المادة ٤٧-٣-٣ "العقود ذي صلة" يجب أن تعني العقود مع أطراف ثالثة قد دخل فيها المشغل بهدف تشغيل وصيانة الخدمات البريدية، فيما يخص بالتراخيص والإيجارات، يجب تطبيق المادة ٤٧-٢-١.
- هـ- الأبنية (وكافة الأصول المملوكة من قبل المشغل والمتعلقة بها).
- و- أبنية، آليات، الأثاث أو أي منقولات أخرى التي تكون متوفرة لمستخدمي المشغل لاستعمالهم الخاص.

The Operator has to make sure that all Related Contracts concluded during the duration of the Contract with the Regulator end at the Date of Transfer should this be required by the Regulator. The Regulator hereby acknowledges and agrees that ending such contracts at the Date of Transfer may disrupt

على المشغل أن يتأكد أن كل العقود ذي صلة والمعقودة خلال مدة العقد مع المنظم يجب أن تنتهي في تاريخ التحويل في حال طلب ذلك المنظم.

إن المنظم يقرّ ويعترف إن إنهاء مثل هذه العقود في تاريخ التحويل يمكن أن يعرقل/يعطل استمرارية معالجة البريد ويشترع بموجب هذا دون

the continuity of the Mail Handling Services and hereby unconditionally and irrevocably releases the Operator and the Subsidiary from any claim which the Regulator might otherwise have arising from termination of contracts required by the Regulator.

In the last 6 months of the Contract (transition period) the Regulator will be prime for managing day to day postal operations coached by the Operator.

47.2 Postal Services

47.2.1 On the date of transfer, the Regulator shall acquire free of charge, except for Related Assets, full title over the complete Postal Services, including all equipment and systems associated with the Postal Services and thereafter be responsible for operation and maintenance of it. Furthermore, the Regulator shall acquire all manuals for operation and maintenance, subscriber and billing as well as mailing lists and any further written technical and commercial information owned by the Operator and having reference to the operation of the Postal Services.

On the Date of Transfer, Related assets as well as the equipment and systems used for the Postal Services will be free and clear from any liens, encumbrances or other charges.

If any third party contests, holds, takes back or claims any rights in the Related Assets and/or the equipment and systems to be transferred hereunder which delay or frustrate the Transfer in any respect, the Operator shall resist or take such legal action as may be required for the Regulator at the Operator's own expense. In addition, except where the Operator is not at fault, the Operator shall compensate the Regulator in case the Regulator suffers damage due to such an event.

قيد أو شرط إعفاء المشغل والشركة التابعة له من أي مطالبات/ادعاءات قد يكون لها المنظم ناشئة عن إنهاء العقود المطلوبة من قبل المنظم.

في خلال آخر (٦) ستة أشهر من العقد (الفقرة الانتقالية) سوف يتولى المنظم إدارة الأعمال البريدية اليومية تحت إشراف المشغل.

٤٧-٢ الخدمات البريدية

٤٧-٢-١ في تاريخ التحويل، يكتسب المنظم دون أي عوض، باستثناء فيما يتعلق بالأصول ذي صلة، حق ملكية شامل على مجمل الخدمات البريدية، بما فيها كافة التجهيزات والأنظمة المتعلقة بقطاع الخدمات البريدية، وبعد ذلك سيصبح مسؤول عن تشغيلها وصيانتها. بالإضافة إلى ذلك يجب أن يكتسب المنظم كل الكتيبات المتعلقة بالتشغيل والصيانة، قوائم المشتركين والفواتير بالإضافة إلى القوائم البريدية وجميع المعلومات التقنية الخطية والمعلومات التجارية الأخرى المملوكة من المشغل ولها علاقة بتشغيل قطاع الخدمات البريدية.

عند تاريخ التحويل، الموجودات ذي صلة بالإضافة إلى التجهيزات والأنظمة المستخدمة للخدمات البريدية ستكون محررة وخالية من أي رهن أو قيود أو رسوم أو أعباء أخرى.

في حال وجود أي طرف ثالث عارض، احتجز، تراجع أو ادعى بأية حقوق في الموجودات ذي صلة و/أو في التجهيزات والأنظمة التي ستحول - التي تؤخر أو تعيق التحويل لأي اعتبار كان على المشغل أن يقاوم أو أن يتخذ التدابير القانونية التي يمكن أن يطلبها منه المنظم على نفقة المشغل الخاصة. بالإضافة (باستثناء إذا كان المشغل غير مخطئ) يجب على المشغل التعويض على المنظم في حال تكبد أضرار من جراء هكذا حدث.

The Regulator also understands and accepts as an exception to the principle that title in all parts of the Postal Services shall be transferred to the Regulator on the Date of Transfer, that:

- a) Title over computer programs or other commercial items which are customarily licensed will not be transferred to the Regulator. However, the Operator shall use its best efforts to have a provision in such license contracts allowing the Regulator to acquire all required licenses to use such computer programs or other commercial items and shall ensure that the Regulator will benefit from conditions not less favorable than those obtained by the Operator himself.
- b) Other items of equipment and systems may be leased from third parties as contemplated in this Contract, in which case the Operator will assign to the Regulator its rights and obligations under its lease agreements with such third parties.

The Operator shall transfer to the Regulator on the Date of Transfer, the interest it holds, if any, at that date in sites and buildings used for the Postal Services.

It is understood that the Operator also hands over on the Date of Transfer all postal items in the possession, such as letter mail, parcels and money orders with their belonging amounts.

- 47.2.2 On the Date of Transfer, all technical systems shall be in good technical and operational condition subject to wear and tear, and in accordance with the generally used technology and services used in the postal industry. The Operator shall also assign to the Regulator the benefit of any guarantee from third parties (such as manufacturers guarantees) in force at the Date of Transfer in relation to any item of

كما إن المنظم يتفهم ويوافق، كاستثناء للمبدأ الذي ينص على أن جميع الحقوق في جميع قطاع الخدمات البريدية يجب أن يتم تحويلها للمنظم عند تاريخ التحويل، ما يلي:

أ- إن حقوق الملكية لبرامج الحاسوب أو باقي المواد التجارية التي ترخص حسب الأعراف لا تحول إلى المنظم. بالرغم من ذلك، يجب على المشغل أن يبذل أفضل جهوده لكي تتضمن عقود الترخيص هذه بنوداً تجيز للمنظم اكتساب جميع التراخيص المطلوبة لاستعمال هذه البرامج الحاسوب أو أي مواد تجارية أخرى ويجب أن يتأكد إن المنظم سوف يستفيد من شروط ليست أقل مؤاتية من تلك استحصل عليها المشغل بنفسه.

ب- المواد التجهيزات والأنظمة الأخرى يمكن أن يتم استئجارها من الأطراف الثالثة كما هو وارد في هذا العقد، في هذه الحالة، سيتفرغ المشغل للمنظم عن حقوقه وموجباته الناجمة عن اتفاقيات الاستئجار هذه المعقودة مع الأطراف الثالثة.

عند تاريخ التحويل، يجب على المشغل أن يحول إلى المنظم الحقوق التي توجد في حوزته في هذا التاريخ والمتعلقة بالمواقع والأبنية المستعملة للخدمات البريدية.

ومن المتوافق عليه أنه بتاريخ التحويل، سوف يقوم المشغل بتسليم جميع المواد البريدية التي في حوزته كالرسائل البريدية والطرود والحوالات المالية مع المبالغ التي تتضمنها.

٢-٢-٤٧ عند تاريخ التحويل، يجب أن تكون كافة الأجهزة التقنية في حالة جيدة وجاهزة للاستعمال وخاضعة للتلف حسب الاستعمال العادي ووفقاً للتقنيات والخدمات المستعملة عادة في قطاع خدمات البريد. ويجب على المشغل أن يحول لصالح المنظم أي من الكفالات الصادرة من الأطراف الثالثة (ككفالات المصنعين) وتكون سارية المفعول عند تاريخ التحويل والتي لها علاقة بأي من المواد من التجهيزات المستعملة في قطاع

equipment being used in the Postal Services. Should any defect be revealed after the Date of Transfer, the Operator shall give the Regulator all reasonable assistance in relation to the exercise of any right against a third party (such as a manufacturer or other subcontractor) during the period of any such guarantee.

الخدمات البريدية. في حال ظهر أي خلل بعد تاريخ التحويل، يجب على المشغل أن يمنح المنظم جميع المساعدات المناسبة التي لها علاقة بممارسة أي من الحقوق تجاه الأطراف الثالثة (المصنعين أو الملتزمين الآخرين) خلال فترة كل من تلك الكفالات.

47.2.3 In addition to the equipment and postal systems used in the Services, the Operator shall also transfer any unused spare parts and consumables held by the Operator at that time and relating to the operation of the services (the "Spare Parts" and the "Consumables") as well as the existing training material.

٣-٢-٤٧ بالإضافة إلى الأجهزة والأنظمة البريدية المستعملة في الخدمات، يجب على المشغل أيضاً أن يحول أي من قطع الغيار والأشياء القابلة للاستهلاك غير المستعملة التي كانت بحوزة المشغل في ذلك الوقت والتي لها علاقة بتشغيل الخدمات (قطع الغيار والأشياء القابلة للاستهلاك) بالإضافة إلى معدات التدريب الموجودة حالياً.

47.2.4 Twelve (12) months before the Date of Transfer, the Regulator and the Operator will set up a joint commission (the "Transfer Commission") to inspect the equipment and systems used in the Postal Services and to draw up a list describing such equipment and systems and assessing their current state together with an inventory of the spare parts and consumables. The Transfer Commission will also inspect Related Contracts and Related Assets. The Transfer Commission shall consist of 5 members 3 of which are appointed by the Regulator and 2 by the Operator. The Regulator shall appoint a chairman.

٤-٢-٤٧ قبل اثني عشر شهراً من تاريخ التسليم، ينشأ المنظم والمشغل لجنة تحويل مشتركة لكي تعين التجهيزات والأنظمة المستعملة في قطاع الخدمات البريدية ولكي تحرر قائمة تفصل هكذا أجهزة والأنظمة ووضعهم الحالي مع جردة لقطع الغيار والأشياء القابلة للاستهلاك. كما أن لجنة التحويل ستدقق مواد العقود ذي صلة والأصول ذي صلة. أن لجنة التحويل يجب أن تضم خمسة أعضاء، ثلاثة منهم يتم تعيينهم من قبل المنظم واثنين من قبل المشغل ويجب على المنظم أن يعين الرئيس.

Should the Transfer Commission establish that any item of equipment or any part of a system used in the Postal Services does not meet the criteria set forth in Clause 47.2 the Operator will take appropriate action, prior to the Date of Transfer, so that the said criteria are met on the Date of Transfer.

في حال ارتأت لجنة التحويل أن أي من مواد التجهيزات أو أي جزء من الجهاز المستعمل في خدمات البريد لا ينطبق على المعايير المتفق عليها في المادة ٢-٤٧، عندئذ سيتخذ المشغل التدابير المناسبة، قبل تاريخ التحويل، لكي يتم مراعاة تلك المعايير عند تاريخ التسليم.

The Transfer Commission shall also work out detailed procedures of transfer to ensure the smooth handing over of the Postal Services as an operational business on the Date of Transfer.

ويجب أيضاً على لجنة التحويل أن تنظم إجراءات مفصلة للتسليم لكي تؤمن تسليم سهل لخدمات البريد كخدمات جاهزة للاستعمال عند تاريخ التحويل.

47.3 Related Contracts

٤٧-٣ العقود ذي صلة

47.3.1 Subscription Contracts

٤٧-٣-١ عقود الاشتراكات

The Parties shall work out procedures to transfer the Postal Services subscription contracts with the Operator's customers to the Regulator (or any other entity or person nominated by the Regulator), with a view to ensuring

يجب على الفرقاء أن ينظموا إجراءات لتحويل عقود الاشتراكات في الخدمات البريدية الموقعة مع عملاء المشغل إلى المنظم (أو لأي هيئة أو شخص معين من قبل المنظم) وذلك من أجل تأمين ما يلي:

a) That sums due to the Operator by its customers for Postal Services rendered up to the Date of Transfer are paid to the Operator and

أ- إن المبالغ المستحقة لمصلحة المشغل من قبل عملائه من أجل خدمات بريدية مقدمة لغاية تاريخ التحويل قد تم دفعها للمشغل.

b) The Balance of the customers deposits held by the Operator are transferred to the Regulator/new Operator of the Postal Services.

ب- إن رصيد ودائع العملاء والمحتفظ بها من قبل المشغل سوف تحول إلى المنظم/المشغل الجديد لقطاع الخدمات البريدية.

47.3.2 Employment Contracts

٤٧-٣-٢ عقود الاستخدام

The Operator shall prepare and deliver to the Regulator, at least (12) twelve months before the Date of Transfer, a list giving full details (name, age, position, date of employment, wages and such other information relating to the employment terms and conditions as may be reasonably requested by the Regulator) of the Operator's personnel assigned to the operation and maintenance of the Postal Services.

يجب على المشغل أن يحضر وأن يسلم للمنظم، على الأقل قبل إثني عشر شهراً من تاريخ التحويل، قائمة تتضمن كامل التفاصيل (الاسم، السن، المركز، تاريخ الاستخدام، الأجر وكافة المعلومات الأخرى المتعلقة بشروط التوظيف التي من الممكن أن يطلبها بشكل مناسب المنظم) عن مستخدمي المشغل المكلفين بتشغيل وصيانة قطاع الخدمات البريدية.

For all previous operator's personnel who joined the Operator, the Regulator shall keep at least 70% of these personnel under his employment for at least one year, and at least 50% during the second year.

أما فيما يتعلق بمستخدمي المشغل السابق، الذين يرغبون الانتقال إلى العمل لدى المشغل، يجب على المشغل أن يحافظ على 70% على الأقل خلال فترة أقلها عامًا كاملاً، وعلى 50% على الأقل خلال العام الثاني.

The Operator shall take appropriate steps in accordance with the Lebanese law relating to the transfer of employment contracts for such personnel to the Regulator, it is understood that the responsibility of the remaining personnel rests with the Operator. For the avoidance of doubt, the Operator shall be responsible for all sums due and payable to all the employees in accordance with the Lebanese law, under their employment contracts and termination of such Contracts up to Date of Transfer. As from the

يجب على المشغل أن يتخذ جميع الإجراءات المناسبة وفقاً للقوانين اللبنانية المتعلقة بتحويل عقود استخدام هؤلاء الإجراءات للمنظم. من المتفق عليه على أن المشغل سيتحمل مسؤولية ما تبقى من إجراءات، ومن أجل إزالة الشكوك، فإن المشغل سيكون مسؤولاً عن كل المبالغ المستحقة والبالغة للدفع لكل مستخدميه، وفقاً للقانون اللبناني، ووفقاً لعقود الاستخدام من تاريخ نهاية تلك العقود ولغاية تاريخ التحويل. ومن تاريخ التسليم، سيتحمل المنظم مسؤولية كل

Date of Transfer the Regulator shall assume responsibility for all sums becoming payable under the employment contracts assigned to it from the Date of Transfer.

المبالغ التي تصبح قابلة للدفع وفقاً للاستخدام المحولة إليها من تاريخ التسليم.

On the Date of Transfer, previous Regulator's employees and Current Operator's Employees shall be reassigned in accordance with the below:

في تاريخ التحويل، يتم إعادة تعيين موظفي المنظم وموظفي المشغل الحالي وفقاً لما يلي:

(a) Employees previously employed by the Regulator prior to transfer to the current Operators shall be automatically transfer back to the Regular at no cost.

أ- يجب إعادة نقل الموظفين المعيّنين سابقاً من المنظم (قبل الانتقال للعمل مع المشغل الحالي) تلقائياً إلى المنظم دون أي كلفة.

As for the new hires of the current operator:

أما فيما يتعلق بالتعيينات الجديدة للمشغل الحالي:

a) New hires employed for more than 3 years with the Operator will be automatically transferred to the Regulator; and

أ- يتم نقل الموظّفين الجدد المستخدمين منذ أكثر من ٣ سنوات من قبل المشغل تلقائياً إلى المنظم؛

b) New hires employed for more than 3 years with the Operator will be subject to the transfer selection process/procedure set in Clause 47.3.2.

ب- يخضع الموظّفون الجدد المستخدمين لأقل من ٣ سنوات مع المشغل لعملية الاختيار المنصوص عليها في الفقرة ٤٧-٣-٢.

47.3.3 Other Related Contracts

٤٧-٣-٣ العقود الأخرى ذي صلة

The Parties understand that the Operator will enter into other Related Contract ("Other Related Contracts") with third parties such as but not limited to lease contracts, licenses, supply contracts, short term employment contracts, insurance policies, etc. only with specific term expiring on or before the Date of Transfer.

إن الفرقاء متفقون على أن المشغل سيدخل في عقود أخرى ذي صلة (عقود ذي صلة أخرى) مع أطراف ثالثة على سبيل المثال و ليس الحصر، عقود الإيجار، التراخيص، عقود التموين، عقود العمل لمدة قصيرة، بواليص التأمين، إلخ بشرط وجود مدة محددة لها تنتهي عند أو قبل تاريخ التحويل.

The Operator shall prepare and deliver to the Regulator, at least twelve (12) months before the Date of Transfer, a list giving full details (contracting party, type of contract, principal terms, notice period, provisions regarding assignment) of all Other Related Contracts. The Operator shall supply at the request of the Regulator copies of specific contracts on the list.

يجب على المشغل أن يحضر ويسلم للمنظم، على الأقل قبل اثني عشر (١٢) شهراً من تاريخ التحويل، قائمة تتضمن كافة التفاصيل (الفرقاء المتعاقدين، نوعية العقود، الشروط الرئيسية، فترة التبليغ، الإجراءات المتعلقة بالتفرغ عن العقد). يجب على المشغل عند الطلب أن يزود المنظم بنسخ عن العقود المحددة في هذه القائمة.

At least six (6) months before the Date of Transfer, the Regulator shall notify to the

يجب على المنظم أن يبلغ المشغل عن باقي العقود ذي صلة التي ترغب بالاستحصال عليها في مهلة أقصاها ستة (٦) أشهر قبل تاريخ التسليم. أن هذا التبليغ يجب أن يحتوي على تعهد غير مشروط بتولي، منذ تاريخ التحويل، حقوق

Operator the Other Related Contracts that it wishes to take over. Such notification shall contain an unconditional undertaking to take over from the Date of Transfer the rights and obligations of the Operator under each such Other Related Contract subject to such contract being assignable and subject also to the release of the Operator by the third party from all obligations under such contract.

Where relevant the Operator shall then take steps with a view to giving effect to such assignment.

The Operator shall be free to terminate any Other Related Contract in respect of which it has not received notice from the Regulator six (6) months prior to the Date of Transfer should this be required by the Regulator. The Regulator hereby acknowledges and agrees that terminating any Other Related Contracts at the Date of Transfer may disrupt the continuity of the Postal Services and hereby unconditionally and irrevocably releases the Operator and the Subsidiary from any claim which the Regulator might otherwise have arising from termination of Contracts required by the Regulator.

47.4 Patents and Intellectual Property Rights

The Operator shall, on the Date of Transfer, grant to the Regulator a royalty-free, perpetual, non-exclusive license to use, for the purposes of the Postal Services in Lebanon, any patents or other intellectual property rights owned by the Operator and/or their parent or sister companies or their subsidiaries used to provide the Postal Services during the Contract Period. The Regulator shall not have the right to grant sub-licenses, except to future Operators of Postal Services in Lebanon.

وموجبات المشغل وفقاً لكل من تلك العقود ذي صلة شرط أن تكون تلك العقود قابلة للتحويل وشرط أن يعفي المشغل من قبل الأطراف الثالثة من جميع موجباته الناتجة عن تلك العقود.

عند الضرورة، يجب على المشغل أن يتخذ الإجراءات الضرورية بهدف وضع هكذا تحويل حيز التنفيذ.

إن المشغل حر بإنهاء أي من العقود الأخرى ذي صلة التي بخصوصها لم يستلم تبليغاً من قبل المنظم في حال كان ذلك متوجباً عليها، قبل ستة (٦) أشهر التي تسبق تاريخ التحويل. إن المنظم يعترف ويوافق على أن إنهاء أي من العقود ذي صلة عند تاريخ التحويل يمكن أن يعطل استمرارية قطاع الخدمات ويشرع بموجب هذا دون قيد أو شرط إعفاء المشغل والشركة التابعة له من أي مطالبات/ادعاءات قد يكون لها المنظم ناشئة عن إنهاء العقود المطلوبة من قبل المنظم.

٤٧-٤٨ براءات الاختراع، حقوق الملكية الأدبية

يجب على المشغل، عند تاريخ التحويل، أن يمنح المنظم وبدون عوض ترخيصاً دائماً وغير حصري لاستعمال، من أجل متطلبات قطاع خدمات البريد في لبنان، أي براءة أو حقوق ملكية فكرية أخرى مملوكة من المشغل أو شركاته الأم أو الفرعية أو التابعة المستعملة لتأدية الخدمات البريدية خلال مدة العقد. لا يحق للمنظم أن يمنح ترخيص ثانوي، باستثناء للمشغلين المستقبليين للخدمات البريدية في لبنان.

47.5 Related Assets

The Operator shall prepare and deliver to the Regulator, at least twelve (12) months before the Date of Transfer, a list of Related Assets that the Operator is prepared to sell to the Regulator on the Date of Transfer. The price of each Related Asset shall be its depreciated book value.

At the latest six (6) months before the Date of Transfer, the Regulator shall notify the Operator the Related Assets which it will purchase on the Date of Transfer. On or before the Date of Transfer, the Operator and the Regulator shall sign a contract of sale effective on the Date of Transfer in respect of such Related Assets, which shall contain terms and conditions consistent with this Clause 47.

٤٧-٥ الأصول ذي صلة

يجب على المشغل أن يحضر ويسلم للمنظم، في فترة أقصاها (١٢) اثني عشر شهراً قبل تاريخ التحويل، قائمة عن الأصول ذي صلة التي يكون المشغل مستعداً لبيعها للمنظم عند تاريخ التحويل. إن سعر كل هذه الأصول يجب أن تكون قيمتها استهلاكية.

في مهلة أقصاها (٦) ستة أشهر قبل تاريخ التحويل، يجب على المنظم أن يبلغ المشغل عن الأصول ذي قيمة التي سيشتريها عند تاريخ التحويل. عند أو قبل تاريخ التحويل، يجب على المشغل والمنظم أن يوقعوا على عقد بيع يكون نافذاً عند تاريخ التحويل بالنسبة لتلك الأصول ذي صلة، التي يجب أن تتضمن شروطاً متوافقة مع أحكام المادة ٤٧.

47.6 Payments

All sums payable pursuant to this Clause from any of the two parties, shall be settled on or before the Date of Transfer.

٤٧-٦ المدفوعات

إن المبالغ المتوجبة للدفع لكلا الطرفين يجب أن تسدد عند أو قبل تاريخ التحويل.

47.7 Costs

One of the basic principles of the Contract is that the Postal Services shall be transferred at no cost to the Regulator. However, costs related to the actual implementation of the transfer (such as notarial fees, registration fees, sales taxes if applicable) shall be for the account of the Operator.

٤٧-٧ التكاليف

إن أحد المبادئ الأساسية لهذا العقد هو أنه يجب أن يتم تحويل قطاع الخدمات البريدية للمنظم دون أي تعويض. بالرغم من ذلك، إن النفقات المتعلقة بالتنفيذ الفعلي لهذا التحويل (كأتعاب كتاب العدل، كمصاريف التسجيل، كالضرائب على المبيعات في حال كانت مفروضة) يجب أن تكون على عاتق المشغل.

Clause 48 Specific Obligations for Mailing Services and Products and EMS Services

48.1 In order to facilitate the sorting of postal items regarding all the Services (MHS and EMS) the Operator shall abide by the established postal code and standardized postal addresses adopted in Lebanon.

المادة ٤٨ – موجبات خاصة متعلقة بالخدمات والمنتجات البريدية والبريد السريع

٤٨-١ من أجل تسهيل فرز المواد البريدية بخصوص جميع الخدمات (معالجة البريد، والبريد السريع)، يجب على المشغل الالتزام بالرمز البريدي المعمول به والعناوين البريدية الموحدة المعتمدة في لبنان.

48.2 In consideration of the obligations to be assumed by the Operator, the Regulator hereby grants:

- The rights of the "Reserved Services" to the Operator for exclusive use. This reserved Postal Services in this context mean the exclusive right to carry letters up to 0.5kg within Lebanon and between Lebanon and place outside Lebanon. The reservation of services extends to the collection, sorting, transportation and delivery of letters within Lebanon, and applies in relation to letters irrespective of whether they originated within or outside Lebanon. In addition, this exclusive right applies to the governmental Non-Postal Services.
- The freedom to change Post Offices and move them from one area to another in line with the feasibility of the project. This change is subject to the approval of the Regulator.
- The Operator and its Subcontractors, free of charge, unimpeded access to all sites when and where necessary for the performance of the services including operation and maintenance of the projects.
- The Operator and its Subcontractors access to past and ongoing project planning documents and drawings regarding Postal Matters.

The Regulator agrees to support:

- The Operator in placing Letter Boxes in the streets/places for its exclusive use.
- The Operator in installing P.O Boxes (cluster box systems), where needed on public places in order to facilitate the delivery of mail to the clientele (required space approx. 4m²)
- In enforcing the existing laws, to ensure the acceptance, by owners and tenants, of apartment building lobby boxes to be

٢-٤٨ في مقابل الموجبات التي يتحملها المشغل، موظفي البريد الذين يجب أن يتم توليهم واستخدامهم من قبل المشغل كما هو مشار إليه في المادة 9 في الفقرة 1.

يمنح المنظم ما يلي:

- أ. حقوق "الخدمات المحفوظة" لصالح المشغل للاستعمال الحصري. الخدمات البريدية المحفوظة في هذا المضمار تعني الحق الحصري بنقل الرسائل التي لا يتجاوز وزنها نصف ك.غ. ضمن لبنان وبين أماكن خارج لبنان. تمتد حقوق الخدمات المحفوظة إلى جمع، فرز، نقل، تسليم الرسائل في لبنان وتطبق بخصوص الرسائل بصرف النظر عما إذا كانت تصدر في لبنان أو خارج لبنان. بالإضافة إلى ذلك، ينطبق هذا الحق الحصري على الخدمات الحكومية غير البريدية.
- ب. حرية تغيير مكاتب البريد ونقلهم من منطقة إلى أخرى تمثيلاً مع إمكانية تحقيق المشروع. ويخضع هذا التغيير إلى موافقة المنظم.
- ج. حرية دخول المشغل وملتزميه دون أي عائق ومجاناً إلى كافة المواقع عندما أو أينما يكون ضرورياً لتنفيذ الخدمات بما فيها تشغيل وصيانة للمشاريع.
- د. حصول المشغل وملتزميه على مستندات وتساوير حول تخطيطات ماضية وحاضرة للمشروع وبخصوص الأمور البريدية.

يوافق المنظم على مساندة:

- أ- المشغل في وضعه علب بريدية في الشوارع/الساحات وذلك لاستعماله الحصري.
- ب- المشغل في تركيبه تسهيلات صناديق بريدية عند الحاجة في الساحات العامة وذلك بغية تسهيل تسليم البريد للعملاء (المساحة المطلوبة 4م² تقريباً).
- ج- اتخاذ جميع الإجراءات المناسبة بما في ذلك تطبيق القوانين المرعية الإجراء لكي يوافق أصحاب الملك والمستأجرون على أن يركب

installed by the Operator, at its own cost, in existing buildings and the installation by owners, at their own cost, of approved apartment lobby mail boxes in new buildings.

المشغل علب بريدية في المباني القائمة على نفقته. وعلب بريدية في المباني الجديدة على نفقة أصحاب الملك.

d) The Operator and its Subcontractors in the conclusion of international Postal agreements for the Postal System established under this Contract.

د- المشغل وملتزميه خلال عقد اتفاقيات بريدية عالمية من أجل النظام البريدي المنشأ وفقاً لهذا العقد.

e) The Operator by investigating all infringements of the Operator's exclusive right set forth in Clause 48 and using its best efforts to cause all such infringements to cease as soon as reasonably possible.

هـ- المشغل بالتحقيق في كافة الخروقات التي تؤثر على حقوق المشغل الحصرية المحددة في المادة ٤٨ وإن تبذل أفضل جهودها لإيقاف كل تلك الخروقات في أقل فترة ممكنة.

The Regulator hereby transfers to:

يعطي المنظم تفويض إلى:

f) The Operator the legal status that the laws and regulations of Lebanon award to the Regulator as an operator, including those in respect of customs.

أ- المشغل الصلاحيات والامتيازات المعطاة إلى المنظم بصفته مشغلاً بموجب القوانين والأنظمة النافذة في لبنان، بما في ذلك تلك العائدة إلى الجمارك.

g) The Regulator shall represent Lebanon, in coordination with the Operator, on an international level and specifically in the postal conferences, the Universal Postal Union and its bodies, and at his own expenses. Representation shall allow the Operator to attend international conferences related to operations.

ب- يبقى المنظم مسؤول عن تمثيل لبنان في اتحاد البريد العالمي وفي العلاقات والمؤتمرات البريدية الدولية والهيئات والعلاقات المنبثقة عنه بالتنسيق بينهما وبين المشغل على أن يمكن المشغل من حضور المؤتمرات المتعلقة بالأمور التشغيلية والمشاركة فيها بواسطة مندوبين عنه وعلى نفقته الخاصة.

h) In case the Regulator wishes to attend such conferences, attendance shall be at the Operator's own expense.

ج- في حال رغب المنظم بمشاركة المشغل بحضور هذه المؤتمرات ، تكون مشاركة المنظم على نفقة المشغل.

i) The Operator shall pay the DGP's contribution to the UPU's budget in addition to the cost of translation to Arabic.

د- يلتزم المشغل بتسديد بدل مساهمة لبنان عن عضويته في اتحاد البريد العالمي ونفقات الترجمة.

j) The Operator shall secure all stationery, office supplies, fuel, and maintenance and for technical and IT supplies and equipment... needed by the Regulator.

هـ- يتوجب على المشغل تأمين كافة حاجات المنظم من قرطاسية - لوازم مكتبية - محروقات - صيانة وتجهيزات لوازم فنية ومعلوماتية...

Clause 49 Revenue Sharing

المادة ٤٩ – توزيع الإيرادات

49.1 The Parties agree to share the Gross Revenues from the provision of the Services as per the sharing scheme defined in Annex F “Government Revenue Sharing Scheme” [3.1]. The Operator shall be subject to delay penalties if he fails to pay the Regulator on time.

١-٤٩ يوافق الفرقاء على توزيع/تقاسم إجمالي الإيرادات المتعلقة بجميع الخدمات كما هو محدد في ملخص عروضات المشغل لجهة العرض المالي مخطط تقاسم الإيرادات [1-3]. ويغرم المشغل في حال التأخر عن تسديد متوجباته للمنظم.

49.2 The Operator shall keep proper independent accounting for those activities.

٢-٤٩ يجب على المشغل الاحتفاظ بمحاسبة مستقلة مناسبة لتلك الأنشطة.

49.3 The Regulator shall keep the Operator supplied with a sufficient quantity of Lebanese postage stamps to meet the market's requirements at all times provided that the Operator complies with the two following conditions:

٣-٤٩ يجب على المنظم، أن يبقي المشغل مزوداً بكمية كافية من الطوابع البريدية اللبنانية لتأمين متطلبات السوق في كل الأوقات شرط أن يستجيب المشغل للشرطين التاليين:

- (i) Maintain at least six (6) months stock of stamps, and
- (ii) File a monthly request for stamps with full details for delivery at least six (6) months thereafter.

1- أن يحافظ على الأقل على مخزون ستة أشهر من الطوابع؛

2- وأن يقدم طلب شهري للحصول على الطوابع مع كافة التفاصيل المتعلقة بالتسليم على الأقل في فترة الستة أشهر الواردة آنفاً.

Conditions (i) and (ii) shall not apply to the first six (6) months period starting at Hand Over.

إن شروط (١) و (٢) لا يجوز أن تنطبق على مدة الستة (٦) أشهر الأولى التي تبدأ من تاريخ التسلم.

Clause 50 Comprehensive description of Mail Operations and Networks

المادة ٥٠ – وصف شامل للعمليات والشبكات البريدية

50.1 Introduction

١-٥٠ المقدمة

The Clause describes in a comprehensive way the mail operations to be contracted out and supported by a modern automated logistics system. The following list shows the services in question:

إن هذه المادة توصف بشكل شامل العمليات البريدية التي ستنفذ وستدعم بنظام حديث أوتوماتيكياً ولوجستياً.

إن اللائحة التالية تبين الخدمات التالية:

أ- خدمة معالجة البريد تشمل:

- a) The Mail Handling Service which comprises:
 - Mail facilitating Services (Counter Services)
 - Mail Sorting Service
 - Mail Transportation Service

– خدمات التسهيلات البريدية – (خدمة الشبائيك)

– خدمة فرز البريد

– خدمة نقل البريد

- Mail Delivery Service (House Delivery as well as P.O Box Delivery etc.)
- b) The Express Mail Service which comprise:
 - Dispatch
 - Arrival
- c) E-commerce
 - Electronic and cash transfers with receipt notice

- خدمة تسليم البريد (التسليم المنزلي بالإضافة إلى التسليم عبر العلب البريدية (الخ)
- ب- خدمة البريد السريع التي تتضمن:
 - الإرسال
 - الوصول
- ج- التجارة الإلكترونية:
 - التحويلات الإلكترونية والورقية مع اشعار بالاستلام.

50.2 The Mail Handling Service

٢-٥٠ خدمة معالجة البريد

50.2.1 Mail Facilitating Services (Counter Service)

١-٢-٥٠ خدمات التسهيلات البريدية (خدمات الشبائيك)

These services comprise:

إن هذه الخدمات تتضمن:

- a) Sales of stamps and philatelic material.
- b) Acceptance of ordinary letter items.
- c) Acceptance of registered/insured items.
- d) Acceptance of money orders.
- e) Delivery of items.
- f) Information about the services/regulations/prices, postal schedules, breakdown of prices, following the Regulator's review and based on the analytical accounting for those prices.

- أ- بيع الطوابع ومواد الطوابع البريدية
- ب- قبول مواد الرسائل العادية
- ج- قبول المواد المسجلة والمضمونة
- د- قبول الحوالات المالية
- هـ- تسليم المواد
- و- معلومات حول الخدمات/القوانين/الأنظمة/ الأسعار والجداول البريدية وذلك بعد اطلاق المنظم وبناء على المحاسبة التحليلية عن تلك الأسعار والمقدمة من المشغل.

50.2.2 Mail Sorting Service

٢-٢-٥٠ خدمة فرز البريد

This service comprises:

هذه الخدمة تتضمن:

- a) Letter box cleaning.
- b) Sorting of outgoing and incoming domestic mail (letters, parcels and money orders) in the sorting centers and District Post Offices respectively.
- c) Sorting of outgoing and incoming international mail (letters, parcels and money orders) at the Sorting Center Beirut Airport.

- أ- تخليص الرسائل البريدية
- ب- فرز البريد المحلي الوارد والصادر (الرسائل، الطرود والحوالات المالية)، في مراكز الفرز وفي المراكز المتواجدة في الأقضية على التوالي.
- ج- فرز البريد العالمي الوارد والصادر (الرسائل، الطرود والحوالات المالية) في مركز فرز مطار بيروت الدولي.

50.2.3 Mail Transportation Service

٣-٢-٥٠ خدمة نقل البريد

This service comprises:

هذه الخدمة تتضمن:

- Transportation of mail between the Sorting Centers.
- Transportation of mail between the Sorting Centers and their dependent District Post Offices.

أ- نقل البريد بين مراكز الفرز الأربعة

ب- نقل البريد فيما بين مراكز الفرز الرئيسية وأقسام المكاتب البريدية التابعة لها.

50.2.4 Mail Delivery Service

٤-٢-٥٠ خدمة تسليم البريد

This service comprises:

هذه الخدمة تتضمن:

- Delivery via P.O Boxes
- Delivery via counter (Posts Restante)
- House delivery of letters and parcels, as well as money orders.
- Special delivery

أ- التسليم عبر العلب البريدية

ب- التسليم عبر الصندوق

ج- تسليم الرسائل والطرود إلى المنازل، بالإضافة إلى الحوالات البريدية

د- التسليم الخاص

50.3 The EMS Service

٣-٥٠ خدمات البريد السريع

50.3.1 Dispatch

١-٣-٥٠ الإرسال

- Acceptance/pick up of items
- Listing of items
- Capture of event data
- Closing of bags
- Preparation of dispatches
- Transport

أ- القبول/استلام المواد

ب- قائمة المواد

ج- إعداد بيانات الأحداث

د- إغلاق الأكياس

هـ- تحضير الإرساليات

و- النقل

50.3.2 Arrival

٢-٣-٥٠ الوصول

- Receipt of dispatches
- Verification
- Capture of event data
- Sorting of items
- Delivery

أ- استلام الإرساليات

ب- التدقيق

ج- إعداد بيانات الأحداث

د- فرز المواد

هـ- التسليم

Clause 51 Penalties for Mail Handling Services

With respect to delays occurring after the Initial Phase the amount to be paid on interim basis shall be as specified in Article 22 and in accordance with the provisions of Articles 38 and 39 of the Public Procurement Law .

The procedure for applying the penalties shall be the procedures described in clause 22.2, as well as in accordance with the provisions of articles related to the Public Procurement Law.

The Regulator is permitted to deduct penalties from the performance guarantee.

Clause 52 Penalties for EMS

With respect to delays occurring after the Initial Phase, the amount to be paid on interim basis shall be as provided in clause 22.1.

The procedure for applying the penalties shall be the procedures described in clause 22.2. The detailed description of penalties is described in Annex G.

The Regulator is permitted to deduct penalties from the performance guarantee.

Clause 53 Prices and Franking

53.1 Mail Handling Services

The Operator shall make proposals for the postal prices to be applied. For international mail the relevant articles of the UPU convention have to be observed.

For the prepayment of postage charges the postage stamps issued by the Regulator have to be used. Also franking meters licensed by the Regulator can be used for franking postage items. International Reply Coupons issued by the International bureau of the UPU having a value of 0.74 SDR have to be sold and exchanged.

المادة ٥١ – الغرامات المتعلقة بخدمات معالجة البريد

مع احترام المهل التي تطرأ بعد المرحلة الابتدائية، إن الغرامة المتوجب دفعها في الفترة الانتقالية يجب أن تكون كما هو محدد في المادة 22 ويجب أن يكون ذلك وفقاً لأحكام المواد 38 و 39 من قانون الشراء العام.

إن الإجراءات المتعلقة بتطبيق البنود الجزائية يجب أن تكون تلك المبينة في المادة ٢٢-٢، وكذلك وفقاً للمواد المتعلقة بقانون الشراء العام .

يجوز للمنظم أن يحسم الغرامات من كفالة التنفيذ.

المادة ٥٢ – الغرامات المتعلقة بالبريد السريع

مع احترام المهل التي قد تطرأ بعد المرحلة الابتدائية، إن الغرامة المتوجب دفعها في الفترة الانتقالية يجب أن تكون كما هو منصوص عليها في المادة ٢٢-١.

إن الإجراءات المتعلقة بتطبيق الغرامات يجب أن تكون الإجراءات المحددة في المادة ٢٢-٢.

إن الوصف المفصل المتعلق بالغرامات محدد في الملحق (ز).

يجوز للمنظم أن يحسم الغرامات من كفالة التنفيذ.

المادة ٥٣ – الأسعار والإعفاء

١-٥٣ خدمات معالجة البريد

يجب على المشغل أن يقدم عروضات حول الأسعار البريدية التي سوف تطبق. بالنسبة إلى البريد العالمي، يجب مراعاة مواد معاهدة اتحاد البريد العالمي المتعلقة بالموضوع.

بالنسبة للدفع المسبق للنفقات البريدية يجب استعمال الطوابع البريدية الصادرة من قبل المنظم. كذلك يمكن استعمال عداد للإعفاءات (Franking meter) مرخص من قبل المنظم بالنسبة للمواد المعفاة من أجرة البريد. أن القسائم الجوية الصادرة عن المكتب الدولي للاتحاد البريدي العالمي لها قيمة قدرها ٠,٧٤ SDR يجب بيعها ومقايضتها.

The Operator has to take all necessary measures against counterfeited postage stamps and cases of fraudulent use of postage stamps when detected and prosecution should be conducted as foreseen in the Lebanese Postal Law.

كذلك يجب على المشغل اتخاذ كافة التدابير الضرورية لمعالجة تزوير الطوابع البريدية في حال تم اكتشاف وملاحقة استعمال احتيالي للطوابع البريدية عملاً بقانون البريد اللبناني.

53.2 EMS Services

The Operator is entitled to fix the postal prices for the EMS Services at his own discretion, provided it is in consultation with the Regulator.

٢-٥٣ خدمات البريد السريع

يجب على المشغل تحديد الأسعار بالنسبة لخدمات البريد السريع وفقاً لما يراه مناسباً، شرط أن تكون بالمشاورة مع المنظم.

53.3 Adjustment of Prices

According to Clauses 281 and 282 of the legislative decree no. 126 dated 1959, the Operator is entitled to determine the prices of the postal services and products in US Dollars or in Lebanese Pounds, and the changes in these prices remain the responsibility of the Operator in accordance with the Operator's economic vision, in coordination with the Regulator. The same conditions shall apply to the other services and products.

٣-٥٣ تعديلات الأسعار

خلافًا لأحكام المادة 281 و282 من المرسوم الاشتراعي رقم 126 تاريخ 1959، يجاز للمشغل تحديد أسعار الخدمات والمنتجات البريدية بالدولار الأميركي أو بالليرة اللبنانية وأن تعديل تلك الأسعار يبقى على عاتق المشغل وفقاً لرؤيته الاقتصادية، وذلك بالتنسيق مع المنظم. الشروط عينها تنطبق في هذا العقد على الخدمات والمنتجات الأخرى.

The Operator acknowledges the legal requirements in Lebanon regarding prices and schedule of prices that are set in US Dollars or in Lebanese pounds for postal services and products, and that adjusting these prices shall be made after performing analytical accounting for each service according to the following:

يعترف المشغل بالمقتضيات القانونية في لبنان بالنسبة إلى الأسعار والجداول التي يتم تحديدها بالدولار الأميركي أو بالليرة اللبنانية بالنسبة إلى الخدمات والمنتجات البريدية، وبأن تعديل تلك الأسعار ينبغي أن يتم بعد إجراء المحاسبة التحليلية لكل خدمة وفقاً لما يلي:

$$P \max = (77S + 2.3U + 7.7F + 13T) \times 1/100$$

$$P \max = (77S + 2.3U + 7.7F + 13T) \times 1/100$$

P max = Maximum percentage increase or decrease

P max = النسبة المئوية القصوى للزيادة أو التخفيض

S = percentage increase in base salary for the previous year

S = الزيادة بالنسبة المئوية لمعدل الراتب الأساسي للسنة السابقة

U = cost increase in percentage per unit of utility over the previous year

U = زيادة التكلفة بالنسبة المئوية لكل وحدة من المرافق عن السنة السابقة

T = Average percentage increase in the International transportation over the previous year

F = percentage increase in fuel unit cost over the previous year

The approval of the Ministry should be obtained for any increase or decrease, and the standards and recommendations of the Universal Postal Union must be respected.

T = متوسط زيادات تكلفة وحدة النقل الدولية بالنسبة المئوية عن السنة السابقة

F = زيادة تكلفة وحدة الوقود بالنسبة المئوية عن السنة السابقة

وينبغي الحصول على موافقة الوزارة بالنسبة لأي زيادة أو تخفيض ويشترط احترام معايير وتوصيات الاتحاد البريدي العالمي.

Clause 54 List of Outstanding Items (Punchlist)

If the results of the OAT show that the Operator's performance is incomplete or not in accordance with the Specifications, the issue of such a certificate will be postponed and the Regulator shall have the right to claim penalties in accordance with Clause 22 thereof if the Operator does not remedy the problems and achieve Operational Acceptance within one hundred and twenty days (120) from the list OAT.

During the period of testing, the Operator shall register discrepancies on a list of outstanding items. Listed items are to be cleared by the Operator within 120 days after OAT and before issuing the Operational Acceptance Certificate.

The Operator shall propose the format layout on the Punchlist which at least shall contain the following information:

- ☐ Service Affecting Defects.
- ☐ Minor Non-service Affecting Defects.
- ☐ Person responsible for resolving the non-completed works.
- ☐ Time estimates for cleaning the non-completed Works.

المادة ٥٤ – لائحة بالمواد المعلقة (Punch List)

في حال بينت نتائج اختبارات القبول التشغيلية ان تنفيذ المشغل غير كامل أو غير مطابق للمواصفات، يؤجل إصدار هذه الشهادة ويحق عندئذ للمنظم المطالبة بغرامات وفقاً للمادة ٢٢، أي في حال لم يعالج المشغل المشكلة وينجز القبول التشغيلي في خلال ١٢٠ يوم من تاريخ اختبارات القبول التشغيلية.

في أثناء فترة الاختبار، يجب على المشغل أن يسجل التناقضات على لائحة المواد المعلقة. يجب أن يتم إنجاز المواد المعلقة من قبل المشغل في خلال ١٢٠ يوم من تاريخ اختبارات القبول التشغيلية وقبل إصدار شهادة الموافقة على التطبيق.

يجب على المشغل أن يقترح تصميم رسمي للـ (Punchlist) الذي يجب أن يتضمن على الأقل المعلومات التالية:

- العيوب المتعلقة بالخدمات.
- العيوب الثانوية غير المتعلقة بالخدمات.
- الشخص المسؤول عن تسوية الأعمال غير المنجزة بكاملها.
- الفترة المتوقعة لتسوية الأعمال غير المنجزة بكاملها.

Clause 55 Philately Service and Sale of Stamps

المادة ٥٥ - خدمة الطوابع البريدية وبيع الطوابع

55.1 Of any lot or edition of stamps or other philatelic products, the Regulator will provide a quantity to be determined beforehand with the Operator, for the Philately Service.

١-٥٥ من أي مجموعة أو إصدار لطوابع ولسلع أخرى تتعلق بالطوابع البريدية، يجب على المنظم أن يزود كمية يتم تحديدها مسبقاً مع المشغل بالنسبة لخدمة الطوابع البريدية.

55.2 The Operator is entitled to market such quantities in all countries, at his own cost, in his own name, after reaching an agreement with the Regulator. The Operator is entitled to authorize another agency with the worldwide sale of the Regulator's stamps and other philatelic products. Such agency is entitled to authorize sub-agencies.

٢-٥٥ يحق للمشغل تسويق هذه الكميات في كافة الدول، بإسمه الخاص باتفاق بين المشغل والمنظم، وجميع الأتعاب تقع على عاتق المشغل. يحق للمشغل الترخيص لوكالة أخرى أن تقوم بالبيع على نطاق عالمي للطوابع البريدية ولسلع أخرى متعلقة بالطوابع البريدية. يحق لتلك الهيئة أن ترخص لوكالات فرعية بذلك.

55.3 The Regulator itself will not sell products for philatelic requirements.

٣-٥٥ لا يجوز للمنظم القيام بمفرده ببيع السلع المتعلقة بمتطلبات الطوابع البريدية.

55.4 Philately

٤-٥٥ الطوابع البريدية

The Operator undertakes to produce, distribute, and keep postage stamps under the authority and monitoring of the Regulator, according to Lebanese laws and regulations, at his own expense. The Operator also undertakes to compensate the president and members of the Postal Stamps Monitoring Committee in Lebanon and the Receiving and Burning Committee under the supervision of the General Manager of Post, noting that the Regulator may rely on the expertise of some employees who have retired to be part of the stamp-making control committee, without incurring any additional costs to the Regulator.

يتعهد المشغل بأن يقوم بإنتاج وتوزيع وحفظ الطوابع البريدية تحت سلطة المنظم ومراقبته وفق القوانين والأنظمة اللبنانية، ويتحمل تكاليف صنعها. كما يتولى نقل وتعبئيات العمل الإضافي لرئيس وأعضاء لجنة مراقبة صنع الطوابع البريدية في لبنان ولجنة الاستلام والحريق بإشراف المدير العام للبريد، علماً أنه يمكن للمنظم الاستعانة بخبرات بعض الموظفين المحالين الى التقاعد ضمن أعضاء لجنة مراقبة صنع الطوابع البريدية، على نفقته دون ترتب أية نفقات إضافية على المنظم.

Clause 56 Commission

المادة ٥٦ - العمولة

56.1 For all sales of stamps or other philatelic products, a commission of 25% may be retained by the Operator.

١-٥٦ عن كل مبيعات الطوابع واللسلع الأخرى المتعلقة بالطوابع البريدية، يحق للمشغل أن يحتفظ بعمولة قدرها ٢٥٪.

56.2 All incoming amounts exceeding commission will be remitted to the Regulator.

٢-٥٦ كافة المبالغ الواردة التي تتجاوز العمولة سوف يتم تحويلها إلى المنظم.

Clause 57 Selling Price of Stamps or other Philatelic Products

المادة ٥٧ – سعر بيع الطوابع وبيع السلع الأخرى المتعلقة بالطوابع البريدية

57.1 The selling price of stamps or other philatelic products will be determined by the face value. The Operator may after agreement with the Regulator determine a selling price for certain products differing from the face value. This price will be binding for the Regulator as well as for the Operator.

١-٥٧ يكون سعر بيع الطوابع والسلع الأخرى المتعلقة بالطوابع البريدية محدداً بالقيمة الاسمية، ويجوز للمشغل بعد موافقة المنظم تحديد أسعار (أو تعريفات) بعض هذه السلع بأسعار أو تعريفات مختلفة عن القيمة الاسمية، ويكون هذا ملزماً للمنظم والمشغل معاً.

57.2 For sales outside Lebanon all financial transactions will be based on US \$ currency. Exchange rates to be used will be those officially fixed by the Stock Exchange at Beirut.

٢-٥٧ بالنسبة إلى المبيعات خارج لبنان، يجب أن تكون كافة المعاملات المالية محددة بالدولار الأمريكي. إن أسعار الصرف الواجب استعمالها تكون تلك المحددة رسمياً من قبل بورصة بيروت.

57.3 The Operator will always make statements of account two weeks after the end of a calendar quarter on stamps and other philatelic products sold worldwide.

٣-٥٧ يقوم المشغل دائماً بتنظيم كشوفات حسابات بالنسبة للطوابع والسلع الأخرى المتعلقة بالطوابع البريدية المباعة عالمياً وذلك في خلال أسبوعين من نهاية كل فصل.

Clause 58 Dates of Issues

المادة ٥٨ – تاريخ الوضع في التداول

58.1 The Regulator will always inform about the first day of issue of postal stamps according to the philatelic emission program.

١-٥٨ يقوم المنظم دائماً بالتبليغ عن تاريخ أول يوم وضع طوابع بريدية في التداول وفقاً لبرنامج إصدارات الطوابع البريدية.

58.2 The agencies and its sub-agencies mentioned in Clause 55 will be obliged not to deliver the products to the clients and customers before the day following the first day of issue.

٢-٥٨ إن الوكالات وفروع الوكالات المشار إليها في المادة 55 تكون ملزمة أن لا تسلم السلع للعملاء والزبائن قبل اليوم الذي يلي أو يوم وضع في التداول.

Clause 59 Attribution of Risk

المادة ٥٩ – تحديد المخاطر

59.1 Shipments and return shipments between Operator and the agencies mentioned in Clause 55, and vice versa, will always travel at sender's account and risk. Duties will be borne by the Operator.

١-٥٩ إن الشحنات المرسلّة والعائدة فيما بين المشغل والوكالات المشار إليها في المادة ٥٥ والعكس تكون دائماً على حساب ومسؤولية المرسل. و تكون الرسوم على عاتق المشغل.

59.2 The Operator warrants safe storage of the products in its possession.

٢-٥٩ إن المشغل يضمن التخزين السليم للسلع التي تكون في حيازته.

Clause 60 Philatelic Emission Program

The Operator is entitled to propose to the Regulator a philatelic emission program including suggested subjects.

The Regulator shall approve the final selection of stamps.

The Operator shall be responsible for producing, distributing and maintaining stamps under the Regulator's authority and supervision in accordance with the provisions of the Contract.

Clause 61 Response Time

In all clauses where the Regulator's prior approval is required, the Regulator shall reply promptly in order to ensure an uninterrupted service. In any case, the Regulator shall respond within 30 days from the date of the Operator's request for approval.

However, should the Regulator ask, within the 30-day period, for clarifications with respect to the Operator's request, a single additional 15-day period will start from the date upon which said clarifications were provided to the Regulator by the Operator.

If no reply is given by the Regulator within such period, the Operator will request in writing the Regulator to respond, noting that approval will be deemed given if no response by the Regulator within 15 days from the date of receipt of the second request.

The same shall be applicable to requests by the Regulator to the Operator.

Clause 62 Best Efforts

The Operator and the Regulator acknowledge that the development, upgrade and operation of the Lebanese postal sector and the operation of the system as an efficient and economically viable enterprise require that they use their best efforts to fulfill their respective obligations under this Contract and cooperate with each other in good faith at all times. Therefore, each of the

المادة ٦٠ – برنامج إصدار الطوابع البريدية

يحق للمشغل الاقتراح للمنظم بتنظيم برنامج إصدار طوابع بريدية متضمناً المواضيع المقترحة.

يتولى المنظم مسؤولية الاختيار النهائي في مواضيع الطوابع.

يتولى المشغل مسؤولية انتاج وتوزيع وحفظ الطوابع تحت سلطة المنظم ومراقبته وفقاً لما ورد في العقد، على أن تكون كل تكاليف الاشراف وصنع وإصدار الطوابع البريدية على عاتق المشغل.

المادة ٦١ – فترة الرد

في كافة المواد التي تستوجب "الموافقة المسبقة من قبل المنظم، يجب على المنظم أن يجيب فوراً بهدف تأمين خدمة مستمرة. في جميع الأحوال، يجب على المنظم أن يجيب في خلال (٣٠) ثلاثين يوماً من تاريخ طلب المشغل لموافقته.

لكن في حال طلب المنظم في خلال فترة (٣٠) الثلاثين يوماً، التوضيحات المتعلقة بمطالب المشغل، عندئذ تبدأ مدة وحيدة إضافية لفترة (١٥) خمسة عشر يوماً من تاريخ تزويد تلك التوضيحات للمنظم من قبل المشغل.

وفي حال لم يرد أي جواب من المنظم خلال هذه الفترة، عندئذ سيطلب المشغل خطياً من المنظم أن يجيب، مع الإشارة إلى ان تلك الموافقة ستعتبر كأنها معطاة في حال لم يرد جواب من قبل المنظم خلال مهلة (١٥) خمسة عشر يوماً من تاريخ الطلب الثاني.

يجب تطبيق نفس الإجراءات على ما يطلبه المنظم من المشغل.

المادة ٦٢ – أفضل الجهود

يعترف المشغل والمنظم يعترفون بأن إعادة تطوير وتحديث وتشغيل القطاع البريدي كمشروع اقتصادي-اجتماعي فعال ذو حيوية يتطلب أن يبذلوا أفضل جهودهم لإتمام موجباتهم المتبادلة وفقاً لهذا العقد وأن يتعاونوا معاً بحسن نية في جميع الأوقات.

لذلك، كل من المشغل والمنظم يوافقان على أن لا يمتنعوا عن القبول، الموافقة، أو التعاون في أداء أي عمل مقترح

شروط العقد

Operator and the Regulator agrees that it shall not refuse its consent, approval, or cooperation with any course of action proposed by the other party for such reconstruction or operation without valid reason ("raison valable").

من الفريق مقترح من الفريق الآخر من أجل إعادة البناء أو التشغيل من دون سبب شرعي (raison valable).

Clause 63 International Courier Companies

المادة ٦٣ – شركات نقل مواد المراسلات بالمواكبة

63.1 International courier companies in Lebanon licensed in accordance with resolutions no. 673/A/1/3/1985 and no. 771/A/O dated 30/3/1985, may operate within the licenses granted to them.

٦٣-١ تبقى شركات نقل مواد المراسلات بالمواكبة الحاصلة على تراخيص في لبنان وفقاً للقرارين رقم ٦٧٣/١/١٩٨٥/٠٣/٠١ و رقم ٧٧١/١/١٩٨٥/٠٣/٣٠، تعمل ضمن التراخيص المعطاة لها.

These specialized local and foreign companies are authorized to transport correspondences to and from Lebanon by their own means and in a manner that is kept in line with the fees stipulated in the postal prices and documents of international postal agreements, provided that they obtain a valid license from the Regulator / General Directorate of Post.

ويجاز لهذه الشركات الوطنية والأجنبية المتخصصة نقل هذه المواد فقط من وإلى لبنان بوسائلها الخاصة وبطريقة المواكبة لقاء الرسوم المنصوص عنها في الأسعار البريدية ووثائق الاتفاقات البريدية العالمية شرط أن تحصل على ترخيص من المديرية العامة للبريد.

Courier transfers / transactions shall not be subject to the exclusivity provisions, provided that the provisions of Article 8 of the Decree no. 126 dated 12/06/1959 are applicable to them.

لا تعتبر عمليات النقل بالمواكبة مشمولة بأحكام الحصر البريدي شرط أن تطبق عليها أحكام المادة ٨ من المرسوم الاشتراعي الرقم ١٢٦ تاريخ ١٢/٠٦/١٩٥٩.

Courier companies are authorized to transport correspondences within Lebanon provided they acquire a license from the General Directorate of Postal Services, with the condition of providing a bank guarantee to ensure their compliance with the conditions of the license.

يجاز لشركات نقل البريد بالمواكبة نقل البريد الداخلي بين مرسل ومرسل إليه في لبنان شرط الحصول على ترخيص من المديرية العامة للبريد يتضمن من شروطه شرطاً بتقديم كفالة مصرفية تضمن التقيد بشروط الترخيص.

The Ministry delegates the supervision of the postal services of these Courier companies in the Airport, without a fee. All returns from such supervision shall be paid to the General Directorate of Postal Services on monthly basis as per the current practices.

تفوض الوزارة المستثمر الجديد بمراقبة أعمال شركات نقل مواد المراسلات بالمواكبة في المطار من دون مقابل مادي. وأن جميع الواردات من هذه المراقبة تسدد إلى المديرية العامة للبريد شهرياً وفق الأصول المتبعة ذات صلة.

63.2 Monitoring of courier companies: The Regulator remains responsible for monitoring and controlling the work of licensed companies, and has the right of permanent control over them to verify the integrity of their business and the continuous compliance with the conditions on which the license was granted to them, and may, in accordance with article 9 of Resolution 771/A/2, dated 30/3/1985, assign the monitoring and controlling services to whomever he deems fit or to perform such services by himself.

٦٣-٢ مراقبة شركات نقل البريد بالمواكبة: يبقى المنظم هو المعني بمراقبة أعمال وضبط الشركات المرخص لها، وله الحق في الرقابة الدائمة عليها للتثبت من سلامة أعمالها ومن استمرار توافر الشروط التي منح الترخيص على أساسها، كما يجوز له، استناداً إلى المادة التاسعة من القرار رقم ٧٧١/٢/١٩٨٥/٠٣/٣٠، أن يلزم أعمال الرقابة لمن يراه مناسباً أو أن يتولاها بنفسه.

63.3 The Operator shall have the right to subcontract, to a wholly owned subsidiary, any collection and delivery activities in its domestic courier service.

٦٣-٣ يكون للمشغل الحق بتلزم أية أعمال تجميع او توزيع لمواد المراسلات بالمواكبة المحلية لشركة فرعية يملكها بالكامل.

63.4 The Regulator shall take the necessary measures in accordance with the applicable laws, against any courier company that does not comply with the licensing requirements.

٦٣-٤ على المنظم اتخاذ تدابير وفقاً لأحكام القوانين المطبقة بحق أي شركة بريد مذكورة في حال عدم التزام إحدى شركات نقل البريد بالمواكبة بشروط الترخيص.

Clause 64 New Services and Products

المادة ٦٤ – الخدمات والمنتجات الجديدة

64.1 Use of Operator

٦٤-١ اعتماد المشغل

The Regulator shall, to the best of its abilities, do all efforts so that all governmental agencies and bodies would use the Operator exclusively for all its and their written communications and transactions with citizens, and to pay the Operator for its and their use of the postal service.

على المنظم بذل جميع جهوده لكي تقوم كل الهيئات الرسمية والإدارات الحكومية باستخدام المشغل حصرياً للمراسلات في ما بينها ولمراسلاتها ومعاملاتها مع المواطنين وعليها تسديد كلفة استخدامها خدمة البريد.

Any amount due to the Operator from any ministries, departments or bodies for services rendered by the Operator shall be paid by the respective organization and shall not be deducted from any dues owed by the Operator to the Regulator. The Operator may not provide any service to any ministry, department or body in the event that any such organization does not pay its dues for services rendered by the Operator.

أي مبلغ مستحق للمشغل من أي من الوزارات أو الإدارات أو الهيئات لقاء الخدمات التي اداها المشغل يجب أن يُدفع من قبل الإدارة المعنية ولا يجوز اقتطاعه من أي قيمة تتوجب لاحقاً للمنظم من قبل المشغل. يحق للمشغل تعليق أي خدمة لأية وزارة أو إدارة أو هيئة في حال تخلفت أي منها عن تسديد كافة المستحقات المتوجبة عليها.

64.2 New Products and Services

٦٤-٢ المنتجات والخدمات الجديدة

All new non-postal products and services developed and implemented by the Operator, and whether granted exclusively by the Regulator to the Operator or not, will be subject to revenue sharing in accordance with the Regulator's Revenue Sharing Scheme.

إن جميع المنتجات والخدمات الجديدة غير البريدية التي ينشئها وينفذها المشغل حصرياً كانت أو غير حصرياً تخضع لتقاسم الإيرادات مع المنظم وفق النسبة المحددة في مخطط تقاسم الإيرادات.

Such new products and services are subject to the Regulator's approval, who shall not withhold such approval without valid reasons, considering internationally accepted practices with respect to these products. The Regulator will accept that these new non-postal products be delivered directly by the Operator or through another legal body in which the Operator will be a shareholder.

تخضع المنتجات والخدمات الجديدة لموافقة المنظم الذي لا يمكنه الامتناع عن إعطائها دون سبب مقبول وعليه أن يراعي ما هو معمول به في هذا المجال دولياً بالنسبة لتلك المنتجات.

يوافق المنظم على أن يؤمن المشغل تلك الخدمات الجديدة غير البريدية مباشرة أو من خلال شخص معنوي آخر يكون المشغل مساهماً فيه.

Clause 65 Postal Exclusivity

In accordance with the Decree No. 126 of 12/06/1959, particularly Article 1:

The Regulator confirms that the Operator is responsible for postal exclusivity and recognizes that the Operator is the exclusive provider of traditional and new postal services and a full-fledged commissioner in Lebanon and the Operator undertakes to comply with all applicable Lebanese laws and regulations as well as the conditions of contract and its annexes.

Clause 66 Banking Secrecy

As stipulated in article (5) of the banking secrecy law dated 3/9/1956 and as stipulated in the resolution of the Council of Ministers no.4 dated 39/4/2020, the Operator agrees to lift banking secrecy over the bank account used to deposit or transfer public funds related to this Contract.

Clause 67 Stamps

Pursuant to Legislative Decree No. 126 dated 12/06/1956, especially Article 47 thereof, and Decree No. 2846 dated 14/12/1956, departments, public institutions, and municipalities shall pay the prices of stamps necessary for clearance of correspondence materials issued by them from their budget according to the methods decided by the Minister of Telecommunications. with the Minister of Finance.

Responsibility of the operator: The Operator shall bear the cost of issuing special postage stamps for clearance of correspondence materials issued by official divisions and departments and public administrations. To transfer the following:

1. Correspondence materials issued by departments, public institutions and municipalities.
2. Correspondence materials from the departments themselves with individuals.
3. Articles of official correspondence exchanged among mayors and their official references.
4. Correspondence materials between departments and individuals.
5. Letters from religious dignitaries and mayors to the Directorate of Statistics and Civil Status.

Mechanism for implementing the alimony contract: Based on the Public Accounting Law and its amendments, especially Article /63/ thereof:

1. Each administration or institution must reserve the credit necessary to cover the purchase of stamps in order to clear correspondence materials in accordance with the relevant legal principles.
2. Each department or institution must affix and disable the stamps.
3. No stamps may be delivered unless the previous credit reservation has been paid.

المادة ٦٥ – الحصرية البريدية

استناداً إلى المرسوم الاشتراعي رقم ١٢٦ تاريخ ١٢/٠٦/١٩٥٩ سيما المادة الأولى منه:

يؤكد المنظم بأن المشغل هو المسؤول عن الحصرية البريدية ويعترف بأن المشغل هو مقدم الخدمات البريدية الحصرية التقليدية والجديدة ومفوض كامل الصلاحية في لبنان وعليه يتعهد المشغل بتطبيق القوانين والأنظمة اللبنانية وكذلك أحكام العقد وملحقاته.

المادة ٦٦ – السرية المصرفية

استناداً للبند (٥) من قانون السرية المصرفية تاريخ ١٩٥٦/٠٩/٠٣ ولقرار مجلس الوزراء رقم ٤ تاريخ ٢٨/٠٤/٢٠٢٠، يوافق المشغل على رفع السرية المصرفية عن الحساب المصرفي الذي يودع فيه أو ينتقل إليه أي مبلغ من المال العام، موضوع هذا العقد.

المادة ٦٧ – الطوابع

عملاً بالمرسوم الاشتراعي رقم 126 تاريخ 12/06/1956 لا سيما المادة 47 منه والمرسوم رقم 2846 تاريخ 14/12/1956، تستدد الإدارات والمؤسسات العامة والبلديات أثمان الطوابع اللازمة للتخليص على مواد المراسلات الصادرة عنها من موازنتها وفقاً للطرق التي يقرها وزير الاتصالات مع وزير المالية.

مسؤولية المشغل: يتحمل المشغل كلفة إصدار الطوابع البريدية الخاصة للتخليص على مواد المراسلات الصادرة عن الدوائر والإدارات الرسمية والإدارات العامة.

- من أجل نقل ما يلي :

1. مواد المراسلات الصادرة عن الإدارات والمؤسسات العامة والبلديات.
2. مواد المراسلات الموجهة من الإدارات نفسها مع الأفراد.
3. مواد المراسلات الرسمية المتبادلة بين رؤساء البلديات وبين مراجعهم الرسمية.
4. مواد المراسلات الموجهة بين الإدارات والأفراد.
5. الرسائل الموجهة من المقامات الدينية والمخاتير إلى مديرية الإحصاء والأحوال الشخصية.

آلية تنفيذ عقد النفقة: استناداً إلى قانون المحاسبة العمومية وتعديلاته لاسيما المادة /63/ منه :

1. يتوجب على كل إدارة أو مؤسسة حجز الاعتماد اللازم لتغطية شراء الطوابع وذلك للتخليص على مواد المراسلات وفقاً للأصول القانونية المتبعة ذات الصلة.
2. يتوجب على كل إدارة أو مؤسسة إلصاق الطوابع وتعطيلها.
3. لا يجوز تسليم أي طوابع ما لم يُسدد حجز الاعتماد السابق.

Clause 68 Signature

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Contract to be signed in two counterparts each of which shall constitute an original.

For and on behalf of the Ministry of Telecommunication of Lebanon.

عن ولحساب وزارة الاتصالات

(signature) _____
(name) _____
(title) _____
(date) _____

المادة ٦٨ – التوقيع
لذلك، إن الفرقاء يوقعون على هذا العقد على نسختين كلا منهما تشكل نسخة أصلية.
(التوقيع) _____
(الاسم) _____
(الصفة) _____
(التاريخ) _____

For and on behalf of the Operator

(signature) _____
(name) _____
(title) _____
(date) _____

عن ولحساب المشغل

(التوقيع) _____
(الاسم) _____
(الصفة) _____
(التاريخ) _____

الملحق أ - بيانات العقد

المادة ٣ - نطاق العمل

المادة ٣-٢ - الحد الأدنى من الإستثمار المطلوب

الحد الأدنى من رأس المال المطلوب، التكنولوجيا والموارد البشرية اللازمة للتشغيل الصحيح لخدمات البريد
..... دولار أمريكي

المادة ٣-٢ - تعويضات البديل

يتم الاتفاق عليها

المادة ٤ - الدخول حيز التنفيذ

٤-١ الدخول حيز التنفيذ

مدة العقد (٩) أعوام

التاريخ المحدد لتسلم الإخطار.....

المادة ٦ - كفالة التنفيذ

١,٠٠٠,٠٠٠ (مليون) دولار أمريكي

المادة ١٥ - التأمين

(أ) التأمين ضد الغير

الحد الأدنى للتغطية (الوفاة والإصابة الشخصية): ٣٠٠,٠٠٠ دولار أمريكي
الحد الأدنى للتغطية (للأضرار المادية للممتلكات): ٢,٠٠٠,٠٠٠ دولار أمريكي

(ب) تغطية تأمين المسؤولية العامة الشاملة

الحد: ١٥,٠٠٠,٠٠٠ دولار أمريكي

المادة ٣١ - تحديد المسؤولية

يجب ألا يتجاوز حد مسؤولية المشغل ١٠,٠٠٠,٠٠٠ دولار أمريكي.

المادة ٣٤ - لجنة التنسيق

يجب أن يتم التعيين في أو قبل وقبل إصدار خطاب الإخطار.

CONTRACT DATA

Clause 3 **Scope of the Contract**

Sub-Clause 3.2 Investment Obligation

Minimum amount of necessary investments in capital, technology and human resources required for the proper operation of the Postal Services:

.....

Sub-Clause 3.2 Occupancy Compensation Scheme

To be agreed upon

Clause 4 **Entry into Force and Duration**

Sub-Clause 4.1 Entry into Force

Contract period: Nine (9) years

Deadline for the receipt of the Notification (if applicable)

Clause 6 **Performance Bond**

US\$ 1,000,000 million (one million US Dollars)

Clause 15 **Insurance**

Types of insurances required and coverage limits

(a) Third party insurance

Minimum coverage (death and personal injury:
US\$300,000 (three hundred thousand US Dollars)

Minimum coverage (for material damage to physical
property): US\$ 2,000,000 (two million US Dollars)

(b) Comprehensive general liability insurance coverage

Limit: US\$ 15,000,000

Clause 31 **Limitation of Liability**

Sub-Clause 31.2 Limit of liability for the Operator shall not exceed US\$ 10,000,000

Clause 34 **The Coordination Committee**

Sub-Clause 34.1 Appointment should take place on or before and prior to issuance of the notification letter.

الملحق ب - لائحة المباني

Appendix B - Building List

نيسان ٢٠٢٢

١. المكاتب البريدية المستأجرة من قبل المديرية العامة للبريد وهي بعهدة شركة لبنان بوست لغاية تاريخه						
العدد	المنطقة البريدية	اسم المكتب	المنطقة العقارية	رقم العقار	القسم	قيمة الايجار السنوي باليرة اللبنانية
1	منطقة بيروت	مكتب بريد بيروت الحمرا	راس بيروت	218		34,356,065
2	منطقة بيروت	مكتب بريد بيروت شوران	رأس بيروت	700	3	15,932,548
3	منطقة بيروت	مكتب بريد بيروت المزرعة	المزرعة	1178		8,125,298
4	منطقة بيروت	مكتب بريد بيروت المتحف	الاشرفية	3846	10و6	15,643,025
5	منطقة بيروت	مكتب بريد بيروت مار مخايل	المدور	20	10,9	28,679,400
6	منطقة جبل لبنان الثانية	مكتب بريد برج البراجنة	برج البراجن	1903		3,983,137
7	منطقة جبل لبنان الثالثة	مكتب بريد برج حمود	برج حمود	3684		7,821,395
8	منطقة جبل لبنان الثالثة	مكتب بريد جل الديب + سكن	جل الديب	281		3,876,934
9	منطقة جبل لبنان الرابعة	مكتب بريد جبيل +سكن	جبيل	2015		7,382,140
10	منطقة بريد الجنوب الأولى-صيدا	مكتب بريد صيدا	وسطاني	7	3	10,759,721
11	منطقة بريد الشمال	مكتب بريد طرابلس المينا+ سكن	الميناء 13	558		11,665,776
12	منطقة بريد الشمال	مكتب بريد طرابلس القبة	القبة	100	6	2,901,216
13	منطقة بريد الشمال	مكتب بريد طرابلس ابي سمرا	زيتون طرابلس	3267	6	1,791,264
		المجموع العام		152,917,919		

٢. مكتب مستأجر لرئاسة منطقة بريد طرابلس وهو باستعمال المديرية العامة للبريد

1	منطقة بريد الشمال	مكتب بريد طرابلس التل	التل	73	56	2,830,152
		المجموع العام		2,830,152		

٣. مكاتب بريد في البناء المشترك شاغرة	
العدد	المنطقة
1	غوسطا
2	القرعون
3	جب جنين
4	مشغرة
5	بدنايل
6	بتغرين
7	بولونيا
8	عينطورة المتن
9	كفرعقاب
10	بعبدات
11	بيت ميري
12	بولونيا
13	روم
14	مغدوشة
15	رأس بعلبك

٤. مكاتب في المباني الحكومية باستعمال شركة لبنان بوست	
العدد	المراكز
1	مصرف لبنان
2	قصر عدل بيروت
3	عاليه
4	قصر عدل بعبدات
5	مركز المعاينة الحدث
6	قصر عدل جديدة المتن
7	الجامعة اللبنانية الحدث
8	حلبا
9	قصر عدل طرابلس
10	مركز المعاينة مجدليا
11	مركز المعاينة زحلة
12	حاصبيا
13	مرجعيون
14	يبنين
15	قصر عدل صيدا
16	مركز المعاينة الغازية

٥. مكاتب بريد في البناء المشترك تستعمل من قبل شركة ليبان بوست	
العدد	المنطقة
1	الأشرفية
2	بيروت المزركة
3	رياض الصلح
4	فرن الشباك
5	جونيه
6	ريفون
7	زوق مكيل
8	بكفيا
9	عين عار
10	انطلياس
11	جديدة المتن
12	ضهور شوير
13	برمانا
14	حمانا
15	بيت الدين
16	بعبدا
17	الحازمية
18	المنصورية
19	الشويفات
20	زحله
21	شتوره
22	بعلبك
23	راشيا الوادي
24	الهامل
25	النبطيه
26	جزين
27	صور
28	القبليات
29	البترون
30	أميون
31	بشري
32	سير الضنية
33	طرابلس المنيه
34	زغرتا
35	مبنى المطار